الملك لير

تأليف :ويليام شكسبير
تعريب ا/أسامة عبد الرحمن

مقدمة

هى مسرحيه تراجيدية كتبها الانجليزى ويليام شيكسبير ويعتبر من احسن كتاب المسرحيات فى العالم كتبت المسرحية ما بين سنة ١٦٠٣ و ١٦٠٦ وقدمت على المسرح لأول مرة فى سنة ١٦٠٦.

ومضمون المسرحية يمكن اختصاره فى انه كان الملك لير يريد الاعتزال والتنازل عن عرشه بعد ما عجز وكبر وقرر ان يقسم مملكته على بناته التلاته ثم قرر ان يقسم مملكته على بناته الكبار جونيريل وريجان ،و يحرم بنته كوريدليا من حقها فى المملكة ومن الميراث فى نفس الوقت اعترض الدوق كنت على قرار الملك ودافع عن حق كوريدليا الشرعى فغضب لير على الدوق ونفاه خارج البلاد وبعد ان قسم الميراث على اثنتين فقط من بناته دارت به الدنيا ولم يجد مكان يذهب اليه فآوته التى حرمها من الميراق وجحدتاه اللتين استأثرتا بمملكة ابيهما فندم على ماكان منه ومات كمداً

استمد شكسبير الحبكة من كتاب هولنشد عن تاريخ إنجلترا، اقتبس الحبكة الثانوية من ما رواه سبنسر في ملحمته الشعرية ملكة الجان وضعها النقاد على قمة ما كتب شكسبير باعتبارها تنتمي إلى العصر الحديث أو تحمل بذور الحداثة ترجمت المسرحية لأكثر من لغة يقول النقاد أن مسرحية الملك لير تقرأ ولا تمثل، كناية عن صعوبة تحويلها إلى عمل مسرحي.

an introduction

The play was written between ١٦٠٣ and ١٦٠٦ and performed on stage for the first time in ١٦٠٦.

And the content of the play can be shortened in that King Lear wanted to retire and abdicate his throne after the inability and greatness and decided to divide his kingdom on his daughters Talatah and then decided to divide his kingdom to his older daughters Juniril and Reagan and deprive his daughter Kordelia of her right in the Kingdom and inheritance at the same time The Duke objected to the king's decision and defended the right of the right-wing chordidia. He was angered to see the Duke and his exile outside the country and after he divided the inheritance on only two of his daughters the world went to him and found no place to go to his house which deprived her of the mirayq and his idols which took the kingdom of their father Kmda Theater work.

إلا إن مخرج مصري حولها إلى عمل مسرحي ناجح وشعبي في مصر حيث قدمها على المسرح القومي.

وكما يقول مخرج المسرحية فإنها عرضت على جمهور عادي جداً وتخوف الممثلون من عدم تقدير الجمهور للعرض أو عدم فهمه أو عدم التزام الجمهور بتقاليد المسرح، إلا إنهم فوجئوا بهدوء الجمهور فور بدء العرض وتقبلهم له ببساطه.

اسامة عبد الرحمن

But an Egyptian director turned her into a successful and popular theatrical work in Egypt where he presented it on the national stage.

As the director of the play says it was presented to a very ordinary audience and the actors were afraid that the audience would not appreciate the offer or lack of understanding or lack of public commitment to the theater tradition. However they were surprised by the audience's quietness immediately after the show started and accepted them simply.

Osama Abdel Rahman

الفصل الأول

المنظر الأول

في قصر الملك لير يدخل إيرل كنت، وكنت جلوستر، وولده إدموند.

كنت: زعمت أن الملك أحب لدوق ألباني منه لدوق كورنوال.

جلوستر: كذلك كان يخيَّل إلينا دائما، أما اليوم بعد إذ قسم المملكة، فإنك لا تدري

أيهما لديه أكرم؛ ذلك أنه جعل الحصص والأنصبة متماثلة متساوية، حتى ليستحيل الخيار على أشد الناس تفحصاً وانتقاداً.

كنت: أليس هذا ولدك يا سيدي؟

جلوستر: كانت نشأته يا سيدي في كفالتي، ولطالما علت حمرة الخجل وجهي في اعترافي ببنوته حتى أصبح أديمه اليوم صلباً صفيقاً؛ بيد أن لي يا سيدي بحكم الشرع ولداً يكبر هذا بعام أو يزيد قليلاً، ولكنه مع ذلك لا يفضل هذا في تقديري. نعم إن هذا الغلام الخبيث قد تطفَّل إذ جاءنا قبل أن ندعوه، ولكن أمه كانت

Chapter I : The first scene

In the palace of King Lear enters Earl Kent I was Gloucester and his son Edmund.

Kent: I claimed that the king loved the Duke of Albany from him to Duke Cornwall.

Gloucester: He always used to think of us but today after dividing the kingdom you do not know

Whichever is Akram. He made quotas and shares equal even to make the choice of the most scrutinized and critical.

I said: Is not this your son sir?

Gloucester: It was his inception sir in my ministry and my face has always been red in shame I recognize him as a son until he has become a crucifixion. Today however my master by virtue of the law has a son who grows up a year or more but he does not prefer this in my estimation. Yes this evil boy may be sneezed as he came before we called him but his mother was

حسناء، ولا بد لي من الاعتراف به أتعرف هذا السيد يا إدموند؟

إدموند: لا يا مولاي.

جلوستر: إنه مولاي لورد كنت أذكره منذ اليوم على أنه صديقي الكريم.

دموند: إنني رهن خدمتك يا سيدي كنت:ٌ يجب أن أحبك، وأرجو أن يزداد بك تعرفي إدموند:ً وسأبذل جهدي يا سيدي لأكون أهلا لهذا الشرف.

جلوستر: لقد كان مبعدا عن الوطن لمدة تسع سنين، وسيعود كما كان كرة أخرى.

أتى الملك يسمع صوت أبواق من الخارج إيذانًا بقدوم الملك.

(يدخل الملك لير، والدوق كورنوال، والدوق ألباني، والأميرات: جونوريل،

وريجان، وكورديليا، وفريق من الخدم يحمل أحدهم تتويجا.

لير: اصحب إلينا أمريي فرنسا وبورجانديا يا جلوستر.

جلوستر: سمعا يا مولاي يخرج جلوستر وإدموند.

لير: ولنعلن نحن في أثناء انتظارهما أخفى ما نسر من أمورنا أنلني تلك الخريطة.

Belle I have to recognize him. Do you know this Mr. Edmond?

Edmund: No Moulay loucester: It's Moulay Lord I remember him today as my best friend Damond: I'm at your service sir. I have to love you and I hope you will get to know me more. Edmond: I will do my best Sir to be worthy of this honor.

Gloucester: He has been away from home for nine years and will return as he was to another ball When the king came he heard the sound of horns from outside that the king should come. (Enter King Lear Duke Cornwall Duke of Albany Princesses: Gonoril Rijan Cordelia and a team of servants carrying someone a crown.

Leer: Come with us to France and Organja O Gloucester.

Gloucester: Listen Moulay go out Gloucester and Edmund.

LIER: And let us announce that while we are waiting what is hidden from our things is revealed to me.

نعلن لكم، أيها السادة، أننا قسمنا مملكتنا ثلاثة أقسام، وأننا وطدنا العزم على أن نلقي هموم الحكم والتدبير عن عاتق الشيخوخة منا لنجعلها على مناكب الشباب ممن هم أقوى ولَدنا صاحب كورنوال وأنت يا ولدنا صاحب ألباني منا؛ حتى ندلف إلى الجدث خفافً وهى كرامة علينا، لقد صحت عزيمتنا على أن نذيع الآن بائنة بناتنا الذي لا يَقل عن صنْمنا؛ حتى نتقي نزاع المستقبل من اليوم، وسيُؤتَى جوابَهما الآن الأميران؛ صاحبا فرنسا وبورجانديا، اللذان يتنازعان حب ابنتنا الصغرى، وطال مقام الهوى منهما في بلاطنا.

يا بناتي، إذ عزمنا الآن أن نخلع عن أنفسنا الحكم وما نملك، ونطرح وراءنا هموم خبر الدولة: أيكن فيما نقول أشد حبًا لنا حتى نمنحها أوفى حظ تتقاضاه الفطرة، وتستأهلهِ الجدارة من نعمتنا؟ جونوريل يا ابنتنا الكبرى تكلمي أنت أولا.

أحب إليَّ من النظر، ومنٌّ جونوريل: مولاي، إني أحبك حبًا لا يحيط به اللفظ، إنك لأَ الدنيا والحرية، وأقوم عندي من كل قيّم، وأثمن من كل نادر وثمين، بل لعمري لا يعدوحبَّك في نفسي حب الحياة محبوة بالنعمة والعافية، وبروعة الحسن والعزة حبي إياك أبلغ ما وجد ولد لوالده، وأشد ما استشعر والد لولده، حب تتخاذل دون غايته

We declare to you gentlemen that we have divided our kingdom into three sections and that we are determined to put the concerns of governance and management on the shoulders of old age so that we may make them on the shoulders of the young who are our strongest son the owner of Cornwall. Our answer is now to the emirs the French and the Portuguese who are fighting the love of our youngest daughter and the most beloved of them in our land. My daughters as we are now determined to give up our judgment and what we have and to put behind us the concerns of the state's news: is it possible to say that we love it more so that we give it more luck?

JONOREL: Moulay I love you love that is not surrounded by the word you are for the world and freedom and I have all values and more precious than every rare and precious but for my life does not love you in me love of life is loved by grace and wellness and the splendor of good and glory my love He reported what he found born to his father and the more he felt the father of his son the love of the subjugated without purpose

ولائد النفس، ويعجز المنطق أحبك حبًا يقل إلى جانبه كل كثير.

كورديليا لنفسها: ويح كورديليا ماذا تستطيع أن تصنع؟ تحب وتلتزم الصمت.

لير:ِ على كل هذه الأرضين بني هذا الخط وذاك بما تتضمن من ظليل الحراج وخصيب البراح، وبما فيها من أنهر فياضة بالنماء، ومروج مترامية الأطراف، بأمرناً آبدا وماذا تقول ابنتنا تكونين السيدة، وتكون لأعقابك وأعقاب ألباني من بعدكما وقفً الثانية ريجاننا العَّزيزة زوجة كورنوال تكلَّمي.

ريجان: إني لمصوغةٌ من ذلك المعدن الذي صيغت منه أختي، وأزن نفسي بمعيارها،ولعمري إني لأجد أنها إنما تتلو صحيفة قلبي النقي، وتنضح بما فيه من الحب، وإنً كانت قد قصرت عن مداه مني قصوراً بالغاً؛ فإني لأرى نفسي عدوا لكل مسرة تملك أعشار الحس من نفسي أن تستمتع بها، وأجدني أستمد معني السعادة كلها من حب مولاي وحده.

كورديليا لنفسها: يا ويلتا أتى دور كورديليا المسكينة، بل لا؛ لست مسكينة، إن حبي كما عهدت أبلغ من لساني.

لير: ليكن لك ولذريتك من بعدك هذا الثلث الوافر من ملكنا البهيج، لا يقصر مداه، ولا تقل قيمته ولا مصادر مسرته عما أنعمنا به على أختك جونوريل.

And for the sake of the soul and logic can not love you love less to his side every muchCordelia to herself: And Cordelia what can you do? You love and remain silent.

Lier: On all these lands this line is built including the shadow of the forest and the enrichment of the orchard including the rivers that are rich in growth and vast grasslands by our command and what does our daughter say to the lady and for your punishment.

Reagan: I'm framed by that metal that my sister has made up and I weigh myself I see that she is reading the newspaper of my pure heart and it exudes love even though it has been short of its limits. I see myself as an enemy for every pleasure that I have ten tenths of sense of myself to enjoy and I find the meaning of all happiness from love. Moulay alone Cordelia to herself: O Wilta comes the role of Cordelia poor but no; I am not poor that My love as entrusted to my tongue ear: Let you and your virginity have after you this third third of our joyful king do not shorten his range and his value is no less than the sources of his pleasure for what we gave him to your sister Junoril.

والآن يا بهجة النفس، أيتها الأخيرة من بناتنا، لا الأخيرة في محبتنا، والتي تجاهد كروم فرنسا، وأرسال بورجانديا لترتبط بوثاق من محبَّتها، ماذا تملكين من القول لتظفري بثلث أثمن مما ظفربه أختاك؟

كورديليا: لا شيء يا مولاي. لير: لا شيء كورديليا: لا شيء. لير: لا شيء من لا شيء تكلمي مرة أخرى.

كورديليا: وا أسفاه ما أضعفني عن حمل قلبي إلى فمي أحب جلالتك قدر ما تستوجبه بنوتي لك لا أكثر ولا أقل.

لير: كيف ذا يا كورديليا؟ أصلحي قولك هونًا ما لئلا يفسد عليك حظك.

كورديليا: مولاي الكريم، إنك ولدتني وربيتني وأحببتني، فأنا أجزيك على هذه إجلالا كيف تزوج أختاي، يا تُرى، إذا جل الفروض ما تستوجبه مني: أطيعك وأحبك وأ صدق قولهما إنهما تقصران الحب عليك وحدك؟ أشفق يوم أتزوج أن يحمل السيد الذي تتناول يده عهد الخطبة من يدي نصف محبتي معه، ونصف خلَّة البرِّ والرعاية مني لن أتزوج كما تزوج أختاي، فأقصر الحب على أبي.

حقُ نطق جنانك بما جرى على لسانك؟

لير: َ أويَ كورديليا: أجل يا مولاي الكريم.

And now the joy of the soul you are the last of our daughters not the last in our love and who fought the vineyards of France and send Burgundy to connect with a bond of love what do you have to say to clean up a third more precious than your sister did?

Cordelia: Nothing Moulay. Lear: Nothing Cordelia: Nothing. Lear: Nothing from nothing to speak again Cordelia: What a shame I have not been able to carry my heart to my mouth. I love your majesty as much as you need.Lear: How are you Cordelia? I will make your words humble so that your luck will not spoil you. Cordelia: Moulay al-Kareem you have given birth to me and you have loved me. I reward you for this honor. How did my sister marry you see if most of the assumptions are what you demand from me? I obey you and love you and believe in their saying that they limit love to you alone I pity the day I get married to carry the master who takes his hand the era of engagement from the hands of half my love with him and half of righteousness and care of me will not marry as my sister married so shortened love to my father The right to speak Genak what happened on your tongue? Lear: Oy Cordelia: Yes my dear Moulay.

لير: أصغر سن، وقسوة فؤاد كورديليا: صغر سن يا مولاي، وصدق نقيبة.

لير:ُ ليكن الأمر كذلك، وليكن الصدقً بائنتك مني قسما بوهج الشمس المقدس، لقد نزعت عنك ولايتي الأبوية، وبترت أواصر القربى بينك وبيني، وأسقطت حق الدم عليك، وأقصيتك منذ اليوم عن قلبي ونفسي ولعمري لن يكون صدري أعطف ولا أشفق، ولا أحن عليك، أنت التي كنت ذات يوم من بناتنا، منه على ذلك السياذى الضاري الذي يمزق أجساد أبنائه ليجعل من لحمهم مزدردا يملأ به جوفه كنت: مولاي الكريم لق بنفسك بني التنين وموضع نقمته، لقد كانت أحب بناتي لير: صمتًا يا كنت، كنت وطِنت النفس على أن تكون هجعة الشيخوخة مني بين ذراعيها إليك عني، تواري عن نظري لقد انتزعت منك القلب الذي أودعتك إياه، وارتضيت القبر مهجعي.

ادعوا ملك فرنسا أليس في الجمع من يتحرك لأمري؟! وادعوا أمير بورجانديا. وأنتما أيها الأميران كورنوال وألباني، خذا فيما أخذتما من بائنة ابنتي هذا الثلث الشاغر فتقسماه بينكماً أما هي، فليكن صلفها الذي تزعمه صدق نقيبة بائنة لزواجها عليكما معا أخلع سلطاني وعزتي، وكل ما يلحق بجلال الملك من

Lear: The youngest age cruelty of Fouad Cordelia: the young age of Moulay and the truth of a monk Lier: Let it be so and let honesty be your trust in me a part of the holy sun I have removed my parental statutes and you have broken the bonds of closeness between you and me and I have brought down the right of blood to you and I have cut off you from my heart and soul and my children. You the one who was one of our daughters one day from him on that cruel ruler who tore the bodies of his sons to make their flesh a waste filled with his stomach: You Moulay the holy yourself the sons of the dragon and the place of revenge she loved my daughters Lear: Silence O you To be the old age prostrate between my arms to you about me my eyes on my eyes have taken away the heart that was deposited K him and Artadhat grave Mhdjaa Call the King of France Alice in the combination of moving to my mother ?! They claimed Prince Burjandia. As for you the rulers of Cornwall and Albany taking away from the daughter of my daughter this one-third of the vacancy dividing it between you or not so be her predecessor which is led by the sincerity of a stubborn king for her marriage to you together to take away my authority and my glory. .

المظاهر العالية أما نحن فسنجعل مقامنا مظاهرة بينكما شهراً فشهراً، نحن ومائة من فرساننا نستبقيهم حاشية لنا تعولونهم عنا، سوى أننا سنحتفظ باللقب ومظاهر الملك والسيادة أما السلطة والخراج وولاية سائر الأمور فهي لكما أيها الولدان المحبوبان، وإقرارا لذلك نزجي إليكما هذا التاج لتقتسماه بينكما.

كنت: مولاي يا صاحب الجلالة، الذي ما فتئت أجلُّه إجلالي لملكي، وأحببته حبي لوالدي، وأتبعه تبعي لسيدي، وأذكره في صلاتي ذكر الوليِّ الكريم لقد شد الوتر، وانحنت القوس؛ فاتق وجه السهم.

لير: كنتّ ليقع سهمك حيث يقع ولو مزق نصله حيز قلبي، ليكن لكنت ألا يحتشم أتزعم أني أهاب في ولائي إذا وجد مولاه تساوره الجنة ماذا تريد أن تفعل أيها الشيخ؟ لك أن أرفع هامتي فأتكلم حين أرى ذوي البأس يطأطئونها ارتياحا إلى الملق والرياء؟!

ألا إن صراحة النصح فرض على الشريف إذا انقاد ذو الجلالة للخطل انقُض قضاءك، واكبحُ بحكمتك جماحك حياتي ضمينة صواب رأيي؛ فما حب صغرى بناتك إياك أهون الحب، وليس بخالي القلب من لا يجاوبك من وعائه رنين.

لير: ْ كنت أمسك عليك حياتك وأقصر.

We will keep the title and the manifestations of the king and sovereignty but power and absolution and the mandate of all things are for you beloved boys and in recognition of this we will bring you this crown to divide it between the two of you.

I said to him in my prayer: "O my holy lord I have tightened the tendon bowed the bow and pierced the face of the arrow.

Lier: I would have fallen where your arrow is located even if the blade of his heart into my heart so that you do not snarl I claim that I call in my mother if he found his grandfather to visit Paradise What do you want to do Sheikh? You have to raise my importance and I speak when I see the people of the bass Ttitoa happy to Almalk and hypocrisy ?!

But the frank advice is imposed on the Sharif if the rescue of the majesty of the caliphate you spend your judgment and restrain your wisdom I hold you my life is the rightness of my opinion. What is the love of your daughters is the least of love not the heartless.

Lear: I was holding your life and shorter.

كنت: ً حياتي ما عددتها أبدا إلا وديعة أغامر بها في النكاية بعداك؛ فما أشفق أن أفقدها اليوم وفي سلامتك ما يهيب بي لير: اغرب عن العين.

كنت: ُ بل ارجع البصر يا لير، ودعني أبقى كعهدك بي مجلتى البصر الصادق من ناظريك. لير: أما وافلون.

كنت: أما وافلون أيها الملك، إنك لتهيب بآلهتك عبثًا.

لير: ويل للعبد الكافر واضعاً يده على مقبض سيفه.

ألباني وكورنوال: أقصر يا مولاي.

كنت: ِ بل امض اقتل طبيبك، واجمع أجرته إلى دائك الوبيل انقُض قضاءك وإلا فإني ما تردد لي نفسي في الصدر لا أكف عن الصياح بأنك تسيء إلى نفسك.

لير: ً أصخ، أيها الكافر، أصخ نزولا منك على حكم الولاء لقد حاولت أن تحملناُ على نقض يميننا، وهو ما لم نجرؤ على اقترافه من قبل، ووقفت وقفة الصلف الجريء بين قضائنا وإمضائه، وهو ما لا تطيقه فطرتنا، ولا تقره كرامة منزلتنا

I said: My life is what I have never counted but a deposit that I have ventured into the evil of your adversity What I spare to lose today and in your safety is what calls me to tell: Strange than the eye.

I said: Go back O Lair and let me remain as your covenant with the eyes of the faithful eye. Lear: And the Philosopher.

But ye O king are you that thou mayest fear thy gods in vain.

Lear: Woe to the unbelieving slave putting his hand on the handle of his sword.

Albany and Cornwall: palaces Moulay: Kill your doctor and collect it to your poor creditor and you will not be punished. Otherwise I repeat to myself in the chest that I can not stop shouting that you are hurting yourself.

Lair: I swear you unbeliever I have poured down on you the rule of allegiance. You have tried to hold us against our right which we have not dared to do before and stood the courageous stand between our judges and their execution.

وإذ حق علينا أن نصون سلطاننا؛ فخذ الآن جزاءك: نمنحك خمسة أيام تهيِّئُ لنفسك وقاءها من عنت الدنيا، وفي السادس تدير ظهرك عن مملكتنا، وترحل بغيضا عن أرضنا، فإذا كان قسم اليوم العاشر فوجدنا جزعك المنبوذ في ديارنا؛ فلساعة رؤيتك ساعة منيتك اذهب، أبالمشترى، لا معقِّب لهذا القضاء.

كنت:ً وداعا أيها الملك، إذا كان شأنك ما رأيت؛ فالقطيعة في مزارك، والحرية في غيرِ ديارك (إلى كورديليا) ولتسبل عليك الآلهة رعايتها أيتها الفتاة الصالحة التي لا يعي قلبها إلا الحق ولا ينطق لسانها إلا بالصدق(إلى ريجان وجونوريل) وعسى أن يأتي عملكما مصداق دعواكما العريضة، فيكون لما أزجيتما من كلمات الحب أثر يرجى والآن أيها الأمراء، يقرئكم كنت تحية الوداع جميعاً، ويأخذ سمته إلى بلد جديد يصوغ في قالبه جسده القديم (يخرج).

(نقر طبول وأبواق يعود جلوستر مع ملك فرنسا، وأمير بورجانديا وأتباع.)

جلوستر: مولاي حضر صاحبا فرنسا وبورجانديا.

لير:ً يا أمير بورجانديا، إليك أوجه الخطاب أولاً ؛ إذ جئت كما جاء هذا الملك منافسا في طلب ابنتي: خبرني ماذا يرضيك من البائنة معها على القدر الأقل، أو تقلع عن بغيتك؟.

We should give you five days to prepare for yourself and protect them from the world and in the sixth you turn your back on our kingdom and you will go away from our land. If the tenth day is found we will find your outcasts in our homes. Abbalmstri not a prospect for this judiciary If you do not see what you have seen then you have not seen what you saw; the break in your place and the freedom in your place (to Cordelia) and for the gods to care for you you are the good girl who does not know her heart except the truth and speaks only truthfully to Reagan and Junoril. Your work comes as a confirmation of your broad appeal Words of love effect please and now princes I read you greeting all farewell and takes his name to a new country that molded in his mold his old body (comes out) (Click drums and trumpets back Gloucester with the King of France Prince of Burgundy and followers Gloucester: Moulay attended the French and the Portuguese Lair: Prince Burjandia here are the aspects of the speech first. I came as this king was a competitor in my daughter's request: Tell me what pleases you with the least or takes off your bag.

بورجانديا: أيها الملك الأجل لا أطمع في أكثر مما منحت، وما أنت بناقصه شيئًا ليرً: أيها الدوق النبيل، لما كانت ابنتنا كريمة علينا قدرناها في الجداء كذلك أماَّ اليوم فقد انحط ثمنها ها هي ذي ماثلة لعينك، فإذا كان لك في هذه الصورة الضئيلة ما يستهويك، أو كان لك منها كلها ما يرضيك، لا يبين معها إلا الغضب منا والنقمة؛ فخذها إنها لك.

بورجانديا: لا أحر جوابا.

لير: بل تكلم، أتأخذها بما انطوت عليه من العيوب والنقائص، وما استوجبت منذ هنيهة من نقمتي وغضبي، فتاة لم يعد لها صديق، وعروسا لا يبني معها من والدها إلا اللعنة والهجر المعقود بالقسم الغليظ، أم تتخلى عنها؟

بورجانديا: معذرة يا مولاي، لا خيار في مثل هذا الحال.

لير: إذن فدعها يا سيدي؛ فوالذي خلقني لن تصيب الفتاة إلا ما ذكرت (إلى ملك فرنسا) أما أنت يا ملك فرنسا العظيم، فلن ترضى نفسي أن تتجنى عليك بما ينفر قلبك مني فأزوجك ممن استوجبت بغضائي؛ ولهذا فإني سائلك أن تصرف حبك عنها، وتوليه نحو شر كهذي يندى في ادعائها جبين الوالد خجلاً.

ول وجهك قبلة أحق وأولى، ولا تولِّ فرنسا: يا عجبًا، كيف انقلبت هذي التي كانت منذ هنيهة أثمن قنية، وأطيب أحدوثة، وأغلى ما ادخرت في شيخوختك

And you do not want anything to say: O noble Duke since our daughter is gracious to us we have appreciated her in the grai but today she has lost her price behold she is like your own. If in this small picture What you desire or you have all of them to satisfy you does not show with it except anger and resentment; Borjandia: It is not the warmest answer ear: But he spoke I take it with its flaws and imperfections and what has been required since A little girl who no longer has a friend and a bride does not build with her father except the curse and abandonment held in the thick section or abandon it? Burgandia: Sorry Moulay no choice in such a case Lear: So let her sir; and whoever created me will not hit the girl except what I said (to the king France) but you O King of Great France will not satisfy myself that you will be surprised by what alienates your heart from me Vozgk who required my anger; and therefore I ask you to dispose of love about it and turn to evil such as evil in the claim of the father's forehead ashamed And your face is a better and more worthy kiss and France does not say: O wonder how did you turn this which was the most precious and the best of femininity and the most precious thing I saved in your old age?

من عزاء ، والأنفس الأجل لديك من أهلك، فتجنَّت في بعض الثانية التي مرت بنا جناية نكراء استوجبت أن تنزع عنها كل مطارف بِّرك؟لعمري لقد كان في حبك شائبة من العهدة، أو أن جنايتها قد تخطت حد المعهود في النكر،وهو ما يأبى العقل أن يقبله بغير آية قارعة.

كورديليا: مولاي، إذا كان ذنبي إليك أنه قد أعوزني القول الزلق، وبدأ العجز مني في مضمار المداهنة والرياء، وأنا من صدق الأمر بحيث أحسن الفعل قبل أن أتعجل بالقول، سألت مولاي ذا الجلالة أن يُعلن في الناس أني ما حرمت رضاه، ولا فقدت عطفه ونداه لجريمة اجترحتها، أو رذيلة اقترفتها، أو سيئة ارتكبتها؛ بل إنما كان ذلك لما يُعوزني من أمر أراني بدونه أغنَى، كوني بلا عين تطمع في كل ما تنظر، ولا لسان سريع إلى الجهر بغير ما يضمر. ولعمري إني ليزهيني فقدانه، وإن كان قد حرمني العطف والرضى.

لير: ْ ليت أني لم ألدِك، ولا تبيَّنْت هذا الجحود منك.

فرنسا: أهذا كل أمرها؟ أجنايتها ما يكنه فؤادها؟ مولاي دوق بورجانديا، ما رأيك في هذه السيدة؟ لعمري ليس الحب حبًا إذا شابه ما ليس منه ها هي ذي إنسانة عاطلة لا مهر لها إلا ذاتها، ألكً فيها هوى؟

Of consolation and the long-term souls you have of your family and in some of the second that has passed through us a felony has been required to take away all the pools of ponds? For my age I have been in love with you from the custody or that the crime has exceeded the limit of the usual denial which is the reason that He accepts him without a sign Cordelia: Moulay if it is my fault to you that I may lack the slippery saying and I began to be impotent in the field of flattery and hypocrisy and I believe it so that I do the best before I hasten to say I asked my Majesty to announce in the people that I did not accept his satisfaction And I condemn him for a crime that I have committed or a vice that I committed or a bad deed; but it was because I lacked something that showed me without him richer A covetous eye in all that you see nor a quick tongue to speak out without what is wrong. And to my people I will witness the loss of him although he has mercy on me and the satisfaction Lear: If I had not given birth to you I would not have known this folly of you France: Is that all of it? Do you hate what her heart is? Moulay Duke Borjandia what do you think of this lady? For my love is not love if he likes what is not of him she is an idle woman with no dowry but the same where is the hue?

بورجانديا: مولاي الملك، إذا أنت أعطيتها الحصة التي اقترحتها أنت نفسك؛ فإني آخذ الآن بيد كورديليا، وأجعلها دوقة بورجانديا.

لير: لا شيء معها لقد أقسمت ولا نقض لليمين.

بورجانديا (إلى كورديليا): لقد أعذرتِ يا سيدتي، أضعتِ على نفسك بما جرحتً أباك؛ فلا غرو أن يضيع عليك زوجك أيضاً.

كورديليا: صحبتك السلامة أيها الدوق إن كانت عروض الدنيا كل ما ابتغيت من البناء بي؛ فلن أكون لك زوجة.

فرنسا: كورديليا، أيتها الغانية، التي تلوح أغنى من اغتنى بما افتقرت، وأندر حُب بما هجرت إني لأنفس بك وبفضائلك؛ فأهرع لاقتنائك مقتنًى بما نُبذت، وأحب من إذا كان حلالاً أن التقط اللقية المنبوذة سبحانك أيتها الآلهة كيف شببت في قلبي من شبب زرايتهم بها نار حبٍّ يتضوع بالتجلة لها ابنتك، أيها الملك، ابنتك المعطال التي ألقيت بها في طريق حياتي لألتقطها أو أنبذها، ستكون ملكة على نفسي، وعلى شعبي، وعلى ديارُ فرنسا الجميلة لا، لعمري، لا تملك كل دوقات بورجانديا الحالبة الراوية أن تقوم دَّرتيِّ هذه المرتخصة الغالية ودعيهم يا كورديليا وإن أساءوا إنك راحلة عن وطنك إلى وطن أبر وأبقى لير: خذها أيها الملك؛ لأنها لم تعد من بناتنا، ولا نريد أن تقع عليها بعد اليوم عيننا،فانصرفي إذن على غير كرامة منا ولا حب ولا بركة هلم بنا يا دوق

Burgundia: King Moulay if you gave her the share that you proposed yourself; I now take Cordelia's hand and make it the Duchess of Burgundy Lear: Nothing with her I swore and did not veto the right Burgundia (to Cordelia): I have been warned Madam that you have hurt yourself by hurting your father; it is no surprise that your husband is also lost Cordelia: Peace be upon you O Duke if the offerings of the world were all that I wanted from the building I would not be your wife France: Cordelia the Ghanaian woman looms the richest of the rich in what she lacked and the rarer I love you in what I have abandoned for your souls and your virtues; I hasten to meet you with respect to what you have renounced and I love from those who are halal to pick up the slaughtered lakha. Glory be to you how are you? In the way of my life to pick it up I will be a queen to myself to my people and to the beautiful lands of France to my age not all the dukes of Burgundia O Cordelia if you have sinned you have departed from your homeland to a more noble and lasting homeland Lear: Take it O King; because it is no longer one of our daughters and we do not want to fall upon it after the day of our eyes. Therefore therefore on our dignity we have no love nor blessing.

بورجانديا النبيل.

نقر طبول وأبواق يخرج الجميع ما عدا ملك فرنسا وريجان ودونوريل

وكورديليا

فرنسا:ِّودعي أختيك يا كورديليا.

كورديليا إلى أختيها:ّ يا أثمن ما ادخر أبي تودعكما كورديليا مغرقة العينين بالدموع، إني لأعرف ما انطوت عليه النفس منكما، ولكني أكره إذ أنا أخت لكما أن أسمي معايبكما بأسمائها أكرما أبي، لقد استودعته من صدركما الحنان الذي ادعيتما، ولو أنني كنت من رعايته كعهدي بها لأنزلته من صدري مكانًا أكرم، فالوداع.

ريجان: لا تملي علينا واجبنا.

لقد أنكرت جونوريل: علِّمي نفسك استرضاء مولاك الذي آواك صدقة منه وإحسانً ما لأبيك عليك من حق الطاعة، فمن العدل أن ينكر عليك بائنتك وإقطاعه.

كورديليا: ستنشر الأيام ما تطويان من المكر، وما كانت عاقبة الخديعة إلا الفضيحة والخسر أرجو لكما حظاً سعيداً.

Borjandia noble.

The drums and trumpets come out except for the King of France Reagan and Donoril

And Cordelia

France: Your brother Cordelia was called.

Cordelia to her sisters: O most precious of what saved my father Cordelia Kddlia tears eyes with tears I know what the soul of the two of you but I hate as I am a sister to call you by the names of the most respected father I have saved him from your chest of tenderness which I claimed although I was sponsored As my hands to remove from my chest a place Akram Vlaodaa. Reagan: Do not dictate our duty. Junoril has denied: teach yourself to appease your Moulak who is a charity from him and the charity of your father on you the right to obey it is fair to deny you your loyalty and feud.

Cordelia: The days will spread what you wish to do and the result of the trick is nothing but scandal and loss.

فرنسا: هلم يا كورديليا الحسناء.   يخرج ملك فرنسا وكورديليا.

جونوريل:ً أختي، لدي ما أحدثك به مما يهمنا كلتينا: أظن أن الملك يعتزم الرحيل من هنا في هذه الليلة.

ريجان: بلا شك، سيرحل معك، وبعد شهر ينتقل إلى دارنا.

جونوريل: أرأيت كيف أصبح في أخريات أيامه شديد التحول إن الذي لاحظناه من به ليس بالأمر اليسير؛ فلقد كانت كورديليا أحب إليه منا، ولكن ما اعتراه من ضعف تقل الحجى قد حمله على نبذها لأهون الهنات.

بيد أنه لم يكن فيما مضى موفور العقل ريجان: ذلك خور الشيخوخة حق حِر بنا أن جونوريل:ً بل لم يكن في خير أيام شبابه وأنضجها إلا متهورا نزقًا، نرتقب منه الآن قديم العيب، وما استحدثت أيام الشيخوخة فيه من التسخط والريب ريجان: ولنتوقع من عنته وسورته مثلما لقي إيرل كنت حني نبذه ونفاه.

جونوريل: الآن يستأذن منه ملك فرنسا في الرحيل، وستطول مراسم الوداع؛ فدعينا نتفق في غضون ذلك على خطة واحدة؛ إنه إذا ظل يستعمل حقه الملكي، وهو على ما علمت من تقلب الرأي والتردد، فأحرى أن تنقلب علينا نعمته القريبة نقمة.   ريجان: فلنفكر في الأمر مليًا.

جونوريل: ولنطرق الحديد وهو محمي.   تخرجان.

France: Come Cordelia the Belle. The King of France and Cordelia depart JUNIRL: My sister I have something to tell you about what we both care about: I think the king plans to leave here tonight Reagan: Without a doubt he will leave with you and after a month he will go to our house GONOREL: I have seen how in other days he has become so transformed that what we have noticed of him is not easy; Cordelia was loved by him. In the past however Reagan's mind was not: that old-age creek was a free right Us that Junoril: It was not in the best days of youth and maturity but reckless joke we look for him now old defect and developed the days of aging in it of discontent and suspicion.

Reagan: Let us expect his curse and his wall as Earl was when he was ostracized and exiled.

Now we ask the King of France to leave and the farewell ceremony will be extended; Reagan: Let's think about it.

Gonoril: And to iron it is protected. Two Graduates.

المنظر الثاني

قصر الإيرل جلوستر - يدخل إدموند وفي يده رسالة.

إدموند: أنت، أيتها الطبيعة، إلهتي، لشريعتك وحدها خضوعي، لن أصغي إلا لصوت ضميري، ولن أترك نفسي فريسة عرف البشر وتقاليدهم؛ إذ يلزموني الفقر والحرمان بدعوى أن لي أخاً يكبرني باثني عشر أو أربعة عشر هلالاً لماذا يدعوني الناس نغلاً؟ ولماذا؟

يرونني سقطاً على حين أني سليم القسمات، وافر الحجى، كامل التقويم، كما يكون كل سليل حرة لماذا يسميني الناس نذلاً ويَسُمونني ميسم الخطية والنغولة! إدجار، أيها الابن الشرعي، لا بد لي أن آخذ أراضيك إن محبة والدنا هي لولده إدموند غير الشرعي بقدر ما هي لولده إدجار الشرعي نعت جميل قولهم شرعي رويدك أيها الشرعي، إذا بلغت هذه الرسالة غايتها، وصح ما أعددت من التدبير، فسيعلو إدموند الدخيل على أخيه الشرعي الأصيل، أنا على الدرب والدنيا مقبلة ففي الآن أيتها الآلهة لأولاد الحرام.
يدخل جلوستر.

جلوستر: يا عجباً، ينفي كنت، ويرحل ملك فرنسا مغضبًا، وملكنا يحتويه الطريق منذ الليلة بعد إذ نزل عن سلطانه، وارتضى أن يعيش من وظيفة مقدرة كل ذلك يجري عفو نزعة جامحة (إلى إدموند) إدموند، ما وراءك؟

The second scene

The Palace of the Earl Gloucester - Edmund enters with a message in his hand Edmund: You nature my God to your law alone I will only listen to the voice of my conscience and I will not leave myself a prey known to humans and their traditions; And why? They see me fallen while I am good oaths the multitude of pilgrims the whole calendar as every free descendant why do people call me a curse and call me Maysam sin and Negol! Edgar my legitimate son I have to take your land. The love of our father is to his illegitimate son Edmund just as he is to his rightful Edgar son O Lord if this message reaches its goal and the health of what you have prepared of the measure then Edmund the Dakhil will go up to his authentic and legitimate brother. I am on the path and the world is coming now I am the gods of the children of the Haram. Enter Gloucester Gloucester: I'm sorry I deny you and the King of France is angry and our King has been in the way since night after he got out of his power and he wants to live from a job. All of this is being pardoned by Edmund Edmund what is behind you?

إدموند: لا شيء إن شئت يا مولاي.

جلوستر: لماذا تحرص على إخفاء هذه الورقة؟ إدموند: لم يحدث جديد يا مولاي. جلوستر: وما هذه الورقة التي كنت تقرؤها؟ إدموند: لا شيء مما يهم يا مولاي جلوستر: لا شيء مما يهم فما حاجتك بجهد نفسك في تغييبها في جيبك؟ إن كان لا شيء فاللاشيء لا يتطلب إخفاءً دعني أراها؛ إذ لم تكن شيئًا فلن أكون في حاجة إلى مجهر لأتبني ما فيها.

إدموند:ً أتوسل إليك يا مولاي أن تعفيني هي رسالة لي من أخي إدجار لم أتم قراءتها؛ بيد أني أرى أنها مما لا يجمل أن تطلع عليه.

جلوستر: أعطني الرسالة يا سيدي

إدموند: سيسوءك الأمر على الحالين؛ أبقيتها معي أو ناولتك إياها، فلا جناح علي،إنما هو على مضمونها الذي تبينته مما قرأته حتى الآن منها.

جلوستر: أرنيها، أرنيها.

إدموند: أرجو أن تكون حجة أخي في أمرها أنه قد كتبها على أنها مقالة لا خطاب، أو أنه أراد أن يعجم عودي.

Edmund: Nothing if you want Moulay.

Gloucester: Why hide this paper? Edmund: Nothing new Moulay. Gloucester: What is this paper that you read? EDMOND: Nothing matters Moulay Gloucester: Nothing matters so why do you need to strain yourself in your absence? If nothing is nothing there is no need for concealment. Let me see it. If it were not I would not need a microscope to take care of it.

Edmund: I beg you Moulay to forgive me is a message to me from my brother Edgar did not complete I read it; however I think it is not beautifying to look at it.

Gloucester: Give me the message sir

Edmund: It will be bad for both cases; keep it with me or take it to you there is no wing on me but it is on the content that I found out what I have read so far.

Gloucester: Arnea Arneha.

Edmund: I hope that my brother's argument is that he wrote it as an essay not a letter or that he wanted to freeze my return.

جلوستر: يقرأ: إن ما يُفرض علينا من الطاعة والتوقير للشيوخ جاعل حياة الشباب نكدة شقية، فهو يحبس عنا وسيلة النعيم من الثروة حتى تدركنا الشيخوخة فتعجزنا عن الاستمتاع بشيء منها ولقد أخذت في هذه الأيام أحس وطأة هذا القيد الذي يحملناعليه ظلم الشيوخ حمقًا وبهتانًا، وهو أمر لا تبقى عليه قدرة ركبت في طبيعة الظلم نفسه، بل خضوع نجري من قديم على سننه فأرجو منك أن تأتي إليَّ لنتكلم في هذا الشأن مليّا، وعندي أنه إذا أمكن أن يرقد والدنا إلى أن أوقظه كان لك نصف دخله ما عشتَ ، ودمت لأخيك البار إدجار.

وي مؤامرة يرقد والدنا إلى أن أوقظه كان لك نصف دخله ولدي إدجار أله أنامل تخط هذا الكلام، وقلب وعقل يصوره؟ متى بلغتك هذه الرسالة؟ من جاء بها إليك؟ إدموند: لم يجئ بها أحد يا مولاي هذا بعض مكر صاحبها؛ بل وجدتها ملقاة لدى كوة غرفتي. جلوستر: أواثق أنت أن هذا خط أخيك؟

إدموند: لو كان الأمر يا مولاي خيرًا ما ترددت أن أقسم لك إنه خطه أما والأمر ما ترى فإني أتمنى لو أكون مخطئًا جلوستر: إذن فهو خط يده؟

إدموند: خط يده يا مولاي؛ بيد أني أرجو ألا يكون قلبه قد ساير يده حين كتب.

Gloucester: He reads: The duty of obedience and reverence for the elders makes the lives of young people a nuisance. He keeps us from the means of bliss from wealth until we realize old age so that we can not enjoy any of them and these days I feel the weight of this constraint. I do not have the ability to lie in the nature of the injustice itself but the subordination of the survivors of the old on Sunna I hope you to come to speak in this regard carefully and I have that if the father can lay until I woke him half of his income I did not live and died to your brother the bar Edgar. Wei plot lies our father until I wake him was half of his income and I have Edgar God if you skip this speech heart and mind picture? When did you receive this message? Who came to you? Edmund: No one has come to her Moulay this is some of the mackerel of her companion; but I found her lying in the corner of my room. Gloucester: Are you sure that's your brother's line?EDMOND: If it was Moulay I would have sworn to swear to you that it was his plan and if you did I wish I were wrong. Gloucester: So he is his line?Edmund: His line is Moulay; but I hope that his heart will not pass his hand when he writes.

جلوستر: ألم يحاول من قبل أن يسبر غورك في هذا الشأن؟

إدموند: لم يسبق له قط يا مولاي، ولكنه كثيراً ما كان يرى أنه إذا بلغ الأبناء سن الرشد، وتطاولت السنون على الآباء بالعجز، كان أخلق بالوالد أن يكون تحت ولاية ولده، وبالولد أن يتولى رعاية ثروته.

جلوستر: ويل للشقي ويل للشقي هذا معني فحوى خطابه، يا للئيم الممقوت يا للئيم الزنيم الوحشي بل إنه لأنكر من وحشي انطلق، ابحث عنه وائتني به، سأعتقله ياله من لئيم بغيض تدري أين هو؟.

إدموند: لست أدري قطعا يا مولاي ولكني أتوسل إليك أن تنهنه من غضبك على أخي حتى يتاح لك أن تتبني دخيلة نفسه بنفسك؛ ليكون طريقك أسلم وأعذر. أما إذا أنت طالعته بشدة التعزير على غير يقين منك بما انتوى، فقد عرضت كرامتك للأذى، وقطعت بيدك نياط ولائه لك؛ بل لعمري إني لأرى أنه إنما كتب إليَّ ما كتب ليسبر غور ولائي، لا ليأتمر بك.

جلوستر: أهذا حقيقة رأيك؟

إدموند: إذا شاء مولاي أقمته حيث يتيسر له أن يستمع لما يجري بيني وبينه من الحديث في هذا الشأن، فيكون لك من سمعك شهيداً، ولن يعدو انتظارك هذه العشية.

Gloucester: Did not he try to gorges on that?EDMOND: He has never had a maulay but he often saw that if the children reached age And the years passed on parents helplessly I was created by the father to be under the jurisdiction of his son and the child to take care of his wealth. Gloucester: Woe to the Devil Woe to the Shit this is the meaning of his speech O despicable gods to the wild ungodly gods but to deny the savagery go forth seek him and bring me to him. I will arrest him from a reproachful abomination. EDMOND: I do not know Moulay but I beg you to curse him out of your anger against my brother so that you may adopt a stranger himself so that your way will be safer and more excruciating. But if you see him strongly Taazir on the uncertainty of what you intend you have sacrificed dignity and cut your hand Nayat loyalty to you; but to my age I see that it was written to what was written Gore and my parents not to follow you. Gloucester: Is that what you think?

EDMOND: If Moulay wishes I will be able to listen to what is going on between me and him in this regard so that whoever hears you will be a martyr.

جلوستر: محال لعمري أن يكون الفتى من الشر بهذا القدر.

إدموند: محال ولا ريب.

جلوستر: أيكون من الجحود بهذا القدر لأبيه وهو يحبه حب الحنو كله؟ يا آلهة السماء والأرض إدموند، اذهب في طلبه، وأدخلني سألتك في خلده، ودبِّر لي الأمر كما ترى؛ فإنه ليهون عليَّ أن أتجرد من طريفي وتالدي ليستقيم لي رأي في شأنه.

إدموند: سأذهب في طلبه على الفور، وسأدبر حيلتي بأحسن ما في الطوق، ثم أنذرك على الأثر.

جلوستر: ليس فيما جرى منذ قليل من كسوف الشمس وخسوف القمر إلا نذيربما سيطالعنا من الويل والسوء قد يملك علماء الطبيعة تعليل حدوثهما، بيد أن الطبيعة تجد نفسها مرزوءة على الأثر بعواقبها: يبرد الحب، وتسقط المودة، ويتنافر الإخوة،وتقوم الفتنة في المدن، ويجري العصيان في البلاد، والخيانة في القصور، وتنفصم العرى إن في أمره لشاهد على عقوق بين الوالد وولده وفي ولدي الشقي برهان على ذلك حق الولد لوالده، وإن في أمر لير إذ عامل ابنته بقسوة تنبو عنها سجية الأبوة لشاهد على جحود الوالد لولده لقد انقضت أيام سعادتنا، وما آن لها من عودة فاليوم لا نسمع ولا نرى إلا مؤامرات ومراءاة

Gloucester: It is possible for my son to be so evil. EDMOND: Absolutely. Gloucester: Is he so jealous of his father as he loves the love of all? O God of heaven and earth Edmund go in his request and enter me I asked you in his Khaldah and I explained to you as you see; it is to Lhon to be stripped of my way and to give me an opinion.

Edmund: I'll go ahead and ask him right away and I'll do my best in the ring then I'll warn you. Gloucester: Not just what happened just before the eclipse of the sun and the eclipse of the moon but a harbinger of the woe and evil that natural scientists may explain but nature finds itself on the trail with its consequences: cooling down love falling affection disobeying the brothers The disobedience in the country the treachery in the palaces and the separation of the nudity is in his command to witness the disobedience between the father and his son and in the boy's proof of this right of the child to his father and even in the matter of Lear as he is working his daughter cruelly foretold by the paternity of fatherhood to witness the father's defiance of his child And what is the return of today we do not hear and see only a lawyer Rat and mirror

وإلا خيانة وعبثًا فوق عبث، يصاحبنا في وعثاء رحيلنا إلى القبور ابحث عن الوغد واستكشفه يا إدموند، وكن حصيفاً، لن يضيع عليك في سبيل عملك شيء. وي ينفي كنت الوفي الأمين وجريمته الأمانة يا للعجب.   يخرج.

إدموند: كذلك الحمق البالغ في هذه الدنيا، إذا أدبرت الدنيا عنا وهو أمر أكثر ما يكون عفو عملنا عزونا مصايبنا إلى الشمس والقمر والكواكب كأنما نحن لا نكون أوغاداً إلا لزاماً لفعلها، أو حمقى مجانين إلا طوعاً لإرادتها، أو أشراراً ولصوصا وخونة إلا تبعا لسلطان أفلاكها، أو سكريين مدمنين أو أفاكين أو مفسدين في الأرض إلا مكرهين بقدرة سياراتها، وكأنما كل ما ركب فينا من الشر إنما أنزلته في أنفسنا يد سماوية إدجار   يدخل إدجارها هو ذا داخل في حينه كما يجيء الختام الفاجع في الرواية الهازلة القديمة، فليكن شعار دوري الأسى مصحوبًا بزفرة مخبول من أهل مارستان بدلا وا حرباه لقد كانً ظلام هذا الكسوف نذيرا بما جرى من الانقسام والتفرقة (يتغنى بأصوات متنافرة)

إدجار: ما هذا يا أخي إدموند؟ أي أمر خطير يشغل بالك؟ إدموند: إني أفكر يا أخي

Otherwise treachery and futility over futility accompany us in the wanderings of our departure to the graves. Look for the scoundrel and explore him Edmond and be discreet you will not be lost for your business. Wei denies that I was loyal Secretary and his crime Secretariat I wonder. Out Edmund: So is the adult idiot in this world if you manage the world from us which is more what is the pardon of our work we are devoted to the sun the moon and the planets as if we are not only slaves to do or crazy fools only willingly or wickedly And thieves and traitors only according to the authority of their slaves or addicted screene or avengers or spoilers in the earth but hated by the power of their cars as if all that was installed in us from evil but revealed in ourselves the heavenly hand Edgar enters Edgarha is inside at the same time also comes the tragic conclusion in the old novel So be the slogan of the League of sorrow accompanied by a mournful memory of the people of Marstan instead of war It was the darkness of this eclipse a harbinger of what has been division and division (sings with contradictory voices) Edgar: What is this my brother Edmund? Any serious thing that worries you? Edmund: I think my brother in a

في نبوءة قرأتها منذ أيام قليلة عن عواقب كسوف النجمين

إدجار: أتشغل بالك بمثل هذا؟

إدموند: ً إن ما أنذر به المتنبئ من عواقبها قد وقع وا أسفاه تباعاً، كوقوع الجحود بين أب وولده، وحدوث الموت والمجاعة في الناس، وانحلال عرى المحبة القديمة العهد، وذيوع النزاع في الدولة، وانتشار الكنود والعيب في ذات الملك والنبلاء، وسوء الظن بلا مقتضى، ونفي الأصدقاء وتشريدهم، وانتقاض الجنود، وانفصام رباط الزوجية وما إلى ذلك.

إدجار: متى كنت من حزب المنجمين يا إدموند؟!

إدموند: دعنا من هذا متى رأيت أبي لآخر مرة؟ إدجار: ليلة الأمس.

إدموند: أجرى بينكما حديث؟

إدجار: أجل قضينا ساعتين معاً.

إدموند: وهل افترقتما بسلام؟ ألم توجس منه جفوة في كلمة أو نظرة؟

إدجار: ًكلا بتاتًا.

In a prophecy I read a few days ago about the consequences of the eclipse of the two stars

EDJAR: I'm so busy with you?

Edmund: What the forerunner foretold of its consequences was signed and regretted successively such as the ruthlessness between father and son the occurrence of death and famine in people the disintegration of the old bonds of love the strife of conflict in the state the spread of the canode and the misfortune of the same king and nobles The denial and expulsion of friends the loss of soldiers the schism of marital relations and so on. Edgar: When were you from the miners' party Edmund?

EDMOND: Let's have this when you see my father for the last time? Edgar: Yesterday night.

Edmund: Have you had a conversation?

Edgar: So we spent two hours together.

EDMOND: Did you leave in peace? Did not you miss him in a word or a look? Edgar: Not at all.

إدموند: راجع نفسك وتذكر، فلعلك قد أسأت إليه وأتوسل إليك أن تجتنب لقاءه الا بعد أبد أيام قلائل حتى تهدأ سورة غضبه، فإنه الساعة ساخط عليك سخطا لا يطفئ من أواره أن يوردك مورد الردى.

إدجار: إنها لسعاية من واش أثيم.

إدموند: هذا ما أخشاه، فأتوسل إليك أن تظل على تجنُّب كلام أبيك، أتوسل إليك أن غضبه، وأرجو أن تأوي الآن إلى غرفتي لأسمعك من كثَ تنصرف خذ هذا مفتاح غرفتي، وإذا سرتً خارجها فاحمل معك سلاحاً.

إدجار: سلاحاً يا أخي.

إدموند: اسمع يا أخي، إني إنما أنصح لك بالأمثل، احمل سلاحاً، فإذا وجدت أنه لا يراد بك سوء فقل إنني كذبتك، لقد خبرتك بما رأيت وسمعت، ولكني ترفقت في الرواية؛بيد أن لا مثيل لها في نكرها وشناعتها أتوسل إليك أن تنصرف.

إدجار:ٌ أتوافيني بما يجد قريباً.

إدموند:ٌ إني أعمل لك في هذه المهمة (يخرج إدجار) أب سليم الطوية، وأخ نبيل تنبو فطرته عن السوء فلا يريبه ريب، أحرى بحيلتي أن تركب مطية سذاجته إلى أبعد مدى يصيبْها بحق المولد كل صب الثروة بالحيلة إذا أنا لم أجد الطريق ممهد، والخطة واضحة؛ فلا وسيلة جائزة ما أبلغتني المراد. (يخرج.)

Edmund: See yourself and remember you may have abused him and I beg you to avoid meeting him only after a few days until his anger subsided then it is indignant at you a scourge that does not extinguish the light to give you the resource of evil.

Edgar: It's an obsession.Edmund: This is what I am afraid of. I beg you to stay away from your father's words. I beg you to be angry and I hope that you will now come to my room to hear from you. Edgar: A weapon my brother. Edmund: Listen brother I advise you perfectly carry a weapon. If you find that you do not want to be ill then say that I am your liar. I have experienced what I have seen and heard but I have been involved in the novel. But I can not deny it.Edgar: I'll find out soon.Edmund: I am working for you in this mission (Edgar comes out) father of the sound of the fold and the brother of Nabil Tnbo his penance for the bad I do not like him but my trick is to ride his naive ride to the extent of the right to the birth of all the pouring of wealth by the trick if I could not find the way And the plan is clear; there is no way to reward what you have informed me of. (Out.).

المنظر الثالث

قصردوق ألباني (تدخل جونوريل وأوزوالد.)

جونوريل: أصحيح أن أبي ضرب وصيفي لشتمه مضحكه؟

أوزوالد: أجل يا مولاتي ليلاً ونهاراً أراه في كل حين يهم بجريمة منكرة جونوريل: إنه لا ينفك يسيء إليَّ ويزعجنا جميعاً لن أطيق صبرًا على ذلك ولقد أخذ فرسانه في الصخب والشغب، وأخذ هو نفسه يؤنبني على كل أمر يسري؛ ولذلك عوّ لت ألا ألاقيه عند عودته من الصيد. قل: إني مريضة، وإذا أنت تراخيت عن أداء ما اعتاد من خدمتك، فإنك تحسن صنعاً، إني متحملة عنك وزر ذلك.

أوزوالد: لقد عاد يا سيدتي، إني أسمع صوت رْكِبه.(تُسمع أبواق من الداخل.) جونوريل: أظهر له من عدم الاكتراث أنت ورفقاؤك ما شئتم إني أريد أن أستثير بذلك غضبه، فإذا لم يرقه الحال فليرحل إلى أختي إننا على اتفاق في هذا الصدد، فما نرضى أن يتحكم فينا عجباً لهذا الشيخ الذي لم يعد يرجى منه خير كيف يود أن يكون أمره هو بيده؟ أما وربي إن الشيوخ ليرتدون أطفالاً حين تخف له من السلطة ما خلَ أحلامهم، فأحرى بهم إذا شذوا أن يعاملوا مثلهم بالردع كما يعاملون بالتدليل تذكر ما أقوله لك.

The third scene

Albany's story intervention by Gorell and Oswald

Gonoril: Is it true that my father hit a summer to curse him funny?Oswald: Yes Moulati day and night I see him whenever he cares about the crime of Junoril: he does not stop hurting me and bothering all of us I will not be impatient about that. He has taken his horses in the hustle and bustle and he himself is reproaching me for everything that applies; When he returns from hunting. Say: I am sick and if you delay the performance of what used to serve you you do well I am tolerant of you and visited it. Oswald: I have come back Madam I hear the sound of his voice.) You hear horns from inside.) Junoril: Show him your indifference to you and your comrades. If you want to provoke his anger if he does not like it let him go to my sister. In this regard what do we want to control us wonderfully this Sheikh who is no longer good how he would like to be ordered is in his hand? As for my Lord the sheikhs are wearing children when they are afraid of power which is not their dream so if they are misguided they will be treated like deterrents as they are treated with evidence. Remember what I am saying to you.

أوزوالد: طوعا يا مولاتي.

جونوريل:وعاملوا فرسانه بغير رعاية، ولا يُعنُ كم ما ينجم عن ذلك خبر إخوانك بهذا فإني إنما أريد أن أثري شكواه من مسلككم حياله؛ ليكون لي من ورائها فرص انفض فيها ما في نفسي ليتعرفه، وإني لواثقة بنجاح تدبيري، وسأكتب على الفور إلى أختي لتنحو نحوي في معاملته انطلق الآن لإعداد العشاء. يخرجان.

Oswald: I voluntarily my mulatti. I do not mean how much the result of this is the news of your brothers in this but I want to raise his complaint about your behavior towards him; to have the opportunity behind me to disassociate myself to know him and I am confident in the success of my management and I will write immediately to my sister To lean towards me in his treatment go now to prepare dinner. They go out.

المنظر الرابع

بهو في نفس المكانً (يدخل كنت متنكرا.)

كنت: إذا أنا استطعت أن أستعير صوت غيري فأخفي معالم منطقي كما أخفيت

كثير في الأمر الذي من أجله أتنكرإيه يا كنت المنفي مظاهري بهذي الثياب، فقد يتم لي الآن إذا سنحت لك فرصة للخدمة حيث أنت مهدر الدم؛ فلعل مولاك الذي أحببته يعرف قدر ما ينطوي عليه قلبك من الولاء. (أبواق من الداخل.)

(يدخل لير وفرسان وأتباع.)

لير: لا أريد أن يطول انتظاري للعشاء لحظة، علينا به على الفور. (يخرج أحد

الأتباع) وي من أنت؟ كنت: أنا رجل يا سيدي. لير: ما وراءك؟ ماذا تريد منا؟

كنت: ليس ورائي إلا ما ترى، رجل يخدم بالأمانة من يأتمنه، ولا يحب إلا التقي النقي، رجل لا يرضى عشرة غير العاقل الرشيد الذي لا يتكلم كثيراً، رجل يخشى أن يعاب السيف للقتال إلا إذا لم يكن له بد إلى ذلك، وهو فوق هذا تقي لا يجر عليه فعل، ولا يُصوم الجمعة ولا يأكل شيئًا. لير: ومن أنت؟

The fourth scene

A lobby in the same place (enters I was disguised(.

Kent: If I could borrow the voice of others, I would hide logical features as I hid

I am in exile now, if you have a chance to serve where you are wasting blood; your beloved owner may know as much of your heart as loyalty. (Horns from inside(.

)Enter Lear and knights and followers(.

Lear: I do not want to linger waiting for dinner for a moment, we have to do it right away. (One comes out Followers) Who are you? Kent: I'm a man, sir. Lear: What's behind you? what do you want from us?

I do not want to meet the pure, a man who does not accept the ten non-rational rational who does not speak a lot, a man who fears that the sword will fight for fighting only if he has no need to, and that is above this A pious does not have to do anything, and he does not fast on Friday or eat anything. Lear: Who are you?

كنت: إنسان طاهر القلب فقير كالملك.

لير: إذا كنت من الفقر وأنت من رعيته، ما هو من الفقر وهو ملك؛ فأنت في الحق معدم ماذا تبتغي؟   كنت: خدمة.

لير: خدمة من؟ كنت: خدمتك.   لير: َ أوتعرف من أنا؟

كنت: كلا يا سيدي؛ بيد أني أرى في وجهك ما أسميه باختياري مخيلة سيد.

لير: وما هو هذا؟ كنت: السيادة.   لير: أية خدمة تستطيعها؟.

كنت: إني أحفظ السر، وأركب الخيل وأركض، غير أني رجل أتفحص الرسالة الطويلة قبل إعادتها، ولكني أنقل الرسالة القصيرة كما هي، وأؤدي من الأعمال كل ما يستطيع أداءه الرجل العادي، وخيرُ ما فيَّ نشاطي. لير: ما سنك؟

كنت: لست من صغر السن بحيث تملكني المرأة بصوتها الرخيم، ولا من كبرها بحيث يُدلِّهني منها شيء إني أحمل على منكبي ثمانياً وأربعني سنة.

لير: اتبعني، سأعطيك خدمة، وإذا ظل حبي لك بعد العشاء كما هو الآن فستبقى معي أبدا ماالعشاء هو العشاء أين غلامي؟ أين مضحكي؟ انطلق أنت، وهات البهلول هنا (يخرج أحد الأتباع). (يدخل أوزوالد.)

I was a pure-hearted man, poor as a king.

Lear: If you are from poverty and you are from his flock, what is poverty is a king; you are in the right destitute what do you desire? Kent: Service.

Lear: Who's the service? Kent: Served you. Lear: Do you know who I am?

I said: No, sir; but I see in your face what I call the choice of a master's imagination.Lear: What is this? Kent: Sovereignty. Lear: Any service you can? ١٠: I keep the secret, I ride the horse and run, but I am a man checking the long message before I return it, but I convey the short message as it is, doing everything that the average man can do, and doing my best. Lear: What's your age? ١٠: I am not so young as to have a woman with her soft voice, and not so large as to tell me anything I carry on my shoulders forty-eight years.

Lear: Follow me, I'll give you a service, and if my love remains for you after dinner as it is now you will stay with me. Where is funny? You go, and the Bahlul here (one of the followers). (Enter Oswald.)

يا هياه أين ابنتي؟

أوزوالد: حيث تشاء (يخرج).

لير: ماذا يقول الغلام؟ عليَّ بذاك الغبي (يخرج أحد الفرسان) أين مضحكي؟ هو كأني بالناس نيام. (يعود الفارس.) ماذا؟ أين ذلك النذل؟

الفارس: يقول يا مولاي إن سيدته منحرفة المزاج.

لير: ولماذا لم يرجع إليَّ العبد إذ دعوته.

الفارس: مولاي، لقد أجابني بصفاقة إنه يأبى أن يعود.

لير: يأبى الفارس: لا أدري يا مولاي سر ذلك، ولكني أرى أن مولاي لم يعد يلقى من الرعاية ما اعتاد أن يلقاه وإني لألحظ اليوم فتورا في الحفاوة، وجفوة في المعاملة، سواء من الأتباع والحشم، أو من الدوق نفسه، أو من ابنتك ذاتها.

لير: أهذا ما ترى؟

الفارس: أستميح مولاي العذر إذا كنت مخطئًا؛ فإن من واجب الولاء لك ألا أحبس لساني إذا أوجست أن مولاي يُساء إليه.

Hey where is my daughter?

Oswald: When you want (come out.(

Lear: What does the boy say? Ali the stupid (come out one of the knights) Where funny? It is as if I am sleeping. (The Knight Returns.) What? Where is that bastard?

Knight: Say, Moulay, that his lady is deviant.

Lear: And why did not the servant return to me when I called him?The knight: Moulay, he answered me brazenly that he would not return. Lair: I do not know, Moulay, but I do not know that Moulay is no longer being cared for. What I am used to receiving today is a chill in the hospitality, a heavy treatment, both from the followers and the disciple, from the Duke himself, or from your own daughter .

Lear: Is that what you see?

Knight: I forgive Moulay excuse if I am wrong; it is the duty of loyalty to you not to hold my tongue if I believe that Moulay is abused.

ليرُ: ما أنت إلا مذكري بما أوجست أنا نفسي، فلقد لحظت منذ أيام شيئًا طفيفا من الإهمال عزوته إلى خلة التشكك من نفسي لا إلى مساءة مقصودة، غير أني سأتقصى الأمر، ولكن أين البهلول؟ إني لم أره منذ يومين.

الفارس: إنه كاسف البال شديد الهزال منذ رحلت سيدتي الصغرى إلى فرنسا.

اذهب أنت يا فتى (مشيراً إلى أحد ليرِ: أعرْض عن ذكر هذا لقد تبينت ذلك حق الأتباع) وقل لابنتي إني أريد أن أكلمها (يخرج أحد الأتباع) واذهب أنت فادع البهلول هنا (يخرج أحد الأتباع). (يعود أوزوالد.)

هيا أنت يا فتى، تعال هنا أتعرف من أنا؟ أوزوالد: أبو سيدتي.

ليرِ: أبو سيدتك؟ ويحك يا كلب، يا سافل، يا لئيم.

أوزوالدٍ: لست من ذلك في شيء يا مولاي، وأستميحك عذرا.

ليرِ: أتجرؤ يا وغد أن ترفع وجهك في وجهي (يضربه).

أوزوالد: لا أسمح لك أن تضربني يا مولاي.

كنت: ولا لي أن أزيلك عن مكانك برجلي أيها اللاعب بكرة القدم السافل لاكزا إياه برجله).

LIER: What do you remember but what I myself have, I noticed a few days ago a little negligence, I attributed to the uncertainty of myself not to a deliberate evening, but I will investigate, but where the Bahlul? I have not seen him in two days.

Al-Fares: It is a very heavy loss of mind since my little lady went to France.

Go to you boy (referring to one of the Lear: I mention this mention of the right of the followers) and tell my daughter that I want to talk to her (come out one of the followers) and you go Vdh Bahlul here (comes out one of the followers). (Oswald returns(. Come on, boy, come here. Do you know who I am? Oswald: My lady.

Lear: Your master? And you, O dog, yell, O poor, O Laim.

Oswald: I'm not in that, Moulay, and I'm sorry.

Lear: I dare you to raise your face in my face (hits him).

Oswald: I do not allow you to hit me, Moulay.

I said: I do not have to remove you from your place.

لير:شكرا يا صاحبي لما فعلت من أجلي لك عظيم حبي. كنت: انهض يا سيدي، انهض وانصرف، ستُحسن بعد يومك قياس المدى وتعرف الفروق اخرج من هنا، اخرج أما إذا اشتهيت أن تقيس ظلَّك الثقيل على الأرض مرة أخرى فأنا منتظر، وإن تنصرف فهو خير لك ألا تعقل يا سيدي؟ انصرف (يدفعه إلى الخارج) هكذا.

لير: شكري جزيل أيها الخادم البار إليك هذا عربون أجرك مني (يعطي كنت نقوداً). (يدخل البهلول.)

البهلول:ً دعني آجره أنا أيضا (يقدم طرطوره إلى كنت) إليك طرطوري.

لير: مرحبًا بغلامي الظريف، كيف حالك؟

البهلول (إلى كنت): خير لك أن تأخذ عرف الحمق مني.

لير: لم ذا يا بهلول؟

البهلول:ً لم ذا؟! لأنه يوالي رجلا لم تعد له كرامة إذا لم تكن تعرف كيف تداور بابتسامتك مهب الرياح لم تلبث أن تجد نفسك منبوذًا في العراء، مصابًا بالزكام دونك هذا الطرطور فالبسه. ويحك إن هذا الإنسان (مشيراً إلى الملك) قد شرد عنه اثنتان من بناته،وأحسن إلى الثالثة برغمه، فإذا شئت أن تتبعه، فحقيق بك أن تلبس طرطور المجنون.

Lear: Thank you, my friend, for what I did for you, my great love. I stand up, sir, stand up and go, you will improve after the day measure the range and know the differences get out of here, get out if you wanted to measure your heavy shadow on the ground again I'm waiting, He went out

Exterior) So.

Lear: Thank you very much, O servant of righteousness to you, this is a bond from your reward

Money). (Enter the Bahlul(. Al-Bahlul: Let me also make it to him.Lear: Hello, my dear boy, how are you? Bahlul (to you): It is better for you to take the custom of foolishness than me.

Lear: Why did not you swallow it ?!Bahlul: Did not he ?! Because he is following a man who no longer has dignity if you do not know how to rotate with your smile blown away, you will soon find yourself outcast in the open. It is narrated that this man (referring to the king) has been displaced by two of his daughters, and better to the third despite him, if you want to follow him, To wear a mad skirt.

ويك عمي يا ليت لي طرطورين وابنتني. لير: لم ذا يا بني؟

البهلول: ً حتى إذا ما أعطيتهما كل ما أملك؛ احتفظت لنفسي بالطرطورين معاً. هذا واحد أهبه لك، فألتمس الآخر من بنتيك.

لير: حذار من السوط.

البهلول: لا غرو إن الحق جروة جديرة في نظركم أن لا تفارق وجارها وإلا ضربتموها بالسوط أما سيدتنا السلوقية المخاتلة فتسمحون لها بالبقاء والاستدفاء بنار المواقد، وتستطيبون رائحتها الكريهة.

لير: هذه خمشة أليمة لي.

البهلول: سيدي، سأعلمك خطبة.

لير: هاتها.

البهلول: تنبه لها يا سيدي العم:

هب للناس جميع مِالْك ولا تَبُح بكل ام في بالك لا تُقرض الصاحب كل مَّدخر ولا تُقر ام بسوى القدر الَد هر أو تُصّد ق كل قول تسمعه وار ْكب ولا تِمش إلا لأمر تتمه فإن تكن بحكمتي ضنيناً .

كنت: ليس في هذا شيء يا بهلول.

I wish I had two children and two daughters. Lear: Why did not you, son?

Bahlul: Even if I gave them all I had, I kept myself in the trunks together. This is one I give you, and I seek the other from your daughter.Lear: Beware of the whip.

Al-Bahlul: Do not be surprised that the right is a lottery worthy of your opinion that you do not leave her neighbor or else

You hit her with a whip, and our sick Seleucid lady let her stay and warm up with the fire of the fireplaces, and you taste her bad smell.Lear: This is a painful five for me Bahlul: Sir, I will teach you a sermon.

Lear: Her.

Bahlul: Alert her, Uncle Sir:

Give to all the people of your money, and not to slay any mother in your mind.

I said: It is not in this thing, woe. .

البهلول (إلى كنت): فهو إذن أشبه بكلام المحامي الذي لا تؤدي إليه أجراً إنك لم تأجرني عليه عمي العزيز، أتستطيع أن تستفيد شيئًا من لا شيء؟

لير: محال يا بني لا يمكن أن يستفاد شيء من لا شيء.

البهلول (إلى كنت): أتوسل إليك أن تخبره أن هذا اللاشيء هو ما سيصيب من إيجار أراضيه وضياعه إنه يأبى أن يُصدق البهلول.

لير: ٌ بهلول مر الكلام.

البهلول: أتعرف الفرق يا ولدي بين البهلول المر والبهلول الحلو؟

لير: لا يا ولدي خبرني.

البهلول: دع الرجل الذي أشار عليك أن تتجرد مما تملك يقف بجانبي، أو قف أنت بجانبي نيابة عنه؛ عندئذ يتبين لك البهلول الحلو من البهلول المر.

فأما البهلول الحلو فهو الواقف في ثوبه المرقع، وأما الآخر (مشيراً إلى الملك) فهناك.

لير: أتعني أنني مجنون يا غلام؟

البهلول: لقد نزلت لغيرك عن سائر ألقابك أما هذا اللقب فقد ولدت به.

كنت: ليس كل أمر هذا الغلام جنونًا يا مولاي.

Bahlul (to Kent): It is then like the words of the lawyer who does not pay him you did not hire me dear uncle, can you benefit from nothing? Lear: My son's shop can not be used for anything.

Al-Bahlul (to Kent): I beg you to tell him that this nil is what will cause the rent of his lands and his loss that he refuses to believe Bahlul. Lear: A phantom of speech.

Bahlul: Do you know the difference, and I have between the bahlol and the sweet bahlol? Lear: No, I have news. Al-Bahlul: Let the man who pointed to you disassociate himself from what you have standing next to me, or stand up

You are beside me on his behalf; then you will find the sweet Bahlul of the bitter Bahlul. The sweet Bahlul is standing in his patchwork, and the other (referring to the king) is there.

Lear: I mean I'm crazy, boy?Al-Bahlul: I have descended on others from all your titles, but this title I was born.

I said: Not every thing this boy is crazy, Moulay.

البهلول: لا وربي لا، لم يرض السادة وعظماء الناس أن يتركوا الجنون لي وحدي،بل لو أعطيت رخصة باحتكار الجنون لنفسي لطلبوا لأنفسهم فيه حصة، وكذلك السيدات؛ فإنهن يأبين أن يكون كل الجنون لي؛ ولذلك تراهن يهبشن لأنفسهن منه قطعاً عمي، أعطني بيضة أعطك تاجين.

لير: عن أي تاجين تتكلم؟!

البهلول:َ عن تاجي البيضة إذا أنا شطرتُها نصفني، ثم أكلت لبَّهما أما إذا أنت شققت تاجك في منتصفه، وج َدت ً بالشقين معا؛ فإنك تكون كمن حمل حماره فوق ظهره في الوحول ليضحك الناس عليه لا لم يكن في تاجك الأصلع شيء من العقل يوم خلَّيت تاجك الذهبي إذا كان كلامي هذا كلام مجنون فاضربوا بالسوط من يراه كذلك.

أهل العقول نراهم قد أسرفوا في الجنون ضلوا السبيل وشذوا فساء ما يعملون

لير: متى أغريت بالغناء يا شيطان؟

البهلول:ٍّ أغريت به منذ أن رأيتك تتخذ من بنتيك أما؛ فإنك حني أعطيتهما عصاك،وأزحت عنك سراويلك ليضربااك (مغنيًا):

أطلقت من عينيها عدم الفرح وهجت بي الغناء من فرط الترح حزنًا على ملك رشدي هزلا حتى غدا في البلهاء مثلا أتوسل إليك يا عمي أن تأتيني بمعلم يُعلِّمني الكذب؛ إني أود أن أكذب.

But if I were given a license to monopolize the madness of myself to ask for a share in them, as well as the ladies; they would be aware that all the madness was mine; and therefore they were betting for themselves, certainly my uncle, give me an egg. Give you two crowns. Lear: What crowns are you talking about If you cut your crown in the middle of it, and cut the two parts together, you would be like someone carrying his donkey on his back in the mud to make people laugh. No, there was nothing in your bald crown I have betrayed your golden crown, if my words are words of madness, and they will strike with whips from whomever he sees. People of minds see them have spent in madness lost the way and misguided what they do Lear: When have you been tempted to sing, demon? Al-Bahlul: I have been tempted by it since I saw you take your daughters, but you gave them your stick, and I removed your pants from you to hit you.

She cried out of her eyes, not joy, and I was overcome with joy. I sang to the king of Rushdie until tomorrow in idiots. For example, I beg you, my uncle, to come to me with a teacher who teaches me lies; I want to lie.

لير: إذا أنت كذبت أيها الوغد أمرت بجلدك.

البهلول: يدهشني ما بينك وبين بناتك من صلة؛ فهما تنذراني بالجلد إذا صدقت، وأنت تنذرني بالجلد إذا كذبت وقد أجد السوط فوق ظهري إذا أنا سكت. ولعمري إني لأشتهي أن أكون غير من أنا، ومع ذلك فإني أكره أن أكون مثلك؛ فقد خلعت عقلك عن عارضيك حتى لم يبق بينهما شيء وها أنا ذا أرى أحد الشطرين قادماً. (تدخل جونوريل.)

لير: ماذا أرى يا ابنتي، ما وراء تلك العبسة؟ إني أراك على هذا الحال منذ أيام
البهلول: لقد كنت على أحسن حال يوم لم تكن تأبه لعبستها أما اليوم فأنت صفر لا قدر له أنا أحسن منك حالاً إني بهلول القصر أما أنت فلا شيء (إلى جونوريل) أجل سأحبس لساني هكذا يأمرني وجهك وإن لم تتكلمي هوسَ:غده من أمسه من ليس يبقي كسرة من يبسه أو هنةِ للضيق صدر فيه أو لمسه لا بد أن يحتاجا ه لنفسه ويلطم الخد (مشيراً إلى الملك) انظروا، هاكم سنبلة ألقت حبَّها
جونوريل: سيدي، ليس بهلولك هذا الذي تلقي له الحبل على الغارب فيقذع الناس

ابين أتباعك الوقحاء الذين لا يقصرون لحظة عن المناكدة والمناقرة، ويثيرون بلسانه فذ صخباً كبيراً، وضجيجاً لا يطاق ولقد أملت يا سيدي إذ أنهي إليك الأمر أن أجد منك صفة أما الآن فإني أوجس لما أغرقت فيه أنت نفسك من القول والفعل أنك مغريهم .

Lear: If you lied, you villain ordered your skin.

Bahlul: I am surprised between you and your daughters from the link; they warn me skin if ratified,

You warn me if I lied and I might find the whip on my back if I'm silent. And to my people I desire to be who I am, yet I hate to be like you; I have removed your mind from your oppressors so that there is nothing left between them, and behold, I see one of the two coming. (Enter Gunorell(. Lear: What do I see, my daughter, beyond that slap? I see you in this case since the days of the Bahlul: I was at best a day you did not care about the game, but today you are a parrot as much as I am better than you immediately I miss the palace, but you are nothing (to Junoril) Yes I will hold my tongue so tell me your face and if you do not talk mania He said to him, "Behold, there is a snail whose love has fallen on you." Junoril: "Sir, this is not your bewilderment. People

I have hoped, Sir, when I have finished the matter, I will find you an attribute, but now I am angry because you have been immersed in yourself from the evil of the people.

على هذا الدأب، ومستحثهم عليه برضاك. فإن كان الأمر كذلك؛ فلن يفوتنا تعزيرك على هذه الإساءة، وأن نتخذ من الوسائل ما قد يكون في ردعك به إساءة إليك لولا أن مصلحة الدولة تقتضيه، أو يوجب علينا ملامة اللائمين لولا أن الضرورة تدعو إليه، وتراه وسيلة حكيمة.

البهلول: أنت تعلم يا عمي حكاية العصفور الذي كان يطعم فرخ الغراب، فلما كبر الفرخ جزى العصفور على جميله بقطع عنقه ها نحن هؤلاء لقد انطفأ السراج وصرنا في ظلام. لير: أأنت ابنتنا؟!

جونوريل: ألا ليتك يا سيدي تستعمل الحكمة .

البهلول: ألا يدري الحمار متى تجر المركبة حصانها؟ هوب جورج إني أحبك مطلع غنوة قديمة.

لير: أفي الجمع من يعرفني؟ ليس هذا الذي ترون لير؛ ألير يمشي هكذا ويتكلم هكذا؟ أين عيناه؟ أم أن حجاه يؤذن بالزوال؟ أم أن قواه يغشاها الخمود؟ أم أن يقظَانا؟ محال هل فيكم من يستطيع أن يخبرني من أنا؟
البهلول: خيال لير.

لير: أريد أن أتبني ذلك؛ فإن يقين العلم والعقل يحاول أن يخبرني كذباً أني أعقبت بناتاً.

البهلول: وسيُعلِّمن أباهن كيف يطيع.

On this persistence, and urged them to your satisfaction. If this is the case, we will not lose your respect for this abuse, and we will take whatever means to deter you by insulting you, unless the interest of the state requires it, or we are obliged to blame the non-believers. Bahlul: You know my uncle, the story of the bird that was feeding the chick of the crow, when the chick grew up bird on the beautiful cut his neck, we these These have turned off the lamp and we are in darkness. Lear: Are you our daughter GONOREL: Would not you, sir, use wisdom? Bahlul: Does not the donkey know when the vehicle pulls its horse? HOPE GORG I love you at the beginning of an ancient ginwa

Lear: Do you know who I am? Is not this what you see Lear; does Elir walk like this and speak like that? Where did he see him? Or is it permissible to do Hajj? Or is his strength overwhelmed by stagnation? Or to watch? Is there anyone in you who can tell me who I am? Bahlul: Fiction Lear. Lear: I want to adopt that; the certainty of science and reason tries to tell me falsely that I have followed girls.

Bahlul: And I will teach them how to obey.

لير: ما اسمك أيتها الغادة الحسناء؟

جونوريل: هذه الدهشة يا سيدي بعض ترهاتك الطريفة؛ بيد أني أرجو منك أن تسمع القول، وتفهم القصد على حقيقته جدير بك إذ أنت شيخ موقر أن تكون على شيء من الحكمة، إن لك من الحاشية مائة من الفرسان والأتباع، ليس فيهم غير العابث والفاجر والجريء المناقر، حتى أصبح بلاطنا بسوء ما سلكوا كالخان اللَّجب، وكأني به لذيوع النهامة منهم والرذيلة حانة أو ماخور، لا قصر لأمير موفور الكرامة ولعمري إن المعرة نفسها لتهيب بنا طالبة منا علاجها على الفور؛ فلتكن مشيئتها إذن، ولتنفذها أنت بيدك، وإلا ألزمناك سؤلها؛ ذلك أن تنقص من حاشيتك، على أن يكون من يبقى منها في خدمتك نفرا من رجال أليق بسنك، وأعرف بأنفسهم وبك.

لير: أيها الظلم والشياطين أسرجوا لي الخيل ادعوا حاشيتي برمتها أيتها النغلة لن الق لك بالا؛ إن لي بنتًا سواك السافلة.

جونوريل: إنك أخذت تضرب عشيرتي، وأخذت عصبتك الشكسة تتحكم فيمن هم خير منها (يدخل ألباني.)

لير: ويل لمن يندم، ولات ساعة مندم (إلى ألباني) ها سيدي، أنت هنا؟ أوتلك من مشيئتك؟ تكلم يا سيدي، أعدوا ركابي أيها الجحود أيها الشيطان إنك لأبشع منظراً في العين من مارد اليم يوم تتكشف عنك قلوب الأبناء.

Lear: What is your name, O Gentle Ghada?

I am asking you to listen to the saying, and understand the intention of its truth worthy of you, since you are an honorable sheikh to be wise, that you have from the footnote a hundred of the knights and followers, not them non-abuser and the daring and bold Al-Munawqar, until our flag became bad as they walked like the smoke of a cow, as if I were delirious with them, and the vice was a bar or a brothel. No palace for a prince of dignity and for my people. The same woman is asking us to treat her immediately, so let her be your hand, So that you reduce your entourage, and that those who remain at your service will be more than R. He toured your age, and knew your life and your heart. Lier: O oppression and demons, let me horses, call my whole horsemen, O you, that I will not touch you;GONOREL: You've been beating my clan, and you've taken your scepter to control who's better than them (Enter Albany.)Lear: Woe to those who regret, and hours of regret (to Albany) Sir, are you here? Do you have what you want? Speak, my lord, prepare my knees, you arrogance, Satan, you are the most terrible sight in the eye of the Mard of the Day when the hearts of the children unfold.

ألباني: هدئ روعك يا سيدي.

لير (إلى جونوريل): أيتها الحدأة الممقوتة، إنك لكاذبة، حاشيتي من صفوة الرجال، قلوبهم عامرة بالفضائل النادرة، يعرفون شريعة الواجب ويرعونها، يحرصون كل الحرص على شرفهم أن تصيبه وصمة بأهون الإساءات كم كنت من كورديليا بشعة في عيني، حتى لقد هشمت كياني كما تفعل آلة التعذيب بالأبدان واعتصرت ماء حبها من المرارة لير لير (يضرب رأسه) اقرع هذا الباب الذي أدخل قلبي، وأعقبته الحمق والجنون، وأخرج الرشد والحجى هلم هلم أيها الفرسان، فلنرحل.

ألباني: إني بريء يا مولاي؛ أجهل كل الجهل ما استفزك.

لير: قد يكون الأمر كذلك يا سيدي، أصيخي أيتها الطبيعة أصيخي، واسمعي أيتها الآلهة الكريمة، ردي قضاءك إن كنت قدرت لهذه المخلوقة أن تثمر، ألقي في أحشائها العقم، وييّسي من بدنها جوارح النماء، ولا تخرجي من بدنها المشئوم طفلا يُسعدها؛ دَر لها أن تفرخ فاخلقي ولدها من خثر الدم؛ ليشبً مسخا، ويحيا كنودا، فإن كان قد يكون لأمه نقمة دائمة، ويغضن عقوقه جبين الشباب منها، ويحفر في خدودها من أثر البكاء مجاري وأخاديد، ويجعل مظاهر عنايتها به، ومشاهد حبها له أضحوكة للناس وزراية؛ عسى أن يعرف قلبها أن عض الثعبان الأرقم أهون إيلاما للنفس من جحود الأبناء أفسحوا أفسحوا (يخرج).

Albany: Calm down, sir.

Lier (to Gnorel): I am the lamentable lunatic, you are a liar, my horsemen from the nobility of men, their hearts full of rare virtues, knowing the law of duty and caring for them, keen on their honor to afflict him with a stain of the most abhorrent of the ugliness of Cordelia in my eyes, As the instrument of torture does, and the water of love of the bitterness is crushed, Lear leaks (hits his head), knocking this door that entered my heart, followed by foolishness and insanity, and drove out the rational and the foolish. Come on, knights, let us go.

Albany: I am innocent Moulay; I do not know all ignorance what provoked you Lier: It may be so, sir, I breathe, nature, O my brother, and hear me, O gracious gods, and I will judge you. If I have been able to bear this fruit, I will throw in her infertility. That his son may be a permanent curse, and he will curl his neck with the youth of her, and dig in her cheeks the effect of weeping ducts and grooves, and make the manifestations of her care of him, and scenes of her love to him a laugh to the people and ministers; May her heart know that the bite of the serpent Arqam is more painful to the soul than the defilement of children. (Out)

ألباني: يا أيتها الآلهة التي نعبدها، من أين تأتي هذا؟ِضنْ بالك بهذا، دع ما انطوت عليه فطرته من النزق تجمح ما تشاء جونوريل: لا فيما أفسحت له شيخوخته من التخريف. (يعود لير.)

لير:ً ماذا؟ خمسون من أتباعي يقطعون عني بنبرة واحدة ولم ينقض خمسة عشر يوما ألباني: ماذا جرى يا سيدي؟

لير: سوف أخبرك (إلى جونوريل) حياة وموت إني ليخجلني أن يكون لك من القدرة ما تزعزعني به رجولتي حتى لتنساب من عيني هذه الدموع السخينة التي لا تستحقينها، معلنةً أنك تملكين إذلالي لتَعبث بك الريح الحاصبة، والدجن العابسة، ولتختم جسدك لعنة من أبيك بجراح لا تندمل تصيب كل حس منك وجارحة وأنت أيتها العين الحمقاء إذ أنت بعد اليوم أطلقت من مآقيك دمعة؛ فلأُخرجنَّك من وقبكِّ ولألقين بك فيما تحدرين من مائك لتجبلي به الثرى. واعجباً أكذا بلغ الحال لا بأس، لم يزل لي ابنة أخرى، أوقن حق اليقين أنها بارة، وأنها ستنزلني منزلة الراحة لديها، وأنها حين تسمع ما جرى منك ستسلخ بأظافرها وجه الذئبة منك ... وسترين أني سأستردِ كيان الملك الذي زعمت أنني نزلت عنه إلى الأبد لقد عالنتك، وسترين. (يخرج لير وكنت والأتباع.)

جونوريل: أرأيت ذلك يا سيدي؟

ألباني: لا يملك علي صوابي فرط حبي إياك يا جونوريل حتى ...

Albany: O gods of whom we worship, where does this come from? What is the matter with you? (Returns Lear ear: What? Fifty of my followers cut me off one by one and did not break fifteen days Albanian: What happened, sir? LER: I will tell you (to Jonorel) life and death that I am ashamed to have the ability to shake me with my manhood, even to shed from my eyes these tears that you do not deserve, declaring that you possess my humiliation to tamper with the wind, And your body is sealed by the curse of your father not injured Tnmal affect every sense of you and wounded and you are the foolish eye, because you are after today launched from your tears, Vljrgnk of your grave, and Iqqin you as you get rid of the angels to make him rich. I will not forget that she is a bara, and that she will take me to the place of her comfort. When she hears what happened, you will steal the face of the lupus from you ... and you will see that I will retrieve the king's entity that I claimed to have descended from. Forever I've caught you, and you'll see. (Come out to Lear and you and the followers.)GONOREL: Did you see that, sir?

Albany: I do not have the right to overdo my love, O Jonoril, so ...

جونوريل: كفى، هدئ روعك أوزوالد، أوزوالد، وأنت أي هذا حْق بمولاك الذي أرى فيه من الخبث أكثر مما فيه من الدعابة، اِلْا عمي لير، عمي لير، استأن ُوخذ البهلول معك.

جونوريل: نعم ما أشاروا به على هذا الرجل مائة فارس حقّاً إنه لأحوط وأسلم أن تكون له عدة جاهزة من مائة فارس مسلحين مدرعين، حتى إذا رأى حلماً، أو سمع طنيناً، أو خال خيالاً، أو تلقى شكاية، أو ألقيت في روعه وشاية؛ استطاع أن يعزز حمق شيخوخته بسلاحهم، ويجعل حياتنا في قبضة يده. أوزوالد، أين أنت؟ألباني:ِ أراك قد أوغلت في الخوف.

جونوريل: هذا خير من أن أوغل في الطمأنينة دعني أتقي الشر الذي أتوجسه بدلا نبّئها بما نم عنه رق منه إني أعرف خليقة أبي، ولقد كتبت إلى أختي أمن أن أعيش فإذا هي آوته هو وفرسانه املائة بعدما أبنت لها خطل ذلك ... (يعود أوزوالد) ما وراءك؟ أكتبت الرسالة إلى أختي؟

أوزوالد: أجل يا مولاتي.

جونوريل: خذ بعض رفقائك وانطلقوا على ظهور الخيل إلى أختي، وأبلغها مخاوفي كلها، وزد عليها من عندك ما ترى تعزيزاً لها انطلق وعد إلينا سريعاً. (يخرج أوزوالد) لا، لا يا مولاي، لست ألومك على لين عريكتك، وما تجنح إليه

GONOREL: Enough, Oswald, Oswald, and you, this is the right of your Mulek, in whom I see more malice than humility, but my uncle Lear, my uncle Lear, take and take Bahlul with you.

Gonoril: Yes, what they have pointed out to this man is really a hundred knights, for it is safe and safe to have several ready-made hundred armed armed knights, even if he sees a dream, hears two tones, or is free of imagination, or has received a complaint, To enhance the idiocy of his old age with their weapons, and to make our lives in the grip of his hand. Oswald, where are you? Albany: See you have been filled with fear. I have written to my sister that I must live, and if he is his guardian and his hundred percent after I have given her the sin of that ... (Oswald returns)) What's behind you? I write the letter to my sister?Oswald: Yes, my mulatti.Junoril: Take some of your companions and go on horseback to my sister, and tell her all my fears, and increase them with what you see to strengthen her and go out and promise us quickly. (Oswald goes out) No, no, Moulay, I do not blame you for the sin of your neighbor, and what you are going to

من الهوادة معه، ولكني أستميحك المعذرة، أراهم أجنح إلى وصمك بخطل الرأي منهم إلى امتداحك لدعتك.

ألباني: لا أدري قدر ما يمتد إليه بصرك، ولكن في الأمور ما نُفسد الحسن منها إذا هممنا أن نزيده حسنًا.

جونوريل: بل لا ... ألباني: لا بأس، لا بأس. ستبدي لنا الأيام.

Of the pandemonium with him, but I ask forgiveness, I see them wing to stigmatize the opinion of them to give you the invitation.

Albany: I do not know as much as you can see, but in things we do not spoil the good ones if we wish to increase it well.

Gonoril: But no ... Albany: It's okay, it's okay. You will show us the days.

المنظر الخامس

ساحة أمام قصرألباني

(يدخل لير وكنت والبهلول.)

لير: تقدمنا أنت بهذه الرسائل إلى مدينة جلوستر، وإياك أن تخبر ابنتي بشيء دونُ أن تسألك عنه بعد إذ تقرأ الرسالة أطلق لجوادك العنان وإلا وصلت قبلك

بلِّغ هذه الرسالة.

كنت:َ لن يستقر لي جنْب يا مولاي حتى (يخرج.)

البهلول: إذا كان عقل الرجل في قدميه، أفلا يكون عرضة لقروح البرد؟

لير: بلى يا غلام.

البهلول: تهلل إذن ولا تبتئس؛ إن عقلك لن يسير في حذائك.

لير: ها، ها، ها.

البهلول: وسترى ابنتك الأخرى تعاملك على شاكلتها نعم، إن هذه من تلك كالتفاحة البرية من التفاحة الأخرى؛ بيد أني أعرف ما أعرف.

لير: وماذا تعرف أنت يا غلام؟

البهلول: أعرف أن بين طعم هذه وتلك من الفرق ما بين التفاحة البرية والتفاحة البرية، أتعرف لماذا ركب الأنف في وسط الوجه؟ لير: كلا.

البهلول: ليكون للإنسان على كل جانب منه عين، حتى إذا لم يستطع أن يعرف الشيء بالشم أدركه بالبصر. لير (مشغول الفكر): لقد ظلمتها .

البهلول: أتعرف كيف يصنع القوقع بيته؟ لير: كلا.

البهلول: ولا أنا، ولكني أعرف لماذا يكون للقوقع بيت.

لير: لم؟

البهلول: ليخبئ فيه رأسه، لا ليعطيه لبناته ويترك قرنيه بغير وقاية.

لير: سأنكر طبيعتي وأثأر كيف تسيء إليَّ أنا الأب البار؟ أجيادي على استعداد.

البهلول: ذهب حمريك لإعدادها لحكمة بالغة كانت الكواكب السبعة سبعة لا أكثر   لير: أحكمتها أنها ليست ثمانية؟

البهلول:ً أجل، لو كنت بهلولا لكنت من خير البهاليل.

لير (غارقًا في التفكير): ما أفظع نكران الجميل أأعطيت ما أعطيت لأستعيده بالقوة؟

Bahlul: I know that between the taste of these and those of the difference between the wild apple and apple Wild, you know why the nose in the middle of the face? Lear: No. Bahlul: To be a person on every side of him an eye, even if he could not know

The thing about sniffing is realized by sight. Lear (busy thought): I've wronged her. Al-Bahlul: Do you know how the shell makes its house? Lear: No. Bahlul: Neither I, but I know why the snail has a house.

Lear: Why Bahlul: to hide his head, not to give it to his daughters and leave his horns unprotected.

Lier: I will deny my nature and avenge how I am abused by the righteous father. Ajayari is ready.

Al-Bahlul: Hamrik went to prepare it for great wisdom. The seven planets were seven to no more;

Al-Bahlul: Yes, if I were a Pahlula, I would have been good.

Lair (dazed): What is the most terrible denial of the beautiful I gave what was given to restore it By
force?

البهلول:َ لو أنك كنت مضحكي أيها العم؛ لجلدتك لأنك شخت قبل أوانك!

لير: كيف ذلك؟

البهلول: ما كان يحسن بك أن تشيخ قبل أن يكمل عقلك.

لير: أواه ردي الجنون عني أيتها السماء الرحيمة، لا تدفعي بي إليه، وأبقي على النفس سكينتها، لا أطيق أن أصبح مجنونًا ويحك (يدخل أحد الأمناء) الجياد مهيأة؟

الرجل: أجل يا مولاي.

لير: هلم يا غلام. (يخرجون.)

Bahlul: If you were funny, uncle; for your skin because you are old before your health!

Lear: How's that?

Bahlul: It would not have been better for you to get old before you complete your mind.

Lier: Oh, my madness, I want you to return to me, O Heaven of Mercy, Do not push me to Him, and keep my soul to her, I can not be mad and Hech (enter one of the faithful.(

Man: Yes, Moulay.

Lear: Come, boy. (They go out.).

الفصل الثاني

المنظر الأول

صحن في قصرالإيرل جلوستر

يدخل إدموند وكوران متلاقيين.

إدموند: لك الصون يا كوران.

كوران: ولك يا سيدي لقد كنت الآن مع أبيك وآذنته بأن دوق كورنوال ودوقته ريجان سينزلان في ضيافته.

إدموند: ما سر هذا يا ترى؟

كوران: هذا ما لا أدريه أبلغتك الإشاعة السائرة، أعني الأخبار التي يتهامسون اليوم بها؟

إدموند: لم يبلغني شيء بحقك خبرني ما هي؟

كوران: ألم تسمع باحتمال وقوع القتال وشيكا بين دوقي كورنوال وألباني؟

إدموند: لا شيء من هذا بتة.

كوران: سيأتيك نبأ ذلك في حينه سلام عليك يا سيدي. (يخرج.)

The first scene

A bowl at the Earl Gloucester

Edmund and Coran enter.

EDMOND: You're saved, O Coran.

Coran: And you, Sir, I have been with your father now and I have dictated that Duke of Cornwall and his Duke Reagan will come down in his hospitality.

Edmund: What's the secret of this, see?

Kuran: This is what I do not know. I told you the rumor, I mean the news that they are whispering Today it?

Edmund: You did not tell me anything about what you told me. Coran: Did not you hear that the fighting was imminent between the Dukes of Cornwall and Albany? Edmund: None of this bit.

Kuran: The news will tell you that at the time, peace upon you, sir. (Out.)

الملك لير:

إدموند: الدوق هنا الليلة هذه فرصة طيبة، بل إنها لفرصة الفرص، حادثةٌ ميمونةٌ تندمج في وشيجة تدبيري لقد رصد أبي العيون للقبض على أخي، وبقي عليَّ ٍ أمر احتيالٍ واحد يتطلب الإنجاز على الفور فيا آلهة السعد والتوفيق،كوني معي أخي، كلمة انزل أخي، كلمة (يدخل إدجار.)

أبي يرقب ظهورك، فاهرب من هذا المكان على الفور، لقد أفشى أحدهم إليه أنكٌ مختبئ هنا؛ بيد أن الليل معوان لك على الفرار ألم يتعجل لسانك بمذمة في كورنوال؟

إنه قادم الآن إلى هذا القصر على جناح السرعة في هذا الليل ومعه ريجان ألم تقل شيئً مطلقًا عن حزبه في مناهضته دوق ألباني؟ تَذكر.

إدجار:ً أؤكد لك لم أتفوه بكلمة.

إدموند:ٍ إني أسمع وقع أقدام أبي قادماً معذرة، لا بد لي لحسن السبكِّأجرد سيفي عليك، فجرد أنت سيفك أيضا، وتظاهر بالدفاع عن نفسك، وسايف أن أورا هو هنا فرّ أيها الأخ فر المشاعل،ًوِرانُ جيداً سلِّم نفسك وتعال في حضرة أبيك المشاعل أجل هكذا الوداع. (يخرج إدجار.)

King Lear: Edmund: The Duke here tonight is a good opportunity; it is a chance of opportunity, an auspicious incident that is integrated into the apprehension of my measure. My father has been watching to catch my brother, and I have remained on a single scam that requires immediate accomplishment, Goddess of Happiness and Reconciliation. , A word (Enter Edgar(.

My father is watching your appearance, so run away from this place immediately. Someone has told him that you are hiding here; but that the night is on your way to escapeHe is now coming to this palace at the speed of the night and with him Reagan did not say anything about his party against the Duke of Albany? remember Edgar: I assure you I did not utter a word.

Edmund: I hear the footprints of my father coming apologizing, I have to be good to keep your legs alone, and you are also your sword, and pretend to defend yourself, and it is easy that Ora is here fled, brother fled the torches, and Ran well handed yourself and come in the presence of your father Torches are so farewell. (Edgar goes out.)

قلتُ لأبي أني كنت ممعنًا في قتاله. (يجرح نفسه إذا أنا أسلت شيئًا من دمي) لقد رأيت في السكارى من يفعلون بأنفسهم أكثر من هذا وهم عابثون، أبي أبي قف أقصر أما من غياث؟.

(يدخل جلوستر وخدم معهم مشاعل.)

جلوستر: أين الوغد يا إدموند؟

إدموند: لقد كان واقفاً هنا في الظلام، والسيف مسلول في يده يتلو تعاويذ الشر،ويهيب بالقمر أن يكون في عونه.

جلوستر: ولكن أين هو؟

إدموند: انظر يا سيدي، إن دمي يسيل.

جلوستر: أين الوغد يا إدموند؟

إدموند: ًفر من هذه الناحية يا أبي لما ضاقت به كل حيلة عن ...

هو اذهبوا في أثره (يخرج بعض الخدم) عم ضاقت به الحيلة؟

جلوستر: تعقَّ

إدموندُ: عن أن يغريني بقتل فخامتك، ولما ذكرت له أن الآلهة المنتقمة تبعث بصره بما بني الأبناء والآباء من أمشاج رعدها غضباً على من يهم بقتل أبيه

I told my father that I was covered in his fight. (Injures himself if I wore something of my blood) I have seen in the drunks who do themselves more than this and they messed up, my father is a shorter father either of Ghayath).? Enter Gloucester and serve with torches(.Gloucester: Where's the villain, Edmund?Edmund: He was standing here in the dark, and the sword was lost in his hand, reciting the evil spells, and calling the moon to be in his help.Gloucester: But where is he? Edmund: See, sir, my blood is flowing.Gloucester: Where's the villain, Edmund?EDMOND: I ran away from this area, Dad.Is he going in his wake (comes out some servants) uncle narrowed by the trick?

Gloucester: Complicated

Edmund: It is tempting me to kill your Excellency, and when I told him that the avenging gods send his eyes to the sons and fathers of the children of the raging thunder of anger to those who are interested in killing his father,

إدموند: انظر يا سيدي، إن دمي يسيل.

جلوستر: أين الوغد يا إدموند؟

إدموند:ًفر من هذه الناحية يا أبي لما ضاقت به كل حيلة عن ...

هو اذهبوا في أثره (يخرج بعض الخدم) عم ضاقت به الحيلة؟

جلوستر: تعقَّ

إدموندُ: عن أن يغريني بقتل فخامتك، ولما ذكرت له أن الآلهة المنتقمة تبعث بصره بما بني الأبناء والآباء من أمشاج رعدها غضباً على من يهم بقتل أبيه،

وأخذت متينة الأوصال، وتبني أني إنما أقف دون غرضه المنكر وقفة الإباء والمقت الشديد؛ وثب عليَّ ُ والسيف مٌصلتً في يده، وطعن جسمي الأكشف، فوخز ذراعي، ولكنه فر على حين فجأة، ولست أدري أكان ذلك لما رأى من جيشان نفسي بالغضب عليه، وتحفيز لقتاله،مستبسلاًفي سبيل الحق، أم كان ذعرا مما أحدثته من اللغط والضجيج؟

جلوستر: ً دعه يفر نازحا أبعد المدى، فلن يبقى في هذه الأرض ناجيًا بنفسه، وما إن يقبض عليه حتى يلقى على الفور حتفه الليلة يأتي إلى هنا سيدي وزعيمي ومولاي،الدوق صاحب كورنوال، وسألتمس منه الإذن فأعلن في

Edmund: See, sir, my blood is flowing.

Gloucester: Where's the villain, Edmund?

EDMOND: I ran away from this area, Dad.

Is he going in his wake (comes out some servants) uncle narrowed by the trick?

Gloucester: Complicated

Edmund: It is tempting me to kill your Excellency, and when I told him that the avenging gods send his eyes to the sons and fathers of the children of the raging thunder of anger to those who are interested in killing his father, And grabbed my arm, but he fled suddenly, and I do not know whether it was because he saw the army of myself angry at him, and I did not know, And motivated to kill him, begging for the right, or was alarmed by the noise and noise?

Gloucester: Let him flee the far-flung desert. He will not remain in this land himself, and once he is caught until he dies instantly, my lord, Zaimi and Moulay, the Duke of Cornwall, will come here.

الديار أن من يجد ذلك الوغدِ وهو متسترًا الضاري، ويقبض عليه ليلقى جزاءه العادل؛ يستوجب شكرنا له، وأن من يتستر عليه يكون جزاؤه القتل.

إدموند:ٍّ لما حاولت أن أصرفه عن عزمه، وألفيته مصرا على المضي فيه، أنذرته مغضبًا بكشف أمره، فأجاب: أتزعم أنت، يا ابن الفاحشة المعدم المحروم، أني إذا وقفت قرك؟ محال.

أكذب دعواك كان في الناس من يثق بقولك، فيظن فيك الخير والفضيلة ويُ كل ما أنكره من دعواك، وهو ما لا بد أن يكون حتى ولو أبرزتَّ خط يدي بعينه، سأعزوه كله إلى رأيك وإغرائك، وتبييتك وائتمارك الأثيم ولعمري إنك لترمي الناس بالحمق جميعا إذا هم لم يجدوا فيما تفيد من وراء موتي محفزا قويا، ودافعا شديدا للعمل على مناله.

جلوستر: ويل للوغد العنيد، أينكر رسالته؟ محال أن يكون هذا ولدي (أبواق من الداخل) هاكم أبواق الأمير لا أدري فيم أتى، ولكني سأقفل كل مرفأ حتى لا يفلت الوغدْ من يدي، وأحِر بالدوق أن يجيب سؤلي في هذا وسأرسل صورته في كل ناحية حتى تتعرفه المملكة برمتها أما أنت أيها الولد البار، والابن الحقيقي، فسأتخذ الوسيلة لأجعلك أهلا لوراثة أرضي. (يدخل كورنوال وريغان وأتباع.)

Al-Diyar said that whoever finds that villain who is mutestra al-Dhari, and arrests him to receive his fair reward, deserves our thanks to him.

Edmund: When I tried to distract him from his intention, and the two thousand insisting on going on, I warned him angrily to reveal his command, and he replied: I lead you, O son of obscene destitute deprived, that if I stood your grave? Shops.

I will lie to you and to your people, and to my people, to throw people with foolishness, all of them, if they are. They did not find what was behind my death a strong incentive, and a strong motivation to work on Manaleh Gloucester: Woe to the stubborn coward, his message? I will close every port so that the villain will not escape from my hand, and I will be happy for the duke to answer my question in this and I will send his picture in every hand so that the whole kingdom will know him. But you, the righteous child , And the real Son, I will take the means to make you eligible for land inheritance. (Enter Cornwall, Reagan and followers)

..كورنوال:ً كيف ذا أيها الصديق النبيل، منذ حضرت هنا ولما يمض عليَّ ما لايكاد يُنعت بقولي الآن سمعت أنباء غريبة؟!

ريجان: إذا صدق الخبر؛ فأكبر نقمة تنزل بالمجرم الآن تكون صغيرة كيف حالك يا سيدي؟

جلوستر:ً آه يا مولاتي، يا مولاتي، لقد تفطر قلبي تفطر.

ريجان: أحقًا أن ولدك انتوى قتلك؛ إدجار حفيد أبي الذي اختار له اسمه الذي يحمله؟

جلوستر: آه يا مولاتي، يا مولاتي، كم أتمنى لو أستطيع أن أنكر الأمر لما يَعروني من الخجل بسببه جرة الذين يسيرون في ركاب أبي؟

ريجان: ألم يكن يرافق أولئك الفرسان الفَ

جلوستر: لا أدري يا مولاتي شنيع شنيع

إدموند: بلى يا مولاتي، لقد كان من هذه الشاكلة.

عَدوه بسوئهم إنهم هم الذين أوعزوا إليه

CORNALL: How are you, my noble friend, since I came here and when I spend what I can not say by saying that I have heard strange news?

Reagan: If the truth is true; the greatest curse that will descend upon the criminal now will be small. How are you, sir?

Gloucester: Oh my mulatti, my mulatti, my heart is breaking my fast.

Reagan: Is it true that your son intended to kill you; Edgar, the grandson of my father, who chose his name for him?
Gloucester: Ah, my mulatti, my mulatti, how much I wish I could deny it because I'm ashamed of it because of it the jar of those who walk in my father's carriage?

Reagan: It was not accompanied by these thousand cavalry

Gloucester: I do not know, Molly

EDMOND: Well, my mulatti, it was this kind of thing.

They are the ones who have commanded him.

أن ريجان: لا عجب إذن أن يكونوا قد يقتل أباه لتكون ثروته غنيمة يستمتعون بتبديدها لقد وقفتني أختي هذه العشية على حقيقة حالهم، ونصحت لي ألا أبقى في منزلي إذا هم آووا إليه.

كورونوال: ولا أنا وحقك يا ريجان إدموند، بلغني أنك أديت لأبيك خدمة بنوية عالية.

إدموند: بعض حقه عليَّ يا سيدي.

جلوستر: أجل، إنه فضح دسيسة الوغد، وأصيب بهذا الجرح الذي ترى حين كان يحاول القبض عليه.

كورنوال: أأرسلت تتعقبه؟

جلوستر: أجل يا مولاي.

ادرك لم تعد تخشى أذاه، دبِّر أمرك على ما يروق لك من جاهي

كورنوال: إذا وسلطاني أما أنت يا إدموند وقد ظهر لنا من نبلك وبرك ما يُعلي قدرك لدينا؛ فقد اتخذناك لنا، سنكون في حاجة شديدة إلى رجال يُركن إليهم في مثل هذه العظائم، وأنت أول من نغتنم.

إدموند: ٍ سأخدمك يا سيدي خدمة إخلاص.

Reagan: It is no wonder then that they could kill his father to be his wealth booty enjoy the dispersion. My sister stood this evening on the reality of their situation, and advised me not to stay in my house if they were turned to him.

Coronwal: Neither I nor your right, Edgar Reagan, I was informed that you performed for your father's service

High structure.

Edmund: Some right to me, sir.

Gloucester: Yes, he exposed the intrigue of the villain, and was wounded by the wound he saw while trying to arrest him.

Cornwall: Did I send him after him? Gloucester: Yes, Moulay.

I realize that you no longer fear harming him

Cornwall: If you and my lord, you, Edmund, have appeared to us from your nobility and ponds what is beyond your destiny; we have taken us, we will be in dire need of men who will be left to them in such great things, and you are the first to seize.

Edmund: I will serve you, Sir, with sincerity.

جلوستر:ً شكرا ملولاي على هذا الجميل الذي يُسديه لولدي.

كورنوال:ُ إنك لم تعرف بعد سبب حضورنا لزيارتك.

ريجان:ُ في غير وقت زيارة، مختلجين صدر الليل إليك إنما هي شئون ذات بال تستوجب منا أن نستتري فيها برأيك يا سيد جلوستر النبيل لقد أرسل أبي إليَّ رسالة،وكذلك أرسلت أختي، وكلتاهما تتضمن ذكر شقاق وقع بينهما، فرأيت أن أجيب على الرسالتين وأنا بعيدة عن قصري والرسل الآن ينتظرون جوابي لينطلقوا به إليهماءِ فأرجو من صديقنا الخيرّ القديم أن يصرف همه، ويُسدي إلينا فضل رأيه السديد على عجٍل في مهمتنا؛ فإنها تتطلب منا المسارعة إلى إنجازها.

جلوستر: طوع أمرك يا مولاتي، وعلى الرحب والسعة أنتما(يخرجون.)

Gloucester: Thank you Melloulay for this beautiful thing that my child is doing.

Cornwall: You did not know why we were coming to visit you.

Reagan: In the absence of a visit, you are confused by the night, but are matters of concern that require us to be aware of what you think, Mr. Gloucester noble. My father sent me a message, and my sister was sent, both of which contain a split between them. I saw that I answered the letters and I Far from my palace and the apostles now waiting for my answer to let them go to them. I ask our good old friend to pay his attention and give us the good fortune of his good judgment in our mission; it requires us to hurry to accomplish it.

Gloucester: I wish you good, Moulati, and you are welcome and welcome.

المنظر الثاني

أمام قصرجلوستر (يدخل كنت وأوزوالد ... واحدا بعد آخر.)

أوزوالد: سعد إصباحك يا صاحبي أأنت من أهل هذي الدار؟ كنت: أجل.

أوزوالد: أين ننزل جيادنا؟ كنت: في الوحول.

أوزوالد: ناشدتك المحبة أن تخبرني .

كنت: ليس لك عندي من المحبة شيء. أوزوالد: إذن فإني لا أعبأ بك.

كنت: إذا أنا لقيتك في حلبة ليبسبري جعلتك تعبأ بي.

أوزوالد:َ ليت شعري لم هذه المعاملة؟ إني لا أعرف من أنت.

كنت: ولكني أعرف من أنت. أوزوالد: ماذا تعرف عني؟

كنتٌ: إنك وغد صعلوك، أكال فضلات الطعام، رذيل فدم َصلف، مصفق الذهنٍ، مستخذ، لا تملك من الثياب إلا ثلاث قطع، ولا من الثروة فوق مائة جنيه، حطيط القدرُ جاء إلى المحاكم، حنْتوف، حليفِ وضر، خشن الجورب، هرع القلب، جبان محور الكبد، ملْيً ، ووغد متأنق، وعبد وحيد الجراب لا يجد بأسٍّ المرايا، خادم مسراع إلى كل عمل زِرى عليه أن يكون ديوثًا ليحسن أداء الخدمة

وما هو إلا خليط مركب من وغد، وشحاثٌ ورعديد، وقواد، ومن ابن ووريث لكلبة نغلة واحد لا أتردد أن أجلده حتى يهر هريره إذا هو أنكر أهون مقطع من صفاته هذه.

أزوالد: ً أي إنسان عجيب أنت؟ تشتم رجلاً لا تعرفه ولا يعرفك

كنت: ِ أي وغد صلب أديم الوجه أنت؟ تنكر أنك تعرفني ولما يمض غير يومين منذ ألقيت بك على الأرض، وأشبعتك في حضرة الملك ضرباً جرد سيفك أيها الصعلوك، فالوقت إن كان ليلاً ِّ فهو مقمر، سأجبل جسمك بنور القمر جرد أيها الخائل الغرير سيفك، جرد. (يجرد سيفه.)

أوزوالد: إليك عني؛ لا شأن لي معك.

كنت: ِّجرد أيها الوغد سيفك إنك وافد برسائل ضد الملك، ومستنصر لخيلاء الأميرة المزهوة على جلال والدها جرد يا صعلوك وقاتل إني لشاطرك نصفين جرد يا صعلوك

أوزوالد: أغيثوني من القتل يا هوه أدركوني كنت: اضرب يا سافل قف يا صعلوك قف أيها العبد الحنتوف اضرب (ضاربًا إياه).أوزوالد: أغيثوني القتل، القتل. (يدخل إدموند وسيفه مسلول.)

إدموند: ما هذا؟ ماذا نرى؟ (يفرقهما).

كنت:ّ أقاتلك أيها الصبي الكبير، إذا شئت هلم سأعطيك فرصة للمران تقدم أيها السيد الصغير.

جلوستر: سلاح سيوف ماذا جرى؟(يدخل كورنوال وريجان وجلوستر وخدم.)

كورنوال: أقلعوا، أو تُقتلوا من يرفع السيف منكم أولا يمت على الفور ما خطبكم؟

ريجان: هذان رسولا أختي والملك.

كورنوال: ما سبب اقتتالكما؟ تكلَّم.

أوزوالد: أكاد لا أملك نَفَسسى

كنت: لا غرو أن تلهث بعدما بدا منك من البسالة أيها الوغد الرعديد إن الطبيعة

لتنكرك، وأكبر الظن أن الذي سواك خيَّاط.

كورنوال:ً إنك إنسان غريب يا سيدي خياط يخلق رجلا؟

كنت: أجل يا سيدي، خياط فالنحات أو النقاش لا يمكن أن يصوره أسوأ من هذا ولو كانا مبتدئين لم يمض عليهما في كارهما غير ساعتين.

كورنوال (إلى أوزوالد):ِ امض في الذكر: ما سبب الشحناء بينكما؟

أوزوالد: هذا الصعلوك العجوز، يا مولاي، الذي أبقيت على حياته رحمة بشيبة لحيته مولاي، إذا أذنت هرستَ بدن هذا الوغد الخثر، وأحلتُه

كنت: أيها الحرف النافل.

ملاطا وطليت به جدر بيوت الخلاء أنت تستبقي على حياتي رحمة منك بشيبة لحيتي؟ يا لك من رقيع كورنوال:ْ أقلع، أيها الجلف المتوحش، ألا تعرف كيف تحتشم؟ كنت:ً بلى يا سيدي، ولكن للمغضب عذرا كورنوال: وملاذا أنت مغضب؟

كنت: مغضب أن يحمل مثل هذا العبد سيفاً وهو يحقر حمله هؤلاء الخسل الباسمون كالجرذان يقرضون ما بين الآباء والأبناء من الروابط المقدسة المشدودة شدا لا يعتوره استرخاء، ويشايعون كل هوية يستشعرها ساداتهم: يلقون على المضطرم منها، وعلى المبترد منها ثلجا؛ ينكرون ويؤيدون، ويدورون لكل شهوة منهم كما تدور زيتً لكل هوجاء ورخاء، كالكلاب لا تعرف إلا التَّبع.

أدلة الريح، مناقير طائر الماء مطواعةً رميت بالطاعون في وجهك الأشوه؛ أتبتسم أنت تهكما من كلامي كأنما أنا ضحكة؟ لعمري، يا فرخ الإوِّز، لو لقيتُك في ساحة ساروم لرددتُك مبطبطًا صارخا إلى عِّشك في كاميلوت.

كورنوال:ِ ما هذا؟ أبك جنَّة يا رجل؟

جلوستر: ماذا أوغر صدرك؟ أجب على هذا.

كنت: ليس في الأضداد ما هو أدعى إلى التنافر مما بيني وبين هذا الوغد.

كورنوال: ً لماذا تسميه وغدا؟ ما جرمه؟ كنت: ْسحنَ

كورنوال: وقد لا تطيب لك سحنتي ولا سحنته (مشيرا إلى إدموند)، ولا سحنتها

(مشيرا إلى ريجان).

كنت: سيدي، من عادتي أن أكون صريح القول؛ لقد رأيت فيما مضى من أيامي

وجوها أحسن مما أرى الآن إلى جانبي.

وصف كنت خصمه بأنه حرف أي الذي يمكن أن يستغنى عنه بحرف إشارة إلى أنه لا قيمة له .

ندَر َ أن مدحهم الناس لصراحتهم، فتظاهروا

كورنوال: هذا أحد أولئك الذين قُر الضميرُ بوقاحتهم، وتلبسوا خلة ليست في فطرتهم وإذ إنه يأبى أن يماري لأنه صريح؛ فلا بد له أن يصدع بالصدق، فإذا تقبله الناس منه فبها، وإلا اعتصم بصراحته.

إني أعرف هذا الصنف الخبيث من الناس، فإنهم ليخفون في طيات هذه الصراحة من المكر ومقاصد السوء أكثر مما يخفي عشرون معا من الأتباع الركع الخضع المتباسمين،الذين يقومون بالخدمة ويتغالون فيها.

كنت: مولاي في الحق والصدق الصراح، إذا سمحت مكارم ذاتكم الجليلة التي تحوط بها من هيبتها هالة وضاءة كتاج الوجه المشع من جبين الشمس المتقدة.

كورنوال: ماذا تريد بذلك؟

كنت:ِّ أن أغيرُ لهجة الكلام التي لم ترْق لك لست يا سيدي ملقاً، ولعمري ما حملك على أن ترتاب في القول الصريح إلا نذْل صريح وهو ما تنبو بي النفس أن أكونه، ولوَ أسخطتك بالإباء إذا ألحفت طالباً مني قبوله.

كورنوال (إلى أوزوالد): بماذا أسأت إليه؟

أوزوالد:ُ ما أسأت إليه قط ولكنها كانت مشيئة الملك مولاه منذ عهد قريب أنٍ يضربني لمسلكٍ ساء ما قدره مني، فمضى هذا الرجل على هوية الملك مشايعا منه غضبه،ولكزني من ورائي، وفيما أنا ملقًى على الأرض انهال عليَّ يشتمني ويقذعني، وتظاهر بالرجولة في ذلك والبطولة حتى استرعى الملك

وظفر منه بثناء وافر على ما أبدى منْ البسالة في حمِله على رجل أعزل مضْعضع النفس في حضرة الملك وإذ لم يفارقه الزهوبما أصاب في تلك المرة، فهو يحمل عليَّ هنا مرة أخرى.

كنت:ُ لعمري، ولهذا أحد أولئك السفْلة الجبناء الذين لا يرون في مثل أجاكس، بطل طروادة الغطريف، إلا هرعا ضعيفاً.

كورنوال: علينا بالمقطرة سنعلمك أيها الوغد القحل العنيد، والدعي الوقور.

كنت:ٌ سيدي، إني أسن من أن أتعلم لا تطلب أن يجيئوك بالمقطرة من أجلي. إني في خدمة الملك، وقد جئت إليكم في مهمة له، فإذا أنت حملت رسوله على المقطرة، فإنك تبدي بفعلك استهانتك بكرامة مولاي، وصريح عدائك لذاته. كورنوال: علينا بالمقطرة أما وحياتي وشرفي لأُبقينَّك فيها إلى الظهر.

ريجان: إلى الظهر يا مولاي بل إلى المساء ومدى الليل كله.

كنت: كيف ذا يا مولاتي؟! لو أنني كنت كلباً من كلاب أبيك ما جاز لك أن تعامليني هذه المعاملة

ريجان: إنما أعاملك كذلك لأنك من غلمان خاصته.(يحضرون المقطرة.)

كورنوال: هذا من فصيلة أولئك الذين ذكرتهم أختنا في خطابها تقدموا، هاتوا المقطرة

هنا (يدخلون بالمقطرة) إن ذنبه كبير، وسيُ ِّعزره مولاه الملك جلوستر: أرجو مولاي أن يقصر عن هذا حقٍّ الصالح عليه، ولكن ما انتويت أن تؤذيه به لا يليق إلا بأسفل الأشقياء وأرذلهم، بما تستطيل إليه أيديهم من الهنات الهينات، أو يقترفونه من السيئات التافهات وإني لأرى أن الملك سيستاء لذلك، ويرى أنكم قد استخففتم به في رسوله إذ اعتقلتموه على هذه الصورة.

كورنوال: عليَّ تبعة ذلك.

ريجان: سيكون استياء أختي أشد لما وقع على غلامها من التحقير والإعنات من أجل سعيه في مهمة لها ضعوه في المقطرة (يوضع كنت في المقطرة) هلم، يا مولاي، هلم. (يخرج الجميع ما عدا جلوستر وكنت.)

جلوستر:ٍّ يؤسفني حالك يا صاحبي، هذي مشيئة الدوق الذي يعرف الناس طرا أنه لا يلين ولا يرد، ولكني سأشفع لك.

غفي كنت: بله هذا يا سيدي، أتوسل إليك؛ لقد أنضاني طول السهاد والسرى، وسأ صفِّر فيما يبقى بعض الوقت المقدور، إنك لا تدري، فقد ينبع ماء الحظ للرجل الطيب من بني أخمصيه أنعم صباحا.

جلوستر: الدوق مخطئ فيما فعل، وسيكون تأويل عمله سوءًا (يخرج).

كنت: أيها الملك الطيب، إنك لمصداق للمثل السائر:يستبدل بالنعمة نقمة يامنارة هذه الكرة السفلى، أشرقي؛ لعلي أستطيع قراءة هذا الخطاب على نورك المشتهى.

قلما تتبدى عجائب الغيب إلا لعين المحزون إني لأعرف هذا الخط؛ إنه من كورديليا،أطلعها طيب الحظ على خفية أمري من التنكر، فعرفت مكاني، وستسعى لإخراجنا من هذه الضائقة، وتصلح معوج الأمور أيتها العيون المتعبة، أعياها السهر الطويل، أنعمي بما يغشاك من ثقل الجفون، ويحميك رؤية هذه الدار الزرية وأنت يا آلهة الحظ طاب ليلك، ابتسمي لي مرة أخرى، ودعي عجلتك تدر لي بالإسعاد (ينام).

المنظر الثالث

غابة يدخل إدجار

إدجار: واحرباه سمعت بأذني صوت النذير يعلن طلبي، ولكني نجوت منْ كيدهم بما وفِّقت إليه من مخبأ في جوف شجرة ضاقت بي الأرض فما لي فيها من مكمن إلا وهو مخفور، أقيمت عليه رواقب أشد مخرج في مرفأ إلا وهو ممنوع، ولا مطَمأ ما تكون يقظة للقبض عليَّ، وليجدر بي الآن وفرصة الاختفاء سانحة أن أعمل لصيانة نفسي، ولعل من الحكمة أن أتنكر على أسوأ صورة، وأحط حال تملك الفاقةِ لطخ وجهي بالأوحال، وأستر أن تردي فيها الإنسان وتدنيه زراية به من الحيوان سألون كشحي بالأسمال، وأرسل شعري عقائص معقدة، وأواجه بالعري والتجرد أعاصيرالسماء وبلاياها وإن لي لقدوة في هذا الريف، وأسوة من متسولي مارستان بدلام الذين يسيرون في الأرض يصيحون ويغرسون في أعضادهم العارية أخدرها البرد وأهمدها يردون الديار على هذه الصورة البشعة متنقِّلين منً إبرا وشظايا ومسامير وأشواكا، ومن َزورة خاملة إلى زورة، ومن قرية فقيرة إلى أخرى، ويَغشون مضارب الرعاة، ومساكنُّ الصناع، يستدرون الحسنة بالدعوات،أو يقتسرونها باللعنات المسكين تورليجود والمسكين توما هذا هو اسمي الجديد أما إدجار فلم يعد مني في شيء.(يخرج.)

المنظر الرابع

أمام قصرجلوستر، وكنت في المقطرة على حاله

(يدخل لير والبهلول وأحد الأمناء.)

دون إليَّ الرسول بجواب.

إني لدهش كيف يُغادرون قصرهم فجأة، ولا يَر لير:

الأمنى: فيما علمت لم تكن عندهم ليلة أمس نيةُ هذه المغادرة.

كنت: تحية لك يا مولاي الجليل.

تجلُسَّ نفسك هذا المجلس الزري لاهيًا؟

لير: ها كنت: لا يا مولاي.

البهلول: ها، ها، إنه لابس جوربًا صلب المراس، الخيل تُربط من رءوسها، والكلاب والدببة من أعناقها، والقردة من كشحها، والرجال من أرجلها، فإذا وجدوا أن الرجل يؤذيهم برجليه ألبسوه جوارب من الخشب.

لير: َمن هو هذا الذي جهل مكانك فأنزلك هذا المنزل؟

كنت: ً إنه هو وهي معا؛ ابنك وابنتك. لير: ًكلا.

كنت: بلى. لير: أقول كلا. كنت: وأقول بلى.

لير: لا، لا، إنهما لا يفعلان هذا. كنت: بل فعلاه حق

لير: بالمشترى أقسمت لم يفعلا كنت: وبزوجه أقسمت قد فعلا.

لير: ً إنهما لا يجرؤان على ذلك، لا يقدران، لا يرضيان إن في ذلك نقضاً عنيفاً لشرَعة الواجب، وإهانة أقبح من جريمة القتل نبئني على العجل المباح: كيف تأتَّى أن تستوجب منهم ما جرى، أو أن يُوقعوا بك ما أرى وأنت رسولنا وخادمنا المنفَذ إليهم منا إليهما رسائل عظمتك، وقبل أن أنهض من مجثي

كنت: مولاي، ما كدت أسلِ

دم رسول ملتهث من الإسراع، مغرق في عرقه، وألقى التحية الواجبة عليَّ عليهما تحية جونوريل، وسلم إليهما منها رسائل آخذًا عليَّ َسبْقي يقرآنها، فمأ مرت أن ألحق عرفا مضمونها حتى ناديا أتباعهما واستقلا وغادرا القصر على الفور، وبهما وأنتظر حتى يأتيني الجواب على مِهل ً ، وتجهماني وإذ لقيت في هذه الدار ذلكُ الرسول الذي أفسد وُروده موردي، وكان هو بعينه الرجل الذي توقَّح في حضرة مولايْ منذ قليل، وإذا لم يكن بي من قوة الرأي قدر ما بي من قوة الرجولة، فقد نضيتُ سيفي، فأيقظ أهل الدار بصرخات عالية أرسلها جبنه وفزعه

وجاء ولدك وابنتك علىُ الأثر، وقضيا فيما وقع لي من التعزير المهين.
البهلول:ِ لم ينقضُ الشتاء بعدٌ ، إذا كان الإوز لا يزال يطير من هذه الناحية.
لير: آه إن ذلك الداء ليطمو على قلبي أيتها السوداء، ارجعي، أيتها الهموم المتصاعدة، ارتدي مكانك دون هذا، أين تلك الابنة؟

كنت: مع الأرل يا سيدي، هنا في البيت. لير: لا تتبعوني انتظروا هنا.
(يخرج.)

الأمني: ألم تبد منك إساءة أخرى غير ما ذكرت؟

كنت:ِّ لا خبرني ماذا استوجب أن يجيء الملك في مثل هذه الحاشية القليلة؟

البهلول: لو أنهم وضعوك في هذه المقطرة عقابًا لك على هذا السؤال لكان ذلك

جزاءً وفاقًا. كنت: لم هذا يا ترى؟

البهلول: سنُرسلك إلى كتَّاب النملة لتعلِّمك ترك العمل في الشتاء. كل ذي أنف يستهدي بعينه إلا الأعمى، ومع ذلك فقلما وجدت بني العميان واحدا في العشرين يعجز أن يتبني الرجل املصن. اسمع، خل يدك عن العجلة العظيمة وهي تجري منحطة عن الجبل؛ لئلا تفك رقبتك حني تجري وراءها

أما العجلة الكبرية التي تصعد الجبل؛ فتمسك بها لترفعك معها، وإذا أعطاك أحد العقلاء نصيحة تكون أفضل مما أعطيتك فرد إليَّ نصيحتي؛ فإني لا أريد أن يتبع نصيحتي إلا الأوغاد؛ لأنها نصيحة مجنون.

من ليس يخدم وملّى إلا ليكسب رفده إذا السماءُ اكفهّرت خلاه في الطرق وحده فسأبقى في الخير والشرعنده فأعجب لأحمق راعى على البليَة عهده وعاقل قد تخلى عنه وأنكر وده وصار وَدغا صريًحا إذ شَذّ في يومّدشه أما أنا فمحال أكون في الحمقّنده كنت: ممن تعلمت هذا يا بهلول؟

البهلول: ليس في المقطرة يا أحمق(يعود لير مع جلوستر.)

لير: يأبيان أن يتحدثا إليَّ تقول إنهما مريضان متعبان، وإنهما قضيا الليل مسافرين حجج واهية، بل هي علائم العداء والتنكر اذهب وائتني بجواب أحسن من هذا.

جلوستر: مولاي الكريم، أنت تعرف حدة طبع الدوق ونارية مزاجه، وتدري مبلغ تشبثه وصلابته فيما يرى.

لير: الثأر والوباء والموت والفوضى حدة الطبع أية حدة؟ ويحك جلوستر جلوستر، كلِّم دوق كورنوال وامرأته.

جلوستر: هو ذا يا مولاي الكريم ما أخبرتهما به.

لير: أخبرتهما به ألا تفهم مرادي أيها الرجل؟جلوستر: بلى يا مولاي.

لير: الملك يريد أن يكلم كورنوال والأب يريد أن يكلم ابنته، ويأمرها بالحضور.

أأخبرتهما بذلك، بأنفاسي ودمي حدة؟ يا للدوق الناري المزاج خبر الدوق المتقد أن مهلاً ، لم يحن بعدً ذلك قد لا يكون سليما، والضعف يسقط الواجب المفروض على السليم نحن لا نكون من نحن، إذا الطبيعة المرهقة أهابت بأرواحنا أن تتألم مع الجسد.

سأقلع عن هذا؛ لقد ركبتُ رأسي حينما تقاضيت المريض ما لا يطيقه إلا السليمً. (ناظرا إلى كنت.)

ويح ملكي لماذا يجلس الرجل هذه الجلسة؟ إن هذا العمل يشعرني أن نقلة الدوق وامرأته عن بيتهما ليست إلا حيلة مدبَّرة أطلقوا سراح خادمي، اذهب وخبر الدوق وامرأته أني أريد أن أكلمهما الآن على الفور، مرهما أن يأتيا إليَّ ويسمعا، وإلا دققت لهما الطبل قرعا على باب حجرتهما حتى ينزجر النوم عنهما شروداً. جلوستر: عسى أن يسفر الخير بينكما. (يخرج.)

لير: ويحي، أيها القلب أيها القلب الثائر تمالك

البهلول: ناده يا عمي واهب، كما فعلت تلك الطاهية الحمقاء إذ أهابت بثعابين السمك حين وضعتها في العجين حية، فقد ضربتها على رأسها بعصا وقالت لها: ارقدي أيتها الفواجر ارقدي وربما كان أخا لها ذلك الذي أخذته الشفقة والمحبة لجواده فوضع له السمن في العلف.

(يدخل جلوستر مع كورنوال وريجان وبعض الحشم.)

الملك لير: سعد صباحكما كليكما. كورنوال: وتجلة لعلاك (يطلق سراح كنت).

ريجان: إني لسعيدة برؤية جلالتك ولحري بي أن أعتقد ذلك، فإن لم تكوني

لير: ريجان، أعتقد أنك سعيدة حقٍّ سعيدة بلقائي، فلا بد لي أن أنكر قبر أمك، وأعلن أنه يضم رفات امرأة زانية. (إلى كنت)

ها أنت طليق لأدع الكلام في هذا إلى وقت آخر .ريجان يا ابنتي المحبوبة، لقد عقَّتني أختك آه يا ريجان لقد أنشبت جونوريل (قارعا جهة قلبه) أنياب جحودها الحادة هنا كما ينشب العقاب أظفاره إني لفي عي عن الكلام، ولا أراك تصدقين بأي خبث وأي إثم كانت آه يا ريجان

ريجان:َسّكن يا مولاي روعك؛ فلعمري إني لأرى أنك تنقص من قدرها أكثر مما تنقص هي من حقك. لير:ِّ كيف ذا؟ خبريني.

قصر أختي في أداء واجبها هونًا ما، ولكن إذا قدر يا سيدي أنها

ريجان: محال أنتُ عملت على إخماد شغب حاشيتك، فإن لها من هذا ومن كريم مقصدها ما يسقط اللوم عنها. لير: ألا لعنة مني عليها.

ريجان: سيِّدي، إنك رجل مسن تقف بك الدنيا على حافة الحياة، ومن الواجب أن يسوسك امرؤ رشيد يدرك من حالك أكثر مما تدرك أنت نفسك؛ ولذلك أتوسل إليك أن تعود إلى أختي، وتقر لها بذنبك.

لير: أطلب غفرانها؟ انظري كيف يجمل هذا برب الأسرة الملكية (جاثيًا) أيتها يُقر لك أني شيخ هرم، وأن لا حاجة للناس بالهرم أجثو لك على ركبتَى الابنة العزيزة، ضارعا أن تجودي عليَّ بكسوة وفراش وطعام.

ريجان: كفى يا سيدي، هذي سخريات ثقيلة ارجع إلى أختي. لير (ناهضا):ُمُحال يا ريجان، لقد قطعت نصف حاشيتي وتجهمتني، ولدغت صميم قلبي بلسانها كما تلدغ الأفعى ألا لتقع كل ما تدخر السماء من النقمة على رأسها الكنود، ولتغْل عَظام شبابها غوائل الداء الوبيل. أف لك يا سيدي،

كورنوال:لير: ألا أيها البرق الخاطف، ألق في عينها الصلفة سهام لهبك المعمي، وأنت أيها الضباب الخميم، صعدته الشمس من كل سام آسن، شوه محاسنها بالداء، وأذل نفسها بالإعياء.

ريجان: أيتها الآلهة المباركة، كذلك ما تدعو به عليَّ إذا لويت عنان غضبك صوبي.

لير:ُ لا يا ريجان، محال أن تستوجبي لعنتي؛ لأن ما فُطر عليه قلبك من الحنان ينبو بك عن القسوة، عينها تتقد فيها نار الوحشية المروعة أما عينك فتُشرق بنور السلام والسكينة ليس في فطرتك أن تأبي عليَّ متعتي، أو تنقصي عدة حاشيتي، أو تجبهيني بالقول النزق، أو تجحدي حقي عليك

وفي النهاية تقفلي باب دارك في وجهي أنت أعرف منها بحق الأبوة، وأرَعى لفرض البنوة، وأبصر بواجب الرعاية، وأحفظ لعهد المنة لم تنسي بعد أني أنعمت عليك بنصف ملكي.

ريجان: الغاية يا سيدي.

لير: من الذي أمر بوضع رسولي في المقطرة؟ (يسمع صوت نفير من الخارج.) كورنوال: نفير من هذا؟ ريجان: لي بأمره علم هذا نفير أختي لقد ذكرت في خطابها أنها قادمة في أثره. (يدخل أوزوالد) هل جاءت مولاتك؟

لير:ً هذا الخادم إنما يتبدى في عارية الخيلاء بما يكتسي من رضا مولاته التي

يخدمها أغرْب أيها الوغد عن نظري. كورنوال: ماذا تعني جلالتك؟

لير:ً من الذي حمل خادمي على المقطرة؟ ريجان، آمل ألا يكون لك علم بهذا. من القادم؟ (تدخل جونوريل) أيتها السماوات العلى، إذا كان للشيوخ عندك كرامة، وإذا قضت شريعتك السمحة بالوفاء والطاعة، وإذا كنت أنت أيضا شيخة داهرة؛ فكوني معي، وأرسلي من لدنك نصراً وتأييداً. (إلى جونوريل) ألا تستحين أن تنظري إلى هذه اللحية؟ آه يا ريجان! أتمِّدين للسلام عليها يدا؟! جونوريل:ُ ولم لا تمد يدها يا سيدي؟ أي إساءة أسأت؟ ليس جريمة كل ما لا يرتضيه الحمق أو تنعته الشيخوخة هذا النعت.

لير: يا جوانحي ما أقوى نسيج أديمك أفي مقدورك أن تتحملي؟ كيف كان لتابعي أن يوضع في المقطرة.

كورنوال: إني وضعته فيها يا سيدي؛ بيد أن سلوكه المعيب ما كان يستحق كل هذا التكريم. لير: أنت أنت وضعته؟

ريجان: أسألك يا والدي أن ترعى ما أنت عليه من الضعف إذا ارتضيت أن تعود إلى بيت أختي، وتقضي لديها بقية الشهر؛ فتعال يومئذ عندي إني الآن بعيدة عن منزلي،وليس لدي من الوسيلة والمئونة ما يكفل ضيافتك.

لير: أعود إليها وقد سرحت خمسين من حاشيتي كلا، كلا، إني لأوثر أن أهجر أجاور فيها الذئاب الدور الواقية إلى الفلوات العارية استهدف فيها لغضب الريح، وإِستعرض فيها لشدائد الحاجة الحازبة أعود معها لهني كذلك أن أخر جاثيًاً والبوم، وعند قدمي عرش ذلك الفرنسي الكريم الذي أخذ ابنتي الصغرى على غير مهر، وألتمس منه التماس الأتباع وظيفة يُجريها علي لأستبقي بها ماء هذه الحياة الدنية جاريًا في رق ومهانة لهذا الخادم الكريه عروقي أعود معها بل اطلبوا مني أن أجعل نفسي عبد رقيق (مشيراً إلى أوزوالد).

جونوريل: أنت وما ترى يا سيدي.

لير: أتوسل إليك يا ابنتي ألا تستعجلي جنوني، لن أثقل عليك الوداع لن نلتقي بعد اليوم، لن تقع عين أحدنا على الآخر، وأنت بعد من لحمي ومن دمي ابنتي، بل بعض داء في لحمي لا يسعني إنكاره أنت دمل أنت قرحة أنت جمرة متورمة في دمي الفاسدْهِنُه نفسي عن تأنيبك، وأدع للأيام أن تحزبك بالعار من تلقاء نفسها أما أنا ولكني فلا أستثريها، ولست أهيب بالإله ذي الرعد الصاعق أن يرميك بشُهبه، ولن أبلغ مسمع المشترى إله العدالة الأعلى حكاية أمرك، بل أدعك لتستغفري حين تقدرين، وتصلحي من نفسك كما تشائين سأصطبر، وسأبقى عند ريجان أنا وفرساني المائة.

ريجان: أنَّى يكون هذا؟ إني لم أكن أتوقع مجيئك اليوم، فلم أتخذ ما يجب من العدة لإكرام وفادتك، أطع أختي يا سيدي إن الذين يمسك العقل بزمامهم، فلا يطاوعون جوامح الهوى منك، يجدون من شيخوختك مهيبًا وعذرا؛ ولذلك ... بل إنها لبصيرة بما تفعل. لير: أهذا كلام طيب؟   ريجان: لا مرية في ذلك. عجباً ألا يكفيك خمسون تابعاً؟ ما حاجتك لأكثر من هذا؟ بل ما حاجتك بحاشية كثيرة العدد، كبيرة النفقة، عظيمة الخطر؟ كيف يسود السلام يا تُرى في بيت واحد بين خليط كبير من الناس تحت إمرتين مختلفتين؟ إنه لأمر صعب بك، بل إني لأراه مستحيلا.

جونوريل: ما ضرك يا مولاي أن تكون حاشيتك من خدمها أو خدمي؟ ريجان:ً لم لا يكون ذلك يا مولاي؟ حتى إذا حدث أن تهاونوا تيسر لنا تعزيرهم إذا أردت أن تجيء معي

وأنا اليوم أتوجس خطراً فإني أرجو منك ألا تُحضر معك غير خمسة وعشرين إني لا أستطيع أن آوي وأرعى أكثر من هذا عددا.   لير: أنا أعطيتكم كل شيء ريجان: وكان إعطاؤك في وقته اللائق.

لير: وجعلتكم ولاة أمري، وكفاة حياتي، ولكني تحفظت فاشترطت أن يكون لي

ذلك العدد من الأتباع، أقلت لا آتي بغير خمسة وعشرين يا ريجان

ريجان: أجل، وأعيد القول مرة أخرى: لا ينزل عندي أكثر من ذلك.

لير: إذا قيس الشرير بمن هو أشر منه؛ بدا ذاك على صورة من الخير تستوجب شيئًا من الرضا بما قل فيه من الشر (إلى جونوريل) سأذهب معك، إن خمسينك ضعفا العشرين والخمس؛ فحبك على ذاك ضعفان من حبها.

يا مولاي، ما حاجتك بخمسة وعشرين رجلا أو بعشرة أوِ إليَّ

جونوريل: أصغ بخمسة يقومون بخدمتك في دار يوجد بها أضعاف ذلك ممن تجب عليهم خدمتك؟

ريجان: بل ما حاجتك بواحد؟

لير: آه! لا تذكري الحاجة؛ فإن في حيازة أفقر الفقراء أشياء لا حاجة لهم بها، وإذا أنت قصرت حياة الإنسان على الضرورات وحدها فقد أنزلته منزلة البهائم السائمة.

لو أن عليك وأنت سيدة ألا تلبسي من الثياب إلا ما يوجب لك الدفء؛ لم يكن لك حاجة بهذه الثياب الفاخرة التي ترتدينها وهي لا تكاد ترد عنك شيئًا؛ بيد أن لك بها حاجة لازبة أيتها السماوات العلى، أولني الصبر، فالصبر حاجتي ها أنت ذي أيتها الآلهة، أناخ عليه الضعف والأسى معا، وشقي بهما كليهما إن ترينني أمامك شيخا مسكيناً كنت أنت التي أغريت قلب هاتين الابنتين بأبيهما فلا تسخري بي، بل قوني على احتمال أذاهما بالرضى أوح إليَّ آية الغضب الكريم، ولا تدعي سلاح النساء من قطرات ماء الشئون يجرح خدي الرجولة مني لا يا أيتها الذئبتين لا، لا يكون ذلك سأنتقم منكماً كلتيكما انتقاماً إذا ما بلغ مسمع الدنيا أجل، سأفعل أفعالا لا أدري الآن كيف تكون، ولكنها ستكون أحدوثة تذعر الدنيا برمتها،
أتزعمان أنني سأبكي؟ لا، لن أبكي إن لدي للبكاء ألف سبب، ولكن لا بد لهذا القلب أن يتمزق شَذر مَذر قبل أن تجهش لي عين ببكاء أيها المجنون، لقد أدركني الجنون (الزوبعة قائمة على شدتها).

(يخرج لير وجلوستر وكنت والبهلول.)

كورنوال: خير لنا أن ندخل الدار؛ الزوبعة آتية.

ريجان: هذا البيت صغير لا يسع الشيخ وقومه.

جونوريل: الذنب ذنبه، لقد هجر الراحة الخفض بملكه؛ فليذق عاقبة جنونه.

ريجان: أنا على استعداد لإيوائه على الرحب هو وحده. أما أتباعه فلا.
جونوريل:ً وعلى هذا عولت أنا أيضاً أين ذهب إيرل جلوستر؟

كورنوال: ذهب في أثر الشيخ ها هو ذا قد عاد.(يعود جلوستر.)

جلوستر: الملك يعصف به الغضب كورنوال: أين يذهب الرجل؟

جلوستر: لا أدري، ولكنه أمر رجاله أن يشدوا رحالهم.

كورنوال: خير لنا أن نتركه على هواه إنه بصير بنفسه.

جونوريل: إياك أن ترجو منه البقاء.

ريجان:ُ سيدي، إن للمتعنتين من المكاره التي يجلبونها على أنفسهم معلِّمين يُّبصرون ويُؤدبون اقفل أبواب دارك واستوثق؛ فإن معه رجالا أولي شر تقضي علينا الحكمة أن نتقي ما قد يغرونه به من الأذى وهو كما علمت أذُن مطواع.

كورنوال: اقفل أبواب دارك يا سيدي لقد أشارت عليك الأميرة بالصواب؛ إنها ليلة نكباء فلنأو إلى الدار من شرورها.

الفصل الثالث

المنظر الأول

أرض عاشبة

(الزوبعة قائمة، رعد وبرق ومطر، يدخل كنت وأحد الأمناء متقابلين.)

كنت:َمن هنا غير الجو العاصف؟

الأمني:ِّ رجل مضطرب الفؤاد كالجو.

كنت: إني لأعرفك أين الملك؟

الأمني: يجالد العناصر الشكسة، يهيب بالريح أن تكتسح الأرض، وتلقي بها في اليم، أو تثير عباب الموج بعضه فوق بعض ليغمر أديم الأرض حتى تتبدل الدنيا أوتبيد، ويقتلع لمته البيضاء التي تعبث بها هبات الصراصر في غضبتها العمياء، وتزري فى الريح والمطر معاً يسري بصاحبها، ويحاول على ضعف كيانه الإنساني أن يغلب حلْ عاري الرأس يلهج بالويل والعثور للعاملين، في هذه الليلة العاتية التي تأوى الدببة فيهاً خاوية الضرع إلى جحورها فراراً من ويلها، ولو استصرختها أجراء لها ساغبة، وتخدرالأسود والذئاب في غريانها والجوع يلدغ أحشاءها.

كنت: ومن الذي معه؟

الأمني: لا أحد غير البهلول. الملك ليرَ أسر إليك أمرا

كنت: سيدي إني لأعرف من أنت، ويحملني صدق توسمي على أن أقول شيئاً ذا بال: إن بني الدوق ألباني والدوق كورنوال شقاقًا يستران وجهه حتى اليوم تحت أطباق الخبث منهما والدهاء، ولكن بين خدمهما اليوم وأي امرئ مثلهما لا يوجد بين خدمه وقد استقل نجماهما في سماء المجد نفرا هم كذلك في خدمة ملك فرنسا، جعل منهم عيونًا له وكشافًا يوالونه بأخبارنا، ويطلعونه على نياتنا، وما وقع بين الدوقين من الشحناء، وما لقي الملك العجوز من عنتهما، وعلى ما هو أبعد غورا من أمور ليست هذه الحوادث إلا عوارض لها، ولكن لا خفاء في أن هناك جيشا آتيًا من فرنسا إلى أرض هذه المملكة المنقسمة على نفسها وقد اغتنم ما نحن فيه من الغفلة فاحتل في السر بعض مرافئنا المهمة، وهم على وشك أن يعلنوا أمرهم وينشروا رايتهم والآن فاسمع ما أردت أن أقوله لك، إذا وثقت بي فانطلق إلى دوفر، هناك تجد من يشكرون لك صنيعك إذا أنت وقفتهم على حقيقة حال الملك، وأثبت لهم وجه حقه في الشكوى مما يناله من مساءة تنوء بها الفطرة البشرية، وأذًى يذهب بالحجى أنَّى سرى العرق والأدب، فإذا عهدت إليك بالقيام بهذه المهمة، فعن بعض العلم واليقين ما أفعل.

الأمني: سنتكلم في الأمر ملياً.

كنت: لا حاجة إلى ذلك، ولإثبات أني أكثر مما يتراءى لعينك مني؛ افتح هذا الكيسِ، وخذ ما يحتويه، وإذا لقيت كورديليا وهو ما لا ريب عندي فيه فأرها هذا الخاتمُ وهي تخبرك من صاحبك الذي لم تعرفه بعد تبّاٍ لهذه الزوبعة سأذهب للبحث عن الملك.

الأمني: اجعل يدك في يدي أعندك من القول مزيد؟

كنت: لم يبق إلا أمر واحد؛ بيد أنه أهم من سواه: لا بد لنا من البحث عن الملك أولاً تذهب أنت من هذا الطريق وأنا من ذاك، ومن يجده أولا يهيب بصاحبه معلنًا.

المنظر الثاني

قطعة أخرى من الأرض العاشبة، والزوبعة قائمة(يدخل لير والبهلول.)

لير: هبي أيتها الرياح، ومزقي الأوداج منك هيجي واعصفي، وأنت أيتها الشلالات والزوابع المعصرات، أفيضي ماءك حتى تغرقي قلل البروج والصوى، وأنت أيتها النيران الكبريتية المجفلة أجفال الخاطر، منذرة بالصواعق الشاطرة جزوع السنديان، عصفري هامتي البيضاء، وأنت أيها الرعد الزعزع، حطم كرة هذه الدنيا، واجعلها بطيحا جرزا،واجعل قوالب الخليقة هشيما، وأهلك من فورك بذور الحياة جميعا حتى لا تدع في الأرض ما تطول به حياة الإنسان الكنود.

البهلول: ويك عمي، إن ماء الملق يجري على لسانك تحت سقف يسترك خير من ماء هذا المطر الذي ينصب في العراء عمي، أيها الرجل الصالح، ارجع والتمس الرحمة من بناتك؛ فإن هذا الليل لا يرحم عاقلاً ولا مجنونًا. لير: اعصفي، وازأري أيتها الريح، وأرسل شهبك أيها الرعد، واهطل أيها المطر،ليس المطر ولا الرعد ولا النار بناتي لا أرميك أيتها العناصر بالقسوة إني ما منحتك ملكاً، ولا سميتك أولادي لا طاعة لي عليك، فأرسلي ما طاب لك من الويل هأنذا ماثلاً مزعزعاً ضعيفًا ومهينًا؛ بيد أني لا أتردد أن أدعوك في رحابك عبداً لك، شيخاً مسكيناً أعوان جريمة إذ تآمرت عليَّ أنت وابنتان فاجرتان، وبعثت بجنودك السماوية على رأس شيخ أشيب كهذا خجلا لك. خجلا.

البهلول: إن الذي له يبيت يحمي رأسه لذو رأس عامر.

إن من يجعل ع كعبه فوق ما يجعل قلبه فما وجدت حتى اليوم امرأة جميلة لم تعوج فمها أمام المرآة يصورون الريح بغلام منتفخ الأوداج والمراد بتمزيقها أن تشتد حتى تتفطر.

لير: كلا، سأكون مثال الصبر، ولن أتشكى (يدخل كنت.)

كنت: من هنا؟ البهلول: ويك، رجل عاقل وآخر مجنون.

كنت: واأسفاه أنت هنا يا مولاي، والمولعات بالليل تمقت مثل هذه الليالي؟ غضب السماوات يذعر رواد الحلكة، ويلزمها غريانها لا لعمري لا أذكر أني سمعت منذ بلغت سن التمييز بمثل هذى الغلائل من اللهب، ولا مثل هذه القصفات الفظيعة من الرعد، ولا بشبه هذه الأنات الداوية من الريح والمطر. ويح الإنسان ما أضعف فطرته عن حمل هذه الويلات والمخاوف.

لير:دع الآلهة التي تعلق هذا الويل فوق رءوسنا تستعرف اليوم غرماءها.

ارتعد الآن أيها الشقي الذي تنطوي نفسه على جرائم مخبوءة لم تصب جزاءها، واختبئي أيتها اليد الدامية، وتداع متفطرا أيها الإنسان الحانث المخاتل المترائي بالفضيلة وهو مغرق في الرذيلة وأنت أيها الوغد الآثم الذي يبيِّت الردى تحت ستر ونقاب خادع ليغتال حياة الناس

وأنت أيتها الخطايا المخبوءة، أهتكي حجابك الذي يخفيك، واستغفري هذه الرسل السماوية العاتية أنا رجل تجنى عليَّ الناس أكثر مما تجنيت عليهم.

كنت: وا أسفاه عاري الرأس مولاي الكريم إن بالقرب منا خصاً لا تأبى مروءة أهله أن يصونوك به من هول الزوبعة الجأ إليه يا مولاي ريثما أمضي إلى ذلك البيت دقت قلوب أهله من حجر أصلد مما أقيمت به جدرانه طرقته منذ هنيهة سائلاً الذي قد نلزم من فيه أداء حق التجلة الذي أنكروه عنك فأبوا أن يُدخلوني سأعود إليه

لير:لقد أخذ الرشد يفارقني؛ هلم يا ولدي. كيف حالك؟ أنت مبرود إني أستشعر بردا (إلى كنت) أين ذلك القش الذي ذكرت؟ ما أعجب الحاجة! إنها لتجعل أهون الأشياء غالية القيمة؛ هلم إلى الخص أيها البهلول والولد المسكين إن في قلبي ركنًا لا يزال يأسى شفقة عليك.(البهلول يخرج.)

المنظر الثالث

قصرجلوستر - يدخل جلوستر وإدموند.

جلوستر: أسفً ا يا إدموند أسفاً إني أكره هذه المعاملة الوحشية لما رجوت منهما أن يسمحا لي بتطييب خاطره أبيا عليَّ حق التصرف في بيتي، وحظرا عليَّ أن أتكلم عنه أو أتشفع له، أو آخذ بناصره، وإلا استوجبت منهما غضباً دائماً. إدموند:ِّ هذا غاية في الوحشية والنبو عن الفطرة الإنسانية.

جلوستر:ِّخل عنك ولا تقل شيئًا إن بين الدوقين شقاقًا، بل هناك ما هو شر منُ ذاع أمرها، خبَّأتها في خزانتي، وسيلقون هذا: وصلت إليَّ الليلة رسالة من الخطر أن يُ جزاءهم على ما يلقى الملك منهما من الأذى نزل فريق من الجيش فعلا في البلاد، ولاه سرا؛ فاذهب أنت الآن،نجُد لابد لنا أن ننحاز إلى جانب الملك، سأذهب في البحث عنه وأشغل الدوق بالحديث حتى لا يتنبه إلى ما انتويت من الخير، فإذا سألك عني فقل:إنني مريض، وإنني لزمت الفراش لا بد لي أن أنقذ الملك سيدي القديم، ولو كان في هذا هلاكي، فما يُقدر لي دون الهلاك جزاء سنرى في القريب عجباً؛ فتنبه يا بُني واحذر (يخرج).

إدموند: سأطلع الدوق من فوري على سعيك إلى الملك برغم ما نهاك، وسأطلعه على تلك الرسالة أيضاً، وأكبر ظني أنني مستوجب منه جزاء طيبًا، وكاسب كل ما سيخسره أبي أي كل شيء ينهض الصغي ساعة يرقد الكبير (يخرج).

المنظر الرابع

المكان السابق أمام خص، ولا تزال الزوبعة قائمة (يدخل لير وكنت والبهلول.)

كنت: هذا هو المكان يا مولاي أتوسل إليك أن تدخل هذا الخص إن قسوة هذا

الليل تفوق طوق الإنسان.

لير: دعني وحدي.

كنت: ادخل هنا يا سيدي.

لير: أتريد أن تضني قلبي بإلحاحك؟

كنت: حاشا لله يَضن قلبي قبل هذا أتوسل إليك أن تدخل يا مولاي.

لير: أكثير عليَّ أن تغزوني هذه الزوبعة الصائلة حتى تنفذ وراء الأديم؟ هذا ما ترى أما من يحمل في قلبه داء أشد وأكبر؛ فإنه لا يكاد يستشعر داءه الأصفر إنك لتفرُّ من الدب، ولكن إذا كان فرارك منه صوب البحر فرأيته يزأر ويزمجر آثرت فكي الدب.

إذا خلا القلب وهن البدن وأرى الزوبعة العاصفة في نفسي تكتسح كل الشعور من حسي، إلا ذلك الذي يخفق به جنبي. يا عقوق الأبناء أليس العقوق أشبه بالفم يقضم الكف جزاء حملها الطعام إليه؟ ولكني سأنتقم شديد الانتقام كلا، لن أذرف الدمع مرة أخرى أفي مثل هذه الليلة تقفلون الأبواب دوني؟ اهطل أيها المطر، سأتحمل أفي مثل هذه الليلة آه ريجان ياجونوريل أبوكما الشيخ الهرم الذي أعطاكما قلبه السمح كل شيء وي هذا مدرج الجنون؛ فلأتجنبه ولأقصر.

كنت: مولاي الجليل، ادخل هنا.

لير: أرجو أن تدخل أنت التمس الراحة لنفسك هذه الزوبعة لا تتركني أفكر فيما هو أشد إيلاما لنفسي، فلأدخل إذن (إلى البهلول) ادخل أنت أولا يا بني، يا شقوة لا ملجأ لها، ادخل توسلت إليك سأصلي وبعد الصلاة أنام (يخرج البهلول) أيها الأشقياء العراة، أيّا كنتم، يا من يقاسون ويلات هذه الزوبعة الغشوم، كيف تستطيعون ورءوسكم لاتقيها من سقف واقية، وجنوبكم من الجوع خاوية، وثيابكن أسمال مهتكة بالية، أن عن بهذا الأمر إلا قليلاً يا أهل تحموا أنفسكم من مثل هذه الزوابع القاسية؟ آه إني لم أصن النعمة والثراء، خذوا من ذلك دواء، سيروا في الأرض واستشعروا ما يستشعر الفقراء؛ فلعلكم أن تنفضوا إليهم فضل ما في يدكم حتى يقل في العين الظلم .

إدجار (من الداخل): قامة ونصف قامة ونصف توما المسكين.

(يأتي البهلول جاريًا من الخص.)

البهلول: إياك أن تدخل هنا يا عمي هنا عفريت. انجدني انجدني.

كنت: هات يدك من الذي هنا؟

البهلول: عفريت، عفريت يقول إن اسمه توما المسكين.

كنت:َمن أنت يا من يتشكى من وراء القش؟ اخرج إلينا.

(يدخل إددار متنكراً متظاهراً بالجنون.)

إدجار: الفرار العفريت في أثري الريح الباردة تهب من خلال أشواك الزعرور. آخ عودوا إلى فراشكم البارد واستدفئوا.

لير: ترى أعطيت ابنتيك كل ما تملك فوصلت إلى هذا؟

إدجار: من ذا الذي يعطي شيئًا لتوما المسكين، الذي اقتاده العفريت خلال النيران واللهب، والمخاضات والدوامات والمناقع والوحول، والذي وضع له السكاكين تحت مخدته، والحبال تحت مقعده في المعبد؛ ليغريه بالانتحار، ووضع له سم الفار بجوار العصيدة،وأزهاه بنفسه، وأركبه حصانًا أحمر، وجعله يركض به فوق قناطر عرضها أربعة قراريط، جارياً وراء ظله كأنما يطارد خائناً بورك لكم في حواسكم الخمس توما مبرود آه، حح دو دو دو وقيتم زوابع الرياح

وسوء الطوالع والعدوى أحسنوا بشيء على توما المسكين الذي يساوره عفريت شرير هو ذا لو أمسكته، هو ذا، هو ذا هناك، هو ذا (الزوبعة مستمرة). لير: ما خطبه؟ أأورده بناته هذا املورد؟ ألم تستطع أن تحتفظ بشيء؟ أأعطيتهما كل ما تملك؟ البهلول: لا، لا، لقد احتفظ لنفسه بغطاء يستره، وإلا لاستحيينا أن ننظر إليه.

عدا للنقمة من لير:ُ فليقع على رءوس بناتك كل ما يحمل الهواء من الشروالوباء من كل مجرم يتدخل كنت ليس له بنات يا مولاي.

لير: تبًا لك يا خائن محال، لا يستطيع أحد أن يُنزل الإنسان هذا المنزل الذليل إلا بناته السيئات أعادة الآباء إذا نبذهم الأبناء ألا يرحموا أجسادهم؟ نْعم العقاب إنه هوالجسد الذي ولد بنات الطائر السقاء هذي.

إدجار:ّ طار البجع طار وحط فوق الجبال.

البهلول: سيجعلنا برد هذا الليل مجانين كلنا ومعتوهين

إدجار:ً حذار جميعا من العفريت الشرير أطيعوا آباءكم، وأوفوا بعهودكم، ولا تحلفوا بالكذب، ولا تتباهوا بزينتكم توما مبرود. لير:ُ ماذا كنت من قبل؟

إدجار:ً كنت لأحد السادة خادماً يملأ الزهو قلبي وعقلي، أعقص شعري، وأضع القفازات في قبعتي، وأقسم مع كل كلمة أقولها قسما أحنث به صراحة في وجه السماء كنت لا أنام إلا وقد دبَّرت دسيسة شر أنهض من نومي لتنفيذها كنت أحب الخمر والنرد حباً شديداً

وكنت أشد ولعاً بالنساء من التركي، فاسد الطوية، تواق الأذن لاستماع حب مقالة السوء، دموي اليد، بطيء الحركة كالخنزير، لصاً كالثعلب، نهماً كالذئب، شكسا كالأسد حذار أن يستهويك وقع حذاء المرأة أو خشخشة ثوبها؛ فتُسلم كالكلب، وحشيٍّ قلبك الضعيف إليها، وأبعد قلبك عن دفاتر المقرضين، واحذر العفريت الشرير (الزوبعة على حالها).

هذه الريح البرود لم تزل خلال الزعرور تجري بالعجب زئير وهدير ووشله دع يمضي هكذا ولا تسل.

لير: ويلك كان خيراً لك لو بقيت في قبرك من أن تخرج بجسمك هذا العاري مستهدفاً عاديات السماء أهذا كل شأن الإنسان؟ أمعنوا فيه النظر، لست مدينًا للدودة بحرير،ولا للبهيمة بجلد، ولا للشاة بصوف، ولا للهر بعطر نحن بيننا ثلاثة مصطنعون أما أنت فإنك الإنسان الصراح، ما لإنسان المتجرد إلا بهيمة عارية مثلك ذات رجلين إليك عني أيتها العاريات هلم، فكوا هذه الأزرار من عراها (ممزقًا ثيابه).

البهلول: أتوسل إليك يا عمي أن تهدئ روعك هذا ليل سيئ لا تُحمد السباحة فيه. انظر: هذه نار ماشية على قدمين تدنو منا (يظهر جلوستر بمشعل). إدجار: هذا هو العفريت الأسود فليبرتيجبت يبتدئ خروجه عندما يدق جرس المساء للهجود، ويظل سائراً حتى تصيح الديكة وهو يرمي النواظر بالجهر، والعيون بالحول، والشفاه بالشرم، والقمح بالجرب، ويؤذي خلق الأرض المساكين.

قال لاه القديس: خلي أراضن فوعدت ألا تجيء اذهبي أيتها ا لساحرة، اذهبي.

كنت: كيف حال مولاي؟

لير: من هذا؟

كنت: َمن هنا؟ ماذا تنشد؟جلوستر: َومن أنتم؟ ما أسماؤكم؟

إدجار: توما المسكين الذي يأكل ضفادع الماء والأرض والطحلب، وسحالي الجدران،وهوام الغدران، وإذا اعتكر قلبه إذا ثارت ثائرة العفريت الأسود جعل تابله روث البقر، ويزدرد الفأرة الميتة والكلاب ملقاة في الخنادق، ويشرب وشاح الطحلب من ماء البركة الراكدة، والذي يزجرونه من زورة لزورة، ويعاقبونه ويحبسونه في المقطرة، وكان له من قبل ستة معاطف على ظهره، وستة قمصان على بدنه، وجواد يركبه، وسيف يتقلده.

ولكن قضى سبعة طوالاً على الفأر والضفدع احذروا مساوري هدئ جأشك يا مسكين، هدئ جأشك أيها العفريت.

جلوستر: ويحي أما لك صحبة خير من هذا؟

إدجار: ً إن أمير الظلام ذات شريفة مودو يسمونه، وماهو.

جلوستر: َ لقد فسد لحمنا ودمنا، يا مولاي، حتى أصبحا يكرهان من ولدهما.

إدجار: توما المسكين مقرور.

جلوستر: تعال معي؛ ينبو بي ولائي لك أن أطيع جميع أوامر ابنتيك القاسيتين، فقد أمرتاني أن أقفل أبواب بيتي في وجهك، وأدع هذا الليل العاتي يعبث بك، ولكني لم بت لك بماء وطعام.

ولم ابال بهما، وجئت أبحث عنك لأنزلك داراً تجد فيها دفء

لير: دعني قبل هذا أحادث هذا الفيلسوف: ما سبب الرعد؟

كنت: مولاي الجليل، أجبه إلى ما يعرض، واذهب إلى الدار معه.

لير: أريد أن أكلم هذا العالم الطيب كلمة: فيم علمك؟

إدجار: أعلم كيف أزجر العفريت وأقتل الهوام السامة.

لير: دعني أسألك سؤالاً واحدا على انفراد.

كنت: ألح عليه مرة أخرى أن يأتي معك يا سيدي، لقد أخذ يضطرب حجاه.

جلوستر: كيف تلومه؟ إن ابنتيه تريدان موته وا أسفاه على كنت الصالح على الرجل المنفي ظلماً تقول إن الملك أخذ يجن؟ اعلم يا من تنبأ بما هو حادث، أسفَ صاحبي أنني أكاد أكون مجنونًا أنا نفسي لقد كان لي ولد أصبح اليوم باسم القانون مقطوع صلة الدم بي هذا الولد انتوى قتلي منذ عهد قريب، قريب جدا، وقد كنت أحبه يا صاحبي حباً لم يشعر بمثله والد قبلي لولد.(الزوبعة قائمة.)

ولعمر الحق لقد عبث الحزن بحجاي حتى عراني الخبال ما هذا الليل العصيب؟

أتوسل إلى مولاي ...

لير: أرجو منك يا سيدي. معذرة، أيها الفيلسوف النبيل، اسمح لي بصحبتك.

إدجار: توما مقرور جلوستر: ادخل يا صاحبي هنا في الخص واستدفئ.

لير:ً هلموا ندخل الخص جميعاً. كنت:ِمن هنا يا مولاي. لير:ُ أنا معه لا أفارق هذا الفيلسوف الحكيم.

كنت: سيدي الرجل الكريم، طيِّب خاطره، ودع الفتى يأتي معه. جلوستر: اقتده.

كنت: هلم يا صاحبي، تعال معنا.

لير: تعال أيها الأثيني الفاضل.

جلوستر: لا تنبسوا بكلمة، الزموا الصمت.

إدجار: إلي البرج عاد الأمير الصغير يبحث عن أخته في الظلام فلا

متشمم ريح الترغيب وأخالنى جفاه .

المنظر الخامس

غرفة في قصر جلوستر (يدخل كورنوال وإدموند.)

كورنوال: سأنتقم منه قبل أن أغادر قصره.

إدموند: ليت شعري ما حكم الناس في أمري؟ لعمري لقد أنكرت في ولائي لك حق أبي عليَّ ، وإني لأتوجس من ذلك شرا كورنوال: تبينت الآن أن الذي حمل أخاك على تبييت قتله لم يكن لؤم نفسه وحده، وإنما هو إحساس عدالة أيقظه ما تبين فيه من داء سوء عياء.

إدموند: ما أسوأ حظي، فهو يقضي عليَّ أن أقاسي آلام الندم على أني أحققت العدل هذا هو الخطاب الذي حدثني به، وفيه الدليل على أنه يتراسل في مصلحة فرنسا يا للسماء ليت أن هذه الخيانة لم تكن، ولم أكن مستكشفها كورنوال: تعال معي إلى الدوقة.

إدموند: إذا كان ما تضمنه هذا الخطاب صدقًا كنت أمام أمر خطير.

كورنوال: صدق الأمر أو كذب؛ لقد أصبحت به إيرل جلوستر أبحث أين أبوك كي نقبض عليه.

إدموند (لنفسه): إذا أنا ألفيته عاملا على مساعدة الملك؛ زودت الدوق بكشف أمره ريبة منه فوق ريبة، سأمضي يا مولاي في سبيل ولائي لك وإن احتدم القتال، واشتد بين هذا ودمي كورنوال: سأنزلك منزل الثقة من نفسي، وستجد في محبتي لك أباً أحن وأعطف (يخرجان).

المنظر السادس

غرفة في منزل ريفي بجوار قصرجلوستر

(يدخل جلوستر ولير وكنت والبهلول وإدجار.)

جلوستر: سيكون حالكم هنا خريًا منه في العراء، فتقبلوا النعمة شاكرين، وسأزيد راحتكم بما أستحضره الآن لكم لا أغيب عنكم طويلاً.

كنت:ٌ فلتثبك الآلهة يا سيدي على فضلك لقد ضعضع الهم كل قوى نفسه

إدجار:ِ فراترياتوا يناديني ويقول لي: نيرون يصطاد الآن في بركة الظلام، صل أيها العفريت الأسود.

البهلول:ّ من فضلك يا عمي خبرني: المجنون سير أم فلاح؟

لير: هو ملك ملك

البهلول: لا، بل هو الفلاح الذي يكون له ولد من طبقة السادة؛ لأن الفلاح الذي يرضى أن يصير ابنه سريا قبل أن يصير هو، هو المجنون بعينه.

لير: ليشويهما ألف عفريت يحملون مشاعل حمراء ملتهبة ذات حسيس
إدجار: العفريت الأسود يعض ظهري.البهلول: مجنون من يطمئن لوداعة الذئب، أو قوائم الجواد، أو محبة الأولاد.

لير: أجل عزمت، سأشكوهما على الفور (إلى إدجار) تعال اجلس هنا، أنت أيها القاضي اللوذعي (إلى البهلول) وأنت أيها السيد الفقيه، اجلس هنا والآن، يا ثعالتان إدجار: انظروا كيف يقف ويحملق أتغازلين بعينيك يا سيدتي في ساحة المحاكمة؟

البهلول:إن في القارب خرقاً واضحاً فهي لا تستطيع أن تأتي إليك إدجار: العفريت الأسود يساور توما المسكين في صورة بلبل يغني هو بدانس، يصيح في بطني طالباً سمكتين لا تصرخ أيها الملك الأسود، ليس لك عندي طعام.

كنت: كيف حالك يا سيدي؟ لا تظل واقفاً ساطع العين، ارقد واتكئ على الوسائد. لير:ً أريد أن أشهد محاكمتها أولاً هات الشهود (لإدجار) خذ مجلسك أيها المدره اللابس أثواب القضاء (إلى البهلول) وأنت أيها الزميل ، اجلس بجانبه. (إلى كنت)ً وأنت أيضاً من هيئة المحكمة، اجلس كذلك.

إدجار: فلنحكم بالعدل.

حاكموا هذه أولاً إنها جونوريل إني أقسم أمام هذه المحكمة المحترمة أنها ركلت أباها الملك المسكين بقدمها.

البهلول: تعالي هنا أيتها السيدة، اسمك جونوريل؟

لير: لا تستطيع إنكاره.

البهلول: معذرة يا سيدتي، لقد زعمت أنك قطعة من الحجر.

لير: وإليكم واحدة أخرى تدل نظراتها العابسة من أي معدن قد قلبها، اقبضواعليها نارا أرشوة في المحكمة؟ ويحك أيها القاضي الكاذب لماذا

عليها سلاح سلاح سيفً مكنتها من الفرار؟

إدجار: بورك في حواسك الخمس.

كنت: وا رحمتاه سيدي، أين صبرك الذي كنت تباهي به كثيراً؟

إدجار (لنفسه): ُ أخذت دموع العطف عليه تفضح ما سترت من أمري.

لير: حتى كلابي الصغيرة؛ تراي وبلانش وسويث هارت، كلها تنبحني.

إدجار: ولكن توما سيرميها برأسه ابعدي يا كلاب السوء أن تكوني ما تكوني في الكلاب ذات ظرف قاتل أو ذات ناب حرة أو نغلة أو نُسلا من رساحين الذئاب في الفلا سأجريك إذا ملت بالرأس إليك هكذا دودو، دودو ققي، اذهبي إلى السوامر والموالد والأسواق مسكين يا توما ليس في قرنك شيء.

لير: إذن فدعوهم يشرحوا ريغان؛ ليروا ماذا ران على قلبها، هل من علة في الفطرة تخلق القسوة في القلوب؟ (إلى إدجار) اسمع يا سيدي، إني أريد أن أستبقيك بين رجالي المائة؛ بيد أني لا أحب هذا الزي من ثيابك ستقول إنه حلة فارسية بهيجة، ولكني أريد أن تغيرها.

كنت: ً سيدي، ارقد هنا واسترح قليلا.

لير: ً لا تحدثوا ضجيجا، لا تحدثوا ضجيجا، أسدلوا الأستار هكذا، هكذا، هكذا، سنذهب للعشاء في الصباح هكذا، هكذا، هكذا.

البهلول: وسأذهب إلى الفراش في الظهر.(يعود جلوستر.)

جلوستر: ادن مني يا صاحبي أين الملك مولاي؟

كنت: هنا يا سيدي، ولكن إياك أن تقلقه، لقد فارقه الحجى.

جلوستر: أتوسل إليك يا سيدي أن ترحل به، لقد استكشفت أنهم يدبرون موته،هنا نقالة حاضرة، أرقده عليها وسر به إلى دوفر يا صاحبي؛ فإنك واجد هناك خفضاً وحمى ارحل بمولاك على عجل، وإلا فإنك إذا تلكأت نصف ساعة ضاعت عليك حياتهِ وحياتك وحياة من معك من حماته هلم ارفعه واتبعني؛ إني أريد أن أخرج بك على الفور إلى مكان أمين.

كنت: الفطرة المرهقة نائمة، وقد يرأب الرقاد بعض صدوعها، أما إذا هي حرمته فلعلها تستعصي على الشفاء (إلى البهلول) تعال ساعدني على حمل مولاك ولا تتخلف وراءنا. جلوستر: هلم، هلم، أسرعوا.

(يخرج الجميع ما عدا إدجار.)

إدجار: إذا نحن رأينا من هم أحسن منا يقاسون من الآلام ما نقاسي، فلشد ما تهون علينا بلايانا، ولعمري لا يغتال الأسى إلا من ينفردون بالأحزان بما يساور قلوبهم من ذكريات متعة حرموها، ونعمة فارقوها أما الذين يجدون لهم نظراء في أحزانهم،وأضراباً في أساهم؛ فأولئك تخف عنهم آلامهم لشد ما أرى الآن وجدي هينًا طفيفاً حين أجد الحمل الذي يطأطئ له رأسي يخر له متن الملك كلانا مرزوء، هو من ظلم بناته،وأنا من ظلم أبي انصرف الآن يا توما، وراقب ما يعج من حولك من ضجيج، ولا تكشف عن نفسك حتى تنكشف تلك التهم التي رموك بها ظلماً، وينجلي الأمر عن برهان مبين منك يردك إلى أبيك، ويعيدك إلى مكان المحبة من قلبه؛ ليبلغ الملك غايته آمنًا، وليقع بعد ذلك في هذه الليلة ما يقع فلأتدار، فلأتدار.

المنظر السابع

قصرجلوستر

(يدخل كورنوال وريجان وجونوريل وإدموند وخدم.)

كورنوال: سيدتي الأميرة، اركبي وسيري على عجل إلى مولاي الدوق زوجك، وأريه هذا الخطاب؛ لقد نزل جيش فرنسا بأرضنا، علينا بالخائن جلوستر.

(يخرج بعض الخدم) ريجان: اشنقه على الفور.

جونوريل: افقأ عينيه كورنوال:ُ اتركاه لنقمتي إدموند، كُن في رفقة أختنا إن ما عزمنا أن ننتقم به من أبيك الخائن حري ألا تشهده قل للدوق إذ أنت ذاهب إليه يهيئ عدته سريعاً إنا فاعلون كذلك، وسيتولى مهمة البريد بيننا رسل أكفاء ذوو سرعة ودراية صحبتك السلامة أيتها الأخت، صحبتك السلامة يا لورد جلوستر.

(يدخل أوزوالد.) ما خطبك؟ أين الملك؟

أوزوالد: سيدي، نُقل بتدبير لورد جلوستر عن هذه الناحية، ولقد كان جماعة من فرسان حاشيته يبلغ عددهم خمسة وثلاثين أو ستة وثلاثين يبحثون عنه مجدين حتى التقوا به عند باب المدينة وهو خارج

وكان معه بعض أتباع اللورد، فانضووا إليهم، وساروا كلهم في ركبة صوب دوفر جذلين بأنهم سيلاقون بها أصدقاء مسلحين.

كورنوال: ً أعد جياداً لمولاتك.

جونوريل: وداعاً أيها السيد العزيز، وداعاً يا أختي. كورنوال: وداعا يا إدموند. (تخرج جونوريل وإدموند وأوزوالد.)

اذهبوا وابحثوا عن الخائن جلوستر، شدوا وثاقه شد اللص وأحضروه إلينا (يخرج بعض خدم قد لا أملك أن أصدر عليه حكما بالموت بغير محاكمة رسمية، ولكنا سنستعين بسلطتنا وجاهنا على تحقيق نقمتنا؛ فهي وإن عابها الناس لا يستطيع أحد كبح جماحها. (يعود الخدم مع جلوستر.) جونوريل: يا للثعلب الجاحد إنه هو.

كورنوال: أوثقوا ذراعيه المتقلصتين.

جلوستر: ما قصد سموكم؟ أيها الأصدقاء، اذكروا أنكم في ضيافتي،ولا يليق بكم أن تسيئوا إليَّ.

كورنوال: أوثقوه قلت لكم (الخدم يشدون وثاقه).

ريجان: شدوا، شدوا يا لك من خائن قذر

جلوستر: لست من ذلك في شيء أيتها المرأة الجافية.

كورنوال: اربطوه بهذا الكرسي سترى أيها الوغد أن (ريجان تنتف لحيته.)
جلوستر: أما والآلهة الكرام، إن من الخسة البالغة أن تنتفي لحيتي.

ريجان: أشيبة لحية وخيانة؟

جلوستر: أيتها المرأة الباغية، هذه الشعرات البيضاء التي تستأصلينها من منبتها ستبعث عما قريب وتدينك اذكري أني أنا مضيفك، فما كان يليق بك أن تطلقي يد اللص منك عابثة بمكارمي، وتبغي عليَّ كما بغيت ماذا تريدين؟
كورنوال: صه ما تلك الرسائل التي جاءتك من فرنسا؟

ريجان: أوجز القول لأننا على بينة منها.

كورنوال: وما صلتك بالخونة الذين نزلوا منذ عهد قريب ببلادنا؟

ريجان: وإلى من أرسلت الملك المجنون؟ تكلم.

جلوستر: جاءني خطاب لا يتضمن إلا رواية ظن وحدس من شخص على حياد لا من شخص مضاد.

كورنوال: تدليس.

ريجان: وكذب.

كورنوال: أين بعثت بالملك؟

جلوستر: إلى دوفر.

ريجان: ولماذا اخترت دوفر؟ ألم ننذرك بالويل؟

أجب هذا السؤال أولا.

كورنوال: لماذا اخترت دوفر؟ دعيه

جلوستر: لا مفر، أنا موثق ومغلول؛ إذن فلتجب الأوغاد بما يستحقون.

ريجان: لماذا اخترت دوفر؟

جلوستر: لأني لا أطيق أن أرى أظافرك الجافية ناشبة في عيني الشيخ المسكين تقتلعهما، ولا أنياب الأفعى من أختك الوحشية تعض جسده المبارك يا ويلتا لو أن تلك الزوبعة المعصرة التي هطلت سحائبها على أبيك وهو عاري الرأس في تلك الليلة الحالكة المدلهمة قد ألمت بالبحر لغاضت مياهه، وعلت إلى السماء فأطفأت نيران نجومها، ولكن تلك الروح الطيبة كانت تشفع تهتان السماء بالدموع لو أن الذئاب عوت لدن بابك مستغيثة من هول تلك الساعة لأحفزك عويلها، وتجاوزت عن سيئاتها، فناديت من وجدك: افتح أيها الحارس الكريم بابك، ولكني سأرى بعيني وقوع الانتقام السريع على هاتين البنتين.

كورنوال: لن تراه يا رجال، أمسكوا بالكرسي سأضع على عينيك هاتين قدمي. (يقبضون على جلوستر فيقتلع كورنوال إحدى عينيه، ويضع عليها قدمه.)

جلوستر: من يرجو منكم حياة طويلة فلينجدني ويل للقاسي آه يا إلهي
ريجان: ً اجعلهما سواء واقتلع الأخرى أيضاً.

كورنوال: إذن أنت رأيت الانتقام.

خادم أول: ُ رويدك يا سيدي، أقصر؛ لقد خدمتك منذ طفولتي، ولكني ما أديت لك خدمة خيراً من نهيك الآن عما تهم به.

ريجان: ويحك يا كلب.

خادم أول: ً لعمري لو كنت رجلاِ ً لانتقمت منك جزاء ما لك من يد في هذه الجريمة.

ماذا تريدين؟

كورنوال: خادمي (يجرد ويهم بالقتال).

خادم أول: ْ هلم إذن تقدم وأصِل نار غضبي.

(يجرد سيفه ويقاتل ينجرح كورنوال.)

ريجان (إلى خادم آخر): أعطني سيفك عبد يجبه سيده (تأخذ سيفه وتطعنه به في ظهره.)

خادم أول: آه قتلت، قتلت (إلى جلوستر) سيدي، بقيت لك عين لترى بها بعض مأُ أوقعت به من النكال آه.

كورنوال: خشية أن ترى أكثر مما وقع، أمنُعها من الآن (يقتلع عينه الأخرى ويرميها على الأرض) اخرج أيها الزلال الفاسد أين نور عينيك الآن؟

جلوستر:ً الدنيا كلها ظلام وأسى أين ولدي إدموند؟ إدموند، أشعل كل شرارات

نفسك وانتقم لأبيك من هذا الجرم الفظيع.

ريجان: اخرج أيها الوغد الخائن إنما تستنجد بمن يكرهك؛ إنه هو الذي كشف

عن خيانتك لنا، هو أوفى لنا من أن يشفق عليك.

جلوستر: واسوأتاه تبين لي أني أسأت إلى إدجار أيتها الآلهة، اغفري لي ذنبي،

وباركي عليه.

ريجان: خذوه وارموه خارج الأبواب، ودعوه يتشمم الطريق إلى دوفر. (يخرج أحد الحاضرين بجلوستر) ماذا بك يا سيدي؟ كيف حالك؟

كورنوال: لقد جرحت اتبعيني يا سيدتي أخرجوا هذا الوغد الفاقد العينين، وارموا هذا العبد على المزبلة ريجان، إن دمي يتدفق مني لقد جاء هذا الجرح في غير وقته، أعطني ذراعك.(يخرج كورنوال مستندا إلى ذراع ريجان.)

خادم ثان: إذا لقي هذا الرجل خيراً؛ فلعمري لا يعود يهمني اقتراف كل منكر.

خادم ثالث: ً وإذا هي عاشت طويلاً، وفي نهاية حياتها ماتت كما يموت غيرها؛

فلعمري لتصبحن جميع النساء شياطين.

خادم ثان: هلموا بنا نلحق بالإيرل العجوز، ونعهد إلى فتى المارستان مسايرته

حيث يريد إنه على جنونه مطواع.

خادم ثالث: اذهب أنت لذلك أما أنا فسأحضر شيئًا من الكتان وزلال البيض لأضعه على وجهه الدامي. كوني في عونه أيتها السماء.

الفصل الرابع

المنظر الأول

الأرض العاشبة (يدخل إدجار.)

إدجار: ً لأن أكون هكذا زري الحال مع العلم به خير من أن أكون زريًا ويخدعني الناس في أمري إن أكن في أسوأ حال فشر الأحياء وأسفلهم، وأزرى من وضع الحظ منهم، لا تفارق قلوبهم الآمال، ولا يعيشون في وجل من تبدل الحال أنكى التبدل ماعمى أما تبدل الشقوة فمرجعه إلى الفرج مرحبًا بك أيها النسيم اللطيف كان من الن أضمك إلى صدري لقد عبثت بي أعاصيرك، ورمتني في البؤسى، فليس لها عليَّ جميل. (يدخل جلوستر يقوده رجل عجوز.) إدجار: أبي يقاد هكذا، يا دنيا يا دنيا يا دنيا لولا غريك العاتية، وصروفك كر هنا فيك ما ألم بنا وهن الشيخوخة القاسية التي قال المتنبي:لولا مفارقة الأحباب ما عرفت لاه المنا يا إلى أرواحنا سبيلا الملك لير الرجل العجوز: ً كيف ذا يا سيدي؟ لقد كنت مستأجرا أرضك وأرض أبيك من قبلك أبعد تلك الثمانين من السنين.

جلوستر: بل انصرف، انصرف عني أيها الرجل الطيب، ابعد عني، ليس يجديني الرثاء بتاتًا، ولربما أصابك أنت منهم الأذى.

الرجل العجوز: وا أسفا يا سيدي إنك لا تستطيع أن تبصر الطريق.

جلوستر: ُ ليس لي طريق، فما لي من حاجة إلى البصر، لقد عثرت يوم كنت أبصر،ولطالما رأينا كمال حواسنا يشعرنا بالأمن فنزل ونقع حين يُشعرنا نقصها بالشك فنأمن. آه يا ولدي العزيز إدجار يا من كنت فريسة غضب أبيك المخدوع لو عشت حتى أراك باللمس من يدي لأقولن يومئذ رَّدت إليَّ عيناي كلتاهما.

الرجل العجوز: ما هذا؟ من هنا؟

إدجار (لنفسه): رباه من ذا الذي يستطيع أن يقطع بأنه في الدرك الأسفل من سوء الحال؟ إني لأسوأ الآن حالاً مما كنت منذ قليل.

الرجل العجوز: هذا توما المجنون المسكين.

إدجار (لنفسه): ً وقد أكون أسوأ حالا فيما بعد لا، ليس أسوأ أحوالنا ما يكون ما دمنا نستطيع أن نقول: إن هنالك ما هو أسوأ.

الرجل العجوز: أين تذهب يا صاحبي؟ جلوستر: أهو أحد المتسولين؟

جلوستر: لا بد أن يكون فيه شيء من الرشد، وإلا ما استطاع أن يستجدي في زوبعة ليلة الأمس رأيت مثل من تصف، فخيل إليَّ أن الإنسان في حقارته دودة. عندئذ خطر ولدي على بالي؛ بيد أن البال لم يكن طيبًا له، على أني سمعت منذ ذلك أنباء لم أكن عليما بها إذ ذاك. نحن بني البشر لُعبة في يد القدر، تعبث الآلهة بنا وتُردينا في لهوها بنا كما تفعل الصبية العابثة بالفراش.

إدجار: كيف حدث هذا يا ترى؟ ما أسوأ تجارتي تقضي عليَّ أن أمثل برغمي دور المجنون الهازل أمام رجل محزون، فأحزن قلبي وقلبه معاً بورك فيك يا سيدي.

جلوستر: أهذا هو الفتى العاري؟ الرجل العجوز: أجل يا مولاي.

جلوستر (إلى العجوز): إذن فإني أرجو منك أن تنصرف، وإذا لم يكن لك بد أنً تتبعني إكراماً لي؛ فكن على مدى ميل أو ميلين مني في طريق دوفر افعل هذا سألتك بحق الحب القديم العهد، وأحضر شيئًا من الغطاء لهذا المخلوق العاري، إني سأتوسل إليه أن يأخذ بيدي.

الرجل العجوز: ويحي يا سيدي إنه فاقد الرشد.

جلوستر: هو الخطب الشائع هذه الأيام أن يستهدي العميان بالمجانين لا عليك، افعل كما قلت لك، أو بالأحرى افعل كما يحلو لك، وقبل كل شيء انصرف.

الرجل العجوز: سأحضر له خير ثوب عندي، وليكن ما يكون (يخرج).

جلوستر: أيها الفتى العاري.

إدجار: توما المسكين مقرور (لنفسه) ضقت ذرعاً بهذا التنكر.

جلوستر: ادن مني يا فتى.

إدجار (لنفسه): بيد أن التنكر واجب بورك في عينيك يا سيدي إنهما تدميان.

جلوستر: أتعرف الطريق إلى دوفر؟

إدجار: معاملها وحواجزها، طريق الراكب فيها والراجل توما المسكين شردوا عنه العقل، وقيت يا ابن الكرام أذى العفريت الأسود لقد كان في بدني خمسة عفاريت معاً، أو بديكوت أمير الجشع، وهوبيدانس أمير البكم، وماهو أمير اللصوص، ومودو أمير القتلة، وفليبرتيجبت أمير المتعوجين والمتصنعين وهذا العفريت هو الذي يركب الخادمات والوصائف؛ فلتحمك الآلهة منهم يا سيدي.

جلوستر: خذ هذا الكيس لك أيها الشقي المسكين الذي رمته عوادي السماء بكل نازلة، طب الآن نفسا بما ترى من شقائي وأنت أيتها السماء، استرسلي واحزبي بنوازلك كل ذي ثروة مستفيضة، المنغمس في الملذات والشهوات، والذي يسخر شريعتك لمراده، والذي لا يبصر لأنه لا يشعر احزبيه عساه يشعر على عجل بقدرتك حتى يذهب التوزع بالزوائد، ويكون لكل امرئ كفايته تُرى أتعرف دوفر؟

إدجار: أجل يا سيدي.

جلوستر: هناك صخرة لها ناصية عالية، منكبة منحنية تطل على غور البحر يصلح لك الحبيس إطلالا، يبعث الرعب في القلوب خذني إلى غرار الحافة منهاً فيه من البؤس بعطية ثمينة، ولن أكون في حاجة بعد ذلك إلى من يقودني.

إدجار: أعطني يدك؛ سيقودك توما المسكين (يخرجان).

المنظر الثاني

أمام قصردوق ألباني (تدخل جونوريل وإدموند.)

جونوريل: مرحباً بك يا سيدي، إني لأعجب لم لم يأت زوجي الوديع للقائي؟

(يدخل أوزوالد.) ماذا؟ أين مولاك؟ أوزوالد: مولاي، هو في القصر، ولكني لم أر إنسانًا اعتراه من التغير ما اعتراه لقد خبرته عن الجيش الذي ورد فابتسم لما سمع، وخبرته أنك آتية فكان جوابه: هذا أسوأ ، وخبرته عن خيانة جلوستر وولاء ولده، فما إن انتهيت حتى سماني أبله وقال:أخطأت النظر وكأني به أصبح يحب ما كان يجب أن يكره، ويكره ما يجب أن يحب.

جونوريل (إلى إدموند): إذن فقد انتهت مهمتك لم يقعده عن النهوض إلى الخطب إلا ما ركب في نفسه من الرعدة والجبانة إنه لا يرى جناحاً في أمر يلزمه أن يغضب له ويستشيط؛ إذن فلينفذْ ما اتفقنا عليه في الطريق، عد إلى صهري كورنوال، وأعنه على حشد جنوده عاجلاً، وكن على رأس الجيش وسأنصرف أنا في غضون ذلك إلى مبادلة زوجي بمهمتي في الدار، فآخذ السيف من يده، وأعطيه المغزل بدله وسيكون هذا الخادم الأمني رسولا فيما بيننا، ولعله لا يطول بك الوقت، إذا أنت أقدمت على تحقيق مرادنا؛حتى تتبين أن التي تأمرك بذلك خلة تحبك وتهواك البَس هذا (تعطيه حلية للتذكار) لا،لا تتكلم، مْل برأسك إذا كان لهذه القبلة لسان نطقت بما يرفع آمالك في أجواء السماء ّفكر في الأمر، ولتصحبك السلامة.

إدموند: أنا عبدك حتى الممات.

جونوريل: وأنت الحبيب الأعز يا جلوستر.(يخرج إدموند.)

ما أوسع البون بين الرجل والرجل على مثلك تعطف المرأة لا على مثل ذلك المأفون الذي يستبيح جسمي استلاباً.

أزوالد: أتى مولاي يا سيدتي. (يدخل ألباني.)

جونوريل: لقد أصبحت ولا يعتد بي.

ألباني: أنت يا جونوريل لا تعدلين التراب الذي تسفيه الريح على وجهك أرى في شيمتك ما ينزل الرعب بنفسي إن المرأة التي تزري بأبيها لقمينة أن تقترف كل منكر،ولعمري إن الوليدة التي تنفصل وتنشق على معني الحياة من الجزع الذي أنبتها لابد أن يعالجها الذبول والجفاف، وتتناولها أيدي الردى. جونوريل: كفى هذا كلام سخيف.

ألباني: لا غرو أن تكون الحكمة والفضيلة سقطاً في عيني الساقط الدنس لا يستطيب إلا الدنس ماذا فعلتما أيتها النمرتان ولا أقول الابنتان ماذا اقترفتما؟ أكذا تصنعان بأبيكما الرجل المسن الوقور الذي تملك شيبة رأسه مشاعر النفس، ولو كانت نفس دبة مقودة يا أضرى الخلق، وأعق النفوس أعتراكما الجنون؟ بل كيف أجازته رجولة عديلي الكريم، ونبل نفسه، وعظيم عرفانه بالجميل لعمري لوغضت السماء طرفها فلم ترسل سوط نقمتها تعزيرا على مثل هذه الجرائم؛ لأكل الناس بعضهم بعضا كما تفعل وحوش اليم العميق.

جونوريل: ً يا ذا الكبد البيضاء، الذي يحمل خدوداً للطمات، ورأساً لتنصب عليها المهانة، والذي لم تركب تحت حاجبه عين تتبين ما يرفعه وما يحطه، إنه لهو الأحمق الذي يشفق على أولئك الأوغاد، ويأسى لعقابهم قبل أن يوقعوا ما انتووه من الشر.

أين طبلك ونفيرك في قومك؟ لقد خفقت بنود ملك فرنسا في بلادنا حين لا تسمع فيها قعقعة سلاح منا لمقاتلته، ولا لجب جيش لمقاومته تقدم فرسانه المعلمون نحو حماك ليستبيحوه وليحكموه حني تخلد أنت للسكينة والفلسفة الحمقاء. صارخةً وا أسفاً لماذا يفعل ملك فرنسا بنا هذا؟

ألباني: تأملي نفسك أيتها الشيطانة المريدة، بل لعمري لدمامة نفس الشيطان وهي منه، أقل قبحا في العين من دمامة نفس المرأة بِحت من غر مأفون. جونوريل: ألباني: ً أيتها الكائن الممسوخ والهنة المتنكرة، استحيي ولا تتبدي في صورة الوحشةالضارية لو كان يجمل بي أن أطلق يدي طوع دمي لسخلت هبر لحمك، وفككت أوصال عظمك إنك لشيطانة مريدة؛ بيد أنك تتبدين في مسلخ امرأة، وتجعلني لنفسك درعا من ذلك وحمى.

جونوريل: مرحى، أرى عليك الآن مخايل الرجولة. (يدخل الرسول.)

ألباني: ما وراءك؟ُ يا مولاي مات دوق كورنوال قتله خادمه حين كان يهم باقتلاع الرسول: أسفً عن جلوستر الأخير.

ألباني: يقتلع عيني جلوستر

الرسول:َ خادم نشأ في بيته وجد لما رأى؛ فأنكر الفعلة، ورفع سيفه على مولاه الكبير، فاستشاط غضباً وحمل عليه وقتله بين الجمع لساعته، ولكنه كان قد أصيب بطعنة بالغة قضت عليه بعد ذلك.

ألباني: إن في ذلك لدليلاً على أنك في العلا أنت أيتها الآلهة العادلة بما ترسلين من جزاء مًّعجِل، تعززين به جرائمنا في هذه الدنيا، ولكن وا أسفاٍ عليك يا جلوستر هل فقد عينه الثانية؟

الرسول: كلتيهما يا مولاي كلتيهما هذي الرسالة يا مولاتي تتطلب جواباً عاجلاً، وإنها من أختك.

جونوريل (لنفسها): يطربني سماع هذا النبأ على وجه ما، ولكنها أصبحت أيِّما وفتاي جلوستر بين يديها، وقد يكون في ذلك تقويض لأماني يجعل حياتي رهن الشقاء،ولكن هناك طريقاً آخر أسلكه ليس في نبأ موت الرجل ما تنزعج له النفس سأقرأ الرسالة وأجيب عليها (تخرج).

ألباني: أين كان ولده حين اقتلعوا عيني أبيه؟

الرسول: كان قد انصرف في رفقة مولاتي إلى هنا.

ألباني: إنه ليس هنا.

الرسول: ً لا يا مولاي، لقد لقيته في الطريق عائداً.

ألباني: أيعرف ما أوقعوا بأبيه؟

الرسول: أجل يا مولاي، إنه هو الذي وشى به إليهم، وغادر القصر متعمداً ليوسع لهم مجال النكال بأبيه.

ألباني: جلوستر، سأحيا لأؤدي واجب الشكر لك على ما أظهرت من المحبة للملك،ولآخذ الثأر لعينيك ادن مني يا صاحبي، وخبرني بما لا يزال لديك (يخرجون).

المنظر الثالث

المعسكر الفرنسي بالقرب من دوفر(يدخل كنت والأمني.)

كنت: ترى لماذا عاد ملك فرنسا إلى بلاده فجأة؟ أتعرف السبب؟

الأمنيً: السبب في ذلك أنه كان قد خلف وراءه من أمور الدولة أمراً غير مستقرَ اشتغل به باله منذ حضر، وإذ كان من الخطورة بمكان مخوف؛ فقد كانت عودته ضرورة لازبة.

كنت: ومن القائد الذي استخلفه من بعده؟

الأمني: ماريشال فرنسا مسيو لافار

كنت: تُرى هل بَعثت رسائلُك في قلب الملكة شيئًا من الأسى؟

الأمني: أجل يا سيدي، لقد تناولتها وقرأتها في حضرتي، وكنت أرى قطرات الدموع تساقط على خدها الرقيق من آن لآن، وكأنما كانت تغالب عاطفة الوجد حتى كبحت جماحها وهي ثائرة بقوادها تود لو تستطيع أن تتغلب عليها. كنت: إذن فقد أثارتها الرسائل.

تنزلها عن وقارها، وكأنما تباري الصبر والحزن؛ أيهما أقدر الأمني: نعم، ولكنها لم تُعلى تجليتها في أروع مظهر؟ أرأيت إشراق الشمس وانسجام المطر معاً؟ كذلك كان على الفضل ابتسامها وبكاها، وكأنما كانت تلك البسمات الحلوة التي افترَّت عنها شفتاها الناضجة تجهل في سكونها ما استقر من ماء الشجون في جفونها، فما لبثت أن انفرطت من عينيها الدموع كما تنفرط حبات اللؤلؤ من جوهرتين مشرقتين، ولعمري لو كان يتجلى كل ذي حزن فيما تجلت به من روعة الحسن؛ لكان الحزن بهجة للعين، وهوى لكل فؤاد.

كنت: ألم تنبس بشيء؟ سها وتهدج كأنما

الأمني: بلى تنهدت مرة أو اثنتين تنادي والدي وقد احتبس نفَسها

كان القلب يعاني عبئًا أناخ عليه، ثم صرخت منادية أختاي أختاي يا عار النساء، أختاي كنت أبي أختاي ويلاه في العاصفة، في ظلام الليل لا، لا، ما أكذب دعوى الرحمة ثم رأيتها أسالت قطرات الماء المقدس من عينها السماوية، وأعولت، ثم انصرفت تعالج وجداً في انفراد.

كنت: إنها هي الكواكب، الكواكب التي فوق رءوسنا تتصرف في أمورنا وتتحكم ،وإلا فما يتأتى لزوجين بعينهما أن يختلف نتاجهما كل هذا الاختلاف ألم تكلمها بعد ذلك؟

الأمني: كلا.

كنت: أكان ذلك قبل سفر ملك فرنسا إلى بلاده.

الأمني: بل بعد سفره.

كنت: إذن فاسمع يا سيدي، إن الملك لير المثقل القلب بالهم نازل الآن بالمدينة،

وقد يعاوده الصواب في بعض أحيانه فيذكر ما جئنا لأجله، ولكنه يأبى أن يلاقي ابنته. الأمني: لم هذا يا سيدي؟

كنت: يمنعه الخجل البالغ يصاحب نفسه قسوة قلبه التي جردت كورديليا من مطارف بركته وأسلمتها إلى مخاطر الغربة، بعد إذ حرمها حقَّها، وخلَعه على قلبي قعد به الذئب من ابنتيه هذه الأمور تلدغ فؤاده لدغ الأفاعي، وتثير في قلبه جوى خز عن رؤية كورديليا.

الأمني: أسفاه على الرجل كنت: ألم تسمع شيئًا عن جيوش ألباني وكورنوال؟

الأمني: يقولون إنهم على الأهبة.

كنت: سأسير بك الآن إلى الملك لير سيدنا، وأتركك هناك لترعاه، وسيضطرني بعض الحال أن أظل على ما أنا فيه من التنكر هونًا ما، ولكن إذا حان الوقت لتعرفني على حقيقتي فلن تأسى لتفضلك عليَّ بمعرفتك تفضل يا سيدي واصحبني (يخرجان).

المنظر الرابع

نفس المعسكر، خيمة (تدخل كورديليا بطبول ورايات ومعها طبيب وجنود.)

كورديليا: واأسفاه إنه هو بعينه رأوه منذ هنيهة هائجا كالبحر الثائر يصيح بأعلى صوته مغنياً، وقد توج رأسه بأعشاب الأخاديد وأزاهيرها الشديدة العبق، وبكل شائكة سامة من الحشائش والأزهار في حقول القمح الكريمة لتذهب شرذمة في طلبه،وليجوسوا خلال كل جانب في المرج الباسق الزروع ويأتوا به إلينا. (يخرج ضابط) ماذا في مقدور حكمة الإنسان عمله لترد إليه الصواب؟ من يشفه ينل كل ما ملكت يدي.

الطبيب: هوني الأمر عليك يا مولاتي، إن هناك وسائل كثيرة؛ بيد أن أهمها وأفعلها وسيلة الطبيعة، تلك هي النوم هذا ما يعوزه، وهناك عقاقير كثيرة من نبات الأرض الهين في مقدورها أن تغمض عيني الوْجد منه.

كورديليا: آه ليت كل ذي نفع وفضل من أعشاب الأرض الشافية ترويها دموعي، وتنبتها عاجلة ليكون منها الشفاء لأبي، ابحثوا عنه، ابحثوا لئلا يهيم به الوجد في مدارج الردى فيلقى حتفه وهو سائر في الأرض مفقود الدليل من الحجى. (يدخل رسول.)

رسول: جئت بنبأ يا مولاتي؛ الجنود البريطانية قادمة نحو هذا المكان.

كورديليا: عرفنا ذلك من قبل، ونحن على استعداد لمقابلتهم وا أبتاه إني إنما أتيت هنا من أجلك رثى لي ملك فرنسا العظيم فأجاب داعي حزني ورجاء دموعي، ما أحفزني الطمع، وإنما دعاني الحب، الحب النقي وحقك أيها الوالد المسن عسى الآلهة أن تجمعني به لأسمعه وأراه (يخرجون.)

المنظر الخامس

قصرجلوستر (تدخل ريجان وأوزوالد.)

ريجان: ولكن هل شخصت جيوش أخي ألباني إلى القتال؟

أوزوالد: أجل يا مولاتي.

ريجان: وهو بنفسه مع الجنود.

أوزوالد: نعم، بيد أن ذلك على الكره منه، وأرى أخت سيدتي أرجل منه.

ريجان: ألم يلتق لورد إدموند بمولاك في القصر؟

أوزوالد: كلا يا سيدتي.

ريجان: ماذا في خطاب مولاتك إليه يا ترى؟

أوزوالد: لا أدري يا سيدتي.

ريجان: إنه رحل في أمر خطير لقد كان من الخطأ أن يتركوا جلوستر حياً بعدما قلعت عيناه، حيثما خطرت قدمه أثار غضب القلوب علينا، وربما كان إدموند قد ذهب ليريح أباه من عناء حياة يقضيها في ليل مدلهم من العمى وكذلك ليستكشف حال العدو.

أوزوالد: لا بد من اللحاق به يا مولاتي لأوصل إليه الخطاب.

ريجان: سترحل جنودنا في صباح الغد؛ فتلوم معنا إن الطريق غير مأمون.
أوزوالد: لا أستطيع يا سيدتي؛ فقد أمرتني مولاتي أن أسير في هذه المهمة بما يجب لها من المضاء. ريجان: أي ضرورة اقتضت أن تكتب إلى إدموند؟ ألم يكن في وسعك أن تحمل إليه رسالتها شفاها؟ ربما كان هناك شيء.

لا أدري أكون لك صديقة إلى الأبد إذا أنت سمحت لي بفض هذه الرسالة.
أوزوالد: سيدتي خير لي .

ريجان: أنا أعلم أن مولاتك لا تحب زوجها إني واثقة من ذلك، ولما كانت هنا آخر مرة رأيتها تنظر إلى إدموند النبيل التقويم نظرات غريبة تنم عن الحب، وتنطق بالهيام.

إني أعلم أنك موطن سرها.

أوزوالد: أنا يا سيدتي؟

ريجان: أجل، إني أتكلم عن علم بالحقيقة، أنا واثقة من ذلك استمع وتنبه، لقد مات الآن زوجي، وأصبحت حرة، وإنه لأليق أن يكون إدموند زوجي من أن يكون عندما ترى مولاتك ولقد تكلمت أنا وإدموند في هذا الصدد، وقد يبلغك من هذا الأمر أكثر مما عرفت؛ ولذلك أرجو منك إذا لقيته أن تعطيه هذه الشارة

وأرجو عندما تعرف منك مولاتك ما عرفت الآن مني أن تنصح لها بالتزام الرشد والآن صحبتك السلامة، وإذا در لك أن تسمع شيئًا عن ذلك الخائن الضرير؛ فأعلن في الناس أن من يحمل إلينا خبرموته يلق منا كريم الجزاء.

أوزوالد: آمل أن ألقاه أنا نفسي لتعرفي في أي جانب أنا.

ريجان: صحبتك السلامة (يخرجان).

المنظر السادس

الريف بالقرب من مدينة دوفر (يدخل جلوستر وإدجار لابساً ثياب فلاح.)

جلوستر: أما آن أن نبلغ قمة تلك الصخرة.

إدجار: إنك الآن تصعدها تأمل كيف أننا نلهث.

جلوستر: يخيل إليَّ أن الأرض هنا مستوية.

إدجار: بل هي منحدر رهيب أنصت ألا تسمع البحر؟

جلوستر: كلا وربي.

إدجار: كيف يكون هذا إلا أن يكون ما تعانيه من الألم في أجاج عينيك قد أفسد سائر مشاعرك؟

جلوستر: قد يكون الأمر كذلك؛ فإني أجد صوتك قد تغير، وأجد لسانك في عبارته أسلم، وحديثك في موضوعه أقوم.

إدجار:ّ لشد ما أنت مخدوع، لم يتغير سوى الثوب مني.

جلوستر: إنك أنصع تعبيراً.

لشد ما يرهب النفس ويذهل

إدجار: هلم يا سيدي، هذا هو المكان قف ساكن الحسن أن تلقي العين ببصرها إلى هذه الهاوية السحيقة التي لا تكاد تبدو الغربان فيها والزيغان، وهي تسبح في لجة الهواء، إلا كما تبدو الجعلان وأرى في منتصف المهوى معلَّقاً ممن يجمعون العشب، ويا هول هذا المرتزق وكأني به فيما بيننا وبين الماء إنسانً

على البعد في جرمه لا يكبر حجم رأسه، وكأني بصيادي السمك الذين يرتادون الشواطئ في صغر ما تبدو أجسامهم جرذانًا، وكأني بتلك الخلية من السفائن الراسية قد تضاءلت حتى بدت في حجم القارب المستخف، وكأنما القارب طوف استدق حتى لم تعد تدرك له العين أثراً، وما تكاد تسمع من هذا المكان الشاهق همساً يعبر عن تلك الأمواج العجاجة المتدفقة على ركام تلك الحصباء المستنيمة سأقلع عن النظر؛ لئلا يعوج صوابي، ويغم عليَّ فأتردى في الهاوية انكباباً. جلوستر: ضعني حيث تقف.

عطيت ما يطلع عليه

إدجار: أعطني يدك أنت على قيد قدم من غرار الصخرة على أن أقف في مكاني قائما ما فعلت.

جلوستر: خل يدي من يدك إليك يا صاحبي كيساً آخر (يعطي كيسا) خذ إن فيه جوهرة ثمينة تُغري الفقير بأخذها، وعسى الأرواح والآلهة أن تُشفعها لك بالسعادة.

تنح الآن عني قل الوداع ودعني أسمع وقع أقدامك منْصرفاً.

إدجار: الوداع يا سيدي الكريم (يتظاهر بالذهاب).

جلوستر: ًشكرا لك من صميم القلب.

إدجار: لعمري ما عبثت بما هو فيه من اليأس إلا لأشفيه منه.

جلوسترً (راكعا): يا أيتها الآلهة القادرة ها أنا ذا أخلع الدنيا وأفارق الحياة تحت

بصرك ألقي بيد الصبر ما تحملت من عظيم البلوى، ولو أني استطعت أن أحملها بعد يومي هذا، بغير كفر بك، ولا اعتراض لقضائك الذي لا مرد له؛ لاحترقت ذبالة حياتي المهينة من تلقاء نفسها، وإذا كان إدجار على قيد الحياة فباركي عليه أيتها الآلهة، والآن ودائماً أيها الرفيق (يسجد إلى الأمام).

إدجار: وداعاً يا سيدي، لقد ذهبت (لنفسه) أشفق أن يبلغ الوهم بصاحبه مبلغاً يسترق منه كنز الحياة، ولا سيما إذا استهدفت الحياة بملكها للمسترق ولعمري لو أنه كان قائما حيث يزعم أني وضعته، لما بقي حتى الآن من رشده دماء تراه حي أم ميت؟ هيا أنت أيها السيد يا صاحبي، أسامع أنت كلامي؟ يا سيدي، تكلم قد يلوح الميت كذلك، ولكني أرى وعيه يرتد إليه من أنت يا سيدي؟ جلوستر: إليك عني ودعني أموت بسلام.

إدجار: يا عجباً لو أن جسمك مصوغ من تبن أو ريش أو من هواء حين هويت على الأرض من هذا العلو الشاهق لتهشمت كما تتهشم البيضة؛ بيد أني أراك تتنفس،وأرى جسمك من مادة ثقيلة، ثم أراك لا تدمى، وأجد أنك تتكلم، وأن كل ما فيك سليم،وأنت لو أقمت عشر أسوار بعضها فوق بعض لم تبلغ طول الهاوية التي سقطت فيها.

حياتك بعد هذا إحدى العجائب دعني أسمع صوتك مرة أخرى.

جلوستر: ولكن خبرني أسقطت أنا فعلا أم لم أسقط؟

إدجار: أجل، هويت عن تلك القمة الرهيبة المطلة من تلك الصخرة. انظر بعينك في العلا، نحن لا نكاد نرى ذلك العصفور، ولا نسمع زقزقته الحادة.

ارفع عينك وانظر.

جلوستر: وا أسفاه ليس لي عين فأبصر بها أيحرم نضو الشقاء كل شيء حتى حق القضاء على نفسه بالموت لقد كان لي عزاء في أن تسخر شقوتي من حنق الظالم،وتفسد عليه ما انتوت كبرياؤه.

إدجار: أعطني ذراعك ارفعها حسن كيف حالك؟ وساقاك كيف حالهما؟ أرني كيف تنهض؟ جلوستر: خيراً مما أردت.

إدجار: هذا أعجب من كل عجب ما هذا المخلوق الذي كان معك على ناصية تلك الصخرة وانصرف.

جلوستر: ٌ شحاث مسكين شقي بدنياه.

إدجار: لقد كنت أراه وأنا واقف بأدنى الهاوية كأنما عيناه لكبرهما قمران مكتملان يبدو من وجهه ألف أنف، ومن رأه عدة من قرون ملتوية تغشاها كبب ناتئة والقرون تتراوح مثل موج البحر الثائر لعمري لهو أحد الشياطني، فاذكر إذن، أيها الوالد السعيد، أنما أنقذتك الآلهة المطهرة التي تجعل من لطفها بالبشر في ساعة الشدة دليلاً على قدسها ومجدها.

جلوستر: لا بد أن يكون الأمر كذلك؛ فلقد كان ذلك المخلوق الذي جاء بي إلى هذا المكان وكنت أظنه من بني البشريصيح من آن لآن العفريت العفريت سأحتمل بلواي منذ اليوم صابراً حتى تصيح بملكها كفى كفى، ثم تموت.
إدجار: سرّ عنك همك، واشرح بالأمل المشرق صدرك من القادم يا ترى؟

(يدخل لير وهو لابس ثوباً منمقاً بالأزهار البرية على صورة عجيبة.)

لن يرضى العقل الرصين أن يبدو صاحبه في مثل هذا المظهر حق لير: لا يملك أحد أن يقبض عليَّ لتزييفي النقود؛ لأنني أنا الملك.

إدجار: ما أوجع هذا المنظر لقلبي.

لير: الطبيعة في هذا فوق الفن خذ هذا عربونك هذا الرجل يمسك بالقوس كأنه ناطور الغيط أعطني سهماً ذرعه ذراع الثوب انظر، انظر جرذ صه صه حسبي أن ألقي قفاز الخصام

وأثبت صدق وعيدي حتى في قطعة من الجبن المحمر ها أنا ذا مقاتلة المردة ليتقدم حملة الفئوس آه، أحسنت الفرار أيها الطير في الهدف في القلب هلم ها أعطي كلمة الشعار.

إدجار: زهرة المردقوش.

لير: مر.

جلوستر: إني أعرف هذا الصوت.

لير: ها، جونوريل بلحية بيضاء لقد لمقوني تمليق الكلب، وقالوا كانت لي في ذقني شعرات الحكمة البيضاء قبل أن تنبت فيها شعرات الشباب السوداء كانوا كلما قلت شيئًا جاروني فيه بقولهم نعم وكلا، ولم يكن قول نعم ولا كلا عن صدق ولا ولاء، فلما غمرني المطر، وصك أسناني الزمهرير، ولم تهدأ ثائرة الرعد لأمري تبينت وجه النفاق منهم، وعرفت سوء الطوية من أمرهم، وعلمت أنهم خونة مخادعون، قالوا: إني صاحب الأمر في كل شيء، لشد ما كذبوا هي الحمى أقوى يدا مني.

جلوستر: إني أعرف نبرة هذا الصوت أليس هذا هو الملك؟

لير: أجل، الملك، من فرعه إلى قدمه. إذا رميت عيني فانظر كيف تضطرب لهاً الرعية عفوت عنك يا رجل عش، لك الحياة ما جريمتك؟ أعطني أوقية من الزباد، أيها الصيدلي، لتنبِّه ذهني إليك هذه النقود.

قبّل يدك. جلوستر: دعني

لير: ً دعني أمسحها أولا؛ إن بها رائحة الموت.

جلوستر: أسفاً على بدعة الخلق، وتحفة الفطرة كيف تحطمت؟

لعمري لن يكون تحطيم هذا الكون العظيم إلا هكذا آه ألست تعرفني؟

لير: إني لأذكر عينيك حق الذكرلا، لا مغازلة، لا لن أحب أحدا، حقً هذا الإنذار، وتأملي خطه جيدا.

أعمى، ولكني لن أحب وليفعل بي الإله ما يشاء اقرأ.

جلوستر: ً لا أستطيع قراءة حرف منه ولو كان واضحا كالشمس.

إدجار (لنفسه): لو روي لي هذا املشهد ما صدقت راويه؛ بيد أنه حقيقة ماثلة يتفتت القلب لرؤيتها.

لير: اقرأ.

جلوستر: كيف أقرأ؟! أقرأ بظرف فارغ.

الملك: أو هو أهذا ما تعني؛ لا عيون لك في رأسك؟ ولا نقود في جيبك؟ عينك وجيبك في ظرف مؤلم؛ بيد أن أحدهما ظرف ثقيل والآخر خفيف، ومع ذلك فإن في استطاعتك أن ترى كيف تسير هذه الدنيا.

جلوستر: ً أراها تحسسا.

لير: ماذا أأنت مجنون؟ إن في استطاعة الإنسان أن يرى كيف تسير هذه الدنيا بغير عيون انظر بأذنيك؟ انظر ذلك القاضي كيف يؤنب ذلك اللص المسكين أنصت سر إليك شيئًا بدل مكانهما، والعب بهما لعبة الجديد، وقل أيهما القاضي أريد أن أعرف أيهما القاضى وأيهما اللص؟ هل رأيت كلباً من كلاب المزارع ينبح سائلاً؟ .

جلوستر: أجل يا مولاي.

لير: ورأيت كيف يفر الإنسان من الحيوان؟ ألا إن لك في ذلك صورة بالغة تمثل لك السلطة على حقيقتها هي كلب له الطاعة ما دام مملَّكا إنهم يقتلون السارق على أنك قد تجد من أصدر الحكم عليه مرابياً؛ إلا أن الثوب الخلق ليكشف أهون الهنات أما الرداء والطيلسان ذو الفراء فيستران كل شيء، كفِّت الخطية بصفائح الذهب تتكسر دونها نصال رمح العدالة، ودرعها بأسمال بالية تمزقها وتخترقها أصغر عصافة ليس في الوجود مجرم أقول لك ليس فيه، سأطلق سراحهم جميعاً، خذ عني ذلك أيها الصديق، عني أنا الذي أملك أن أرتق فم الذي يقيم الدعوى وأخرسه، هيئ لمحجريك زجاجتين، وتظاهر كما يتظاهر السياسي الحقير أنك تبصر ما لا ترى والآن، والآن اخلع حذائي شد، شد هكذا. إدجار (لنفسه): الرشد والخبل في قراب كم ذا في الجنون من صواب لير: إذا شئت أن تبكي سوء حظي فخذ عيني إني أعرفك حق المعرفة؛ اسمك

جلوستر، عليك بالصبر، واذكر أننا لم ندخل هذه الدنيا إلا والدموع تسبقنا، فما نجهل أننا حين شممنا ريحها لأول مرة بكينا وأعولنا سأزكيك بعظة أنصت. جلوستر: ما أسوأ اليوم.

لير: إنما يبكي الإنسان منا ساعة يولد حزنًا على نفسه؛ إذ ينزج في مرزح الدنيا لقد كانت فكرة رشيدة جيدة حق الفسيح الذي يمثل فيه المجانين هذه قبعة نعلهم كوكبة من الخيل باللباد، سأفعل ذلك لأسترق الطريق إلى صهري، ثم اقتلهما ،أقتلهما اقتل، اقتل، اقتل. (يدخل الأمني ومعه أتباع.).

الأمني: ها هو ذا لا يفلت منكم سيدي، بنتك التي تحبها كل الحب لير: وي ألا يأتي لنجدتي أحد؟ أسير أنا؟ أمخلوق أنا لأكون هزأة للقدر؟ أحسنوا معاملتي، سأعطيكم فدية، ايتوني بجراحين فإني مشجوج الفؤاد.

الأمني: سيكون لك كل ما تريد.

لير: ألا يكون لي نصير؟ وي أغشى الملحمة وحدي؟ حسب الإنسان هذا الحال صص الحدائق، وترقد عثري الخريف ليذوب ذوب الملح، ويرسل عينه شآبيب تروي .

الأمني: سيدي الجليل.

لير:سأموت كريماً كما يموت العروس اليافع المتأنق ماذا سأبش وأطرب هلم، هلم، إني ملك أتعرفون ذلك يا سادتي؟

الأمني: إنك ملك عظيم، لك الأمر وعلينا الطاعة.

لير: ْ إذن فلم يذهب الأمل في الحياة؟ وإذا شئتم أن تأخذوها فاجروا في سبيلها هكذا، هكذا، هكذا. (يخرج جاريًا والأتباع وراءه.)

الأمني: مشهد توجع القلب رؤيته من أحقر الحقراء، فكيف به والمشهود ملك؟! إن لك ابنة، أيها الملك، ستُداوي كلوم نفسك مما سلبتك إياه فعلة ابنتيك لأخريين.

إدجار: سلام أيها السيد الكريم.

الأمني: سيدي، بوركت، لبيك.

إدجار: أسمعت نبأ قتال يوشك أن يقع؟

الأمني:َ أصدُق الأنباءِ هذا وأشيَعها؛ سمع به كل ذي أذنين.

إدجار: معذرة يا سيدي، هل تسمح فتخبرني هل الجيش الآخر قريب؟

في المسير بل إن العين لتترقب رؤية قري وانه في كل مكان.

الأمنيٍ إنه قريب جدا، وهو يغذ لحظة.

إدجار: بحسبي هذا يا سيدي، لك الشكر.

الأمني: نعم، إن الملكة تخلفت في هذه الناحية لأمر خاص، ولكن الجيش قد رحل في سبيله.

إدجار:شكرا لك يا سيدي. (يخرج الأمني.)

جلوستر: أيتها الآلهة الرحيمة، بيدك موتي، فأميتيني يوم تشائين، واجنبيني أن تطغى عليَّ نفسي الأمارة فاقضي على حياتي قبل يومي الذي تقدرين.

إدجار: أحسنت الدعاء يا أبي.

جلوستر: وي من أنت أيها السيد الصالح؟

إدجار: إنسان ملأت قلبه الهموم والأحزان رحمة ورثاء. أنلني يدك؛ سأسري بك إلى مكان أمني.

جلوستر: الشكر لك من كل قلبي، ولتجزل لك السماء بركتها ونعمتها(يدخل أوزوالد.) أوزوالد: مرحى هذه هي الطريدة المنشودة ذات المكافأة المقررة ما أسعد الحظ رأسك الخالي من نواظره أول رأس يحمل الحظ إليَّ أيها العجوز الخائن الشقي اذكِرضي لك أن تموت به ذنوبك واستغفر، لقد جِّرد السيف جلوستر (إلى إدجار): أرني قوة عضدك أيها الصديق. (يتدخل إدجار.).

أوزوالد: ويك أيها الفلاح الجريء أتجرؤ أن تحمي خائناً مهدر الدم إليك وإلا أعداك سوء قدره خل ذراعه. (يقلد إدجار لهجة الفلاحين.)

إدجار: أنا لا أدع ذراعه يا سيدي بغير سبب وجيه.

أوزوالد:ً تخل عنه يا كلب وإلا قتلتُك.

إدجار:ِ أيها السيد الطيب، سر في طريقك، ودع الناس تسير؛ لو كانت كلمات الوعيد تذعرني لكنت في الأموات منذ أسبوعين إليك، إليك إياك أن تمس هذا الشيخ وإلا أريتك أي الهنتين أقوى، رأسك أم هراوتي.

أوزوالد:ً تنح يا كومة الروث.

إدجار:ِّ هلم؛ سأترم أسنانك يا صاحبي، ولا يهمني منك لعبك بالسيف (يتقاتلان

ويضربه فيقع أوزوالد). أوزوالد:ْ قتلتني أيها العبد خذ كيسي أيها الوغد وإذا عشت فادفن جثتي به، وأعط الرسائل التي ستجدها معي إلى إدموند، إيرل جلوستر ابحث عنه في الجيش البريطاني.

يموت قبل الأوان، مت (يموت).

إدجار:ٌ إني أعرفك حق المعرفة، أنت وغد مشاء يُساير شرور مولاته إلى أبعد مدى في الرذيلة.

جلوستر: َ ماذا؟ أقضى نحبَه؟

إدجار: اجلس أنت يا أبي، استرح سأفتش جيوبه قد تكون الرسائل التي ذكرهاَ ذات فائدة لي نعم قضى نحبه، وما يسوءني من أمره إلا أنني أنا جلاده والآن فلنر ماذاِ في هذه الرسالة بإذنك أيها الشمع الجميل، وأنت يا كرائم الشيم لا تلومي؛ حلال لناِ أن نشق قلب العدو لنستعرف دخيلة أمره، فأحر أن يكون فضّ رسائله أحل (يقرأ) عاد إدجار يتكلم بلغته المعتادة بعد موت أوزوالد.

الملك لير :تذكر ما عقدنا عليه إيماننا إن لديك فرصا عديدة لقتله، وإذا لم تكن تعوزك العزيمةً لم يعوزك الآن زمان ذلك ولا مكانه أما إذا هو عاد منصورا فقد ضاع علينا كل شيءُ وعشت أنا لديه أسيرة؛ فُراشه سجين فخلصني من دفئه الممقوت، وخذ مكانه جزاء عملك خادمتك المحبة وبودي لو أقول زوجتك الشيقة جونوريل.

يا إرادة المرأة ما أخفى حدود مداك أتأتمر بحياة زوجها النبيل، وتعتاض عنه

بأخي؟ سأغيبك هنا في الرمل مثوى البر ُ د الأنجاس من رسل القتلة الفسقة، وإذا آن الأوان فسأظهر الدوق الذي يأتمران به على وثيقة الشر هذي. الخري في أن يعلم الدوق بموتك، وباملهمة التي كلِّفْتها.

جلوستر: ُ لقد جَّن الملك، فما أجمد حسي وما أقبحه أقف مستشعرا مدركا عظيم الهم في قلبي ولا أتضعضع! يا ليتني كنت مخبولا حتى تنقطع الصلة في فؤادي بني الفكر والهم، وتفقد الأحزان في شطط الذهن علما بنفسها(يسمع صوت طبول من بعيد.)

إدجار: أعطني يدك؛ يخيل إلي أني أسمع صوت طبل بعيد. تعال يا أبي، سأنزلك

عند أحد أصدقائي.

المنظر السابع

خيمة في المعسكر الفرنسي

(يرى لير في فراش نائما، وهناك ألحان موسيقى لطيفة، وقام في الخدمة الأمني وغيره من الأتباع، تدخل كورديليا وكنت والطبيب)

كورديليا:ِّ ألا يا كنت الخير البار، خبرني كيف أحيا وأعمل لأُثيبك على فضلك؟

حياتي ما طالت قصيرة، وجهدي ما بلغ دون كل وفاء.

كنت: لي من عرفانك يا سيدتي جزاء يتجاوز كل وفاء لقد وقع ما تنبأت به عليً غرار الحق الصراح، لا إفراط ولا تفريط، بل شرعا.

كورديليا: عليك بثوب أليق من هذا ما هذه الألياف إلا بقايا ساعات مشئومة، فأتوسل إليك أن تخلعها.

كنت: معذرة يا سيدتي العزيزة، إن ظهور أمير اليوم يقطع عليَّ سبيل المراد. أمنيتي ألا تبدو معرفتك بي حتى يحين الوقت الذي أراه أليق بذلك.
كورديليا: ليكن الأمر كما تريد أيها السيد الطبيب (إلى الطبيب) كيف حال الملك الآن؟

الطبيب: ً إنه لا يزال نائما يا مولاتي.

كورديليا: أيتها الآلهة الرحيمة، ارتقي ذلك الصدع الواسع الذي وقع بجسمانه

المخضد، وأعيدي إلى أوتار المشاعر الشاذة المختلة رتوبها وانتظامها، وابعثي في الأحياء ذلك الوالد الذي وأده عقوق الأبناء.

الطبيب: إذا شئت يا صاحبة الجلالة أذنت لنا أن نوقظ الملك؛ لقد طال نومه.
كورديليا: استهد بعلمك في هذا، وسر في عنان من رأيك أهو مرتد ثيابه؟ في نومه؛ فتمكنَّا أن نُلبسه ثياباً جديدة.

الأمني: أجل يا مولاتي كان مستغرقاً الطبيب: كوني إلى جانبه يا سيدتي حين نوقظه لا ريب عندي أن جأشه سكن.

كورديليا: حسن.

الطبيب: وتفضل أنت بالدنو هنا والآن فلتعزف الموسيقى عالياً.

كورديليا: والدي العزيز، عسى آلهة الشفاء أن تجعل دواءك على شفتي، وتنزل على هذه القبلة برءاً لك مما أوقعت أختاي بجلال ذاتك من بالغ الأذى.

كنت: سيدتي العزيزة النبيلة.

كورديليا: لو أنك لم تكن أباهما ما قصرت هذه الندف البيضاء أن توقظ رحمتهما.

أهذا وجه يقدر أن يقاوم الروح العاتية، ويناهض الرعود المزلزلة، ويقف بصاحبه مستهدفًا لأنكى ضربات البروق الخاطفة المتوشجة، وما يقيه إلا تلك الشعرات الرقيقة؟

وا رحمتاه للأب المضيع لو رأيت كلب عدوي لآويته في تلك الليلة بجوار ناري ولو كان قد عضني هل آثرت أيها الوالد المسكين أن تأوي إلى حظائر الخنانيص وتنزل خصائص الصعاليك راضيًا بالقش والوضر بل إني لأعجب كيف لم يذهب الضر بحياتك وحجاك معا إنه تيقظ، كلِّ

الطبيب: كلميه أنت يا مولاتي؛ هذا أجدى.

كورديليا: كيف حال مولاي الملك؟ بما تشعر يا صاحب الجلالة؟

لير: إنكم لتسيئون إليَّ إذ تخرجوني من القبر إنك روح مباركة، أما أنا فمربوط في الجحيم على عجلة من نار تساقط عليها دموعي كأنما هي رصاص مصهور.

كورديليا: مولاي، أتعرفني؟

لير: أنت على اليقين روح، خبريني متى كانت وفاتك؟

كورديليا: ً لا يزال، لا يزال على مدى من الرشاد

الطبيب: ً لم يفق بعد؛ دعوه وشأنه قليلا.

لير: ًّ أين كنت؟ أين أنا؟ أهذا وضح النهار البهيج؟ لشد ما أنا مخدوع بل لكنت أذوب رثاء لو رأيت امرءًا على مثل هذا الحال لا أدري ماذا أقول، لا أقسم أن هذي يدي.

فلأختبر، إني أشعر بوخز هذا الدبوس من لي بأن أتبين حالتي باليقين؟ كورديليا: سيدي، انظر إليَّ، وارفع يديك وبارك علي لا يا سيدي لا، ليس لك أن تجثو.

لير: أتوسل إليك ألا تسخري بي؛ إني شيخ شديد الحمق والأفن، في الثمانين فما فوقها، لا تنقص ساعة ولا تزيد، وأشفق، في الحق، أنني غير سليم العقل؛ بيد أني أظن أنني أعرفك، وأعرف هذا الرجل (كنت)، ولكني في ريب من الأمر؛ لأنني لا أعرف مكاني الآن بتاتًا، ولا تعي الذاكرة شيئًا من هذه الثياب، ولا أدري أين قضيت ليلة الأمس.

سألتكم لا تضحكوا مني إذا قلت أني أعتقد أن هذه السيدة هي ابنتي كورديليا كما أعتقد أني إنسان من لحم ودم.

كورديليا: أجل، أنا ابنتك، أنا هي.

لير: أدموعك مسبلة حقيقة؟ أجل وربي سألتك لا تبكي، وإذا شئت لي الموت بالسم فآتيني به سأشربه طائعاً لقد أساء إلي أختاك، فيما أذكر، بغير سبب أما أنت فلا تثريب عليك؛ أنت ذات سبب واضح.

كورديليا: معاذ الله أن يكون لي سبب.

لير: أأنا في فرنسا؟

كنت: بل في مملكتك ذاتها يا سيدي.

لير: لا تخدعني

الطبيب:سكني روعك يا سيدتي البارة، ها أنت ذي ترين سورة الخبل قد رقدت في نفسه، ولكن من الخطر عليه أن نستثير فيه شيئاً، حتى ولا ذكريات ما مضى من لقي له بالا حتى يُصبح أهدأ وأملك زمنه اطلبي إليه أن يدخل.

كورديليا: هل يطيب لعظمتك أن تتمشى؟

لير: جدير بكم أن تُحسنوا إليَّ، فأتوسل إليكم الآن أن تنسوا وتعفوا؛ إني عجوز ومخبول (يخرج الجميع ما عدا كنت والأمني.)

الأمني: أحق يا سيدي أن دوق كورنوال قتل كما قيل؟

كنت: كل الحق يا سيدي.

الأمني: ومن قائد قومه؟

كنت: يقولون إنه ابن جلوستر غير الشرعي.

الأمني: يقولون إن ابنه إدجار املنفي هو الآن مع إيرل كنت في جرمانيا.
كنت: إن الروايات متباينة آن وقت التنبُّه إن جيوش المملكة قادمة على عجل.

الأمني: ستكون الملحمة فيما أرى دموية لك الصون يا سيدي.

كنت:ً أجل، وسيقضى بها كذلك في مقاصدي ودواعي تبعا لنتائج هذه الملحمة، إن خيرا فخير، أو شرا فشر. (يخرج.)

الفصل الخامس

المنظر الأول: المعسكر البريطاني

(يدخل بالطبول والأعلام إدموند وريجان وجنود وغير ذلك ...)

إدموند (يخاطب أحد الأمناء):ً اذهب إلى الدوق وتبين أهو على ما ارتأى آخر مرة، أم ألقي في خلده بعد ذلك أن يُغير الخطة؟ إنه رجل تملك نفسه خلة التردد والتناقض ايتني بما استقر عليه هواه. (يخرج المخاطب.)

ريجان: لا بد أن يكون قد وقع لغلام أختي حادث.

إدموند: أشفق أن يكون الأمر كذلك يا مولاتي.

ريجان:ِ أما وقد عرفت ما أريد لك من الخير أيها السيد العزيز، فخبرني بلا مواربة،بل بالصدق والصراحة: ألست تحب أختي؟إدموند: بلى، حباً كريماً.

أن سرت في الطريق الذي يسلكه أخي إلى مكانه.

ريجان: ولكن ألم يحدث لك بثَّ المحرم؟

الملك لير إدموند:ِ تأثمت عليَّ بهذا الظن سميَك خدينها.ريجان: أشفق أنك على وفاق معها وقربة لا يسعنا معهما إلا أن إدموند: لا وشرفي يا مولاتي.

ريجان: لن أتجاوز لها عن هذا سيدي العزيز، لا تكن معها على جانب الألفة.

إدموند: لا تُراعي، سأتجنبها هي وزوجها.(يدخل بالطبل والأعلام ألباني وجونوريل وجنود.) تفرق هذه الأخت بيني وبينه.

جونوريل (لنفسها): أوثر أن أخسر الموقعة

ألباني: أيتها الأخت المحبوبة، ما أسعدني بلقائك (إلى إدموند) سيدي، بلغني أن الملك لجأ إلى ابنته هو ومن حملتهم قسوة حكومتنا على الجهر بالشكوى ما عهدت في نفسي شجاعة في قتال أراني في أمره على غير جانب الحق، ولكن الأمر الذي نحن في سبيله يمسنا ويستثيرنا؛ فلقد جاءت فرنسا لا مستنصرة للملك، بل غازية لبلادنا بجيوشها وبغيرهم ممن أشفق أنهم في مناهضتنا على جانب الحق القويم، وشرعة العذر الصريح.

إدموند (متهكما): هذا كلام نبيل يا مولاي.

ريجان: لم تنظرون هذه الناحية؟

جونوريل: اتحدوا على العدو معا؛ فما خطب الساعة تلك المسائل المنزلية والمشاحن الداخلية.

ألباني: علينا إذن أن نضع خطة أعمالنا مستنيرين فيها بخبرة شيوخ الحرب المجربين.

إدموند: سأكون في خدمتك على الفور في خيمتك.

ريجان: أختي، أتذهبني معنا؟

جونوريل: لا.

ريجان: مجيئك أجدر، أرجو أن تجيئي معنا.

جونوريل (لنفسها): أو هو تبينت السر (لأختها) سأذهب (ساعة خروجهما يدخل إدجار متنكرا).

إدجار:إذا تنازل مولاي للكلام مع رجل على مثل حالي من الفقر سألته أن يستمع لي كلمة واحدة.

ألباني: سأستمع تكلم. (يخرج الجميع ما عدا ألباني وإدجار.)

إدجار: قبل أن تفتتح القتال افتح هذه الرسالة، وإذا نلت النصر فأطلق نفيرك

يدعو إلى رحابك من جاء بها إليك؛ لأني وإن بدوت زريًا كما ترى أستطيع أن آتيك بشاهد يثبت لك ما فيها أما إذا سقطت في الميدان فقد سقط همك من هذه الدنيا،وسقط ما يُدبَّر لك صانتك إلهة الحظ.

ألباني: انتظر حتى أقرأ الرسالة.إدجار:ُكلِّفت أن لا أنتظر، ولكن إذا حان الوقت فمر المنادي يصيت تجدني لديك.ألباني: لا بأس صحبتك السلامة سأطلع على ما في رسالتك.(يخرج إدجار ويعود إدموند.)

إدموند:َ لقد لاح العدو، فأعد جيشك للمسير إليه هذه ظنة عَددهم وعَّدتهم بما دل عليه الكشف الدقيق والاستطلاع من أمرهم أسرع فالأمر يقتضي الإسراع. ألباني: لن ندع الفرصة تفوت (يخرج).

إدموند:ٌ لقد عاهدت هاتين الأختين على الهوى أصبحت كل منهما على ريبة منْ الأخرى كالملدوغ من الأفعى أيتهما آخذ؟ كلتاهما؟ إحداهما أم لا هذي ولا تلك؟ ليس في الإمكان الاستمتاع بهما كلتيهما إذا هما بقيتا في الأحياء إذا تزوجت الأيم أوغرت صدر أختها جونوريل، ودفعت بها إلى الجنون؛ بيد أني لا أستطيع تحقيق أمنيتي وزوجها في الأحياء؛ فلأنصرف الآن إلى استعمال نفوذه لتسيير القتال، حتى إذا انتهى بسلام كان على من يريد الخلاص منه أن يدبر مقتله على عجل أما تلك الرحمة التي يعدها للير وكورديليا إذا انتهت الموقعة فسيصبحان أسيرين في قبضة يدي، ولن يكون لهما نفَق الوقت نصيب يومئذ من تلك الرحمة تقضي عليَّ مصلحتي بالدفاع عن نفسي لا أن أبقى في الجدل.(يخرج.)

المنظر الثاني

ميدان بين المعسكرين

(نوبة من الداخل، يدخل بالطبل والأعلام لير وكورديليا وجنود، ويمرون عبرالمسرح من أعلاه ويخرجون يدخل إدجار وجلوستر ...)

إدجار: هنا يا أبي، اجلس في مكرمة من ظل هذه الشجرة، وادع للحق أن ينتصر.

وإذا أنا عدت إليك فسأعود لقلبك بسعادة.

جلوستر: صحبتك البركة يا صاحبي.(نوبة خطر وتقهقر، يرجع إدجار.)
إدجار: فراراً أيها الشيخ أعطني يدك فراراً غلب الملك لير وأسروه هو وابنته. أعطني يدك، هلم.

جلوستر: لا يا سيدي لا أتحول لا بأس أن يبلى الإنسان هنا.

إدجار: ماذا؟ أعاودتك الوساوس؟ على المرء أن يرتقب خروجه من الدنيا كما دخلها، ولكن يجب عليه أن يتهيأ لذلك.

جلوستر: وهذا حق. (يخرجان.)

المنظر الثالث

المعسكر البريطاني بقرب دوفر

(يدخل إدموند مدخل الظفر بالطبول والأعلام ومعه لير وكورديليا أسيرين. ضابط وجنود وغير ذلك ...)

إدموند: ً ليذهب بهما بعض الضباط، ويكونوا عليهما حرسا حتى يبني الرأي الأعلى في أمرهما ممن يملكون تعزيرهما.

كورديليا: َ لسنا أول من لقي أنكر الشر وإن انتوى أخلص الخير إني إذا وجدت فإنما أجد حزنًا عليك أيها الملك المظلوم لا على نفسي؛ فإني أرد عبسات القدر الصادرة بأعبس منها ألا ترى تينك الابنتين والأختين.

لير: لا، لا، لا، تعالي، هلمي بنا إلى السجن، نحن الاثنين وحدنا سنغرد تغريد الطير في القفص، فإذا طلبت مني البركة جثوت طالباً منك الغفران كذلك سنعيش ونصلي ونغني، ونحكي قديم القصص، ونضحك من تلك الفراشات المذهبة الحواشي، ونسمع صعاليك الناس يروون أخبار البلاط، وسنتكلم معهم أيضاً ونتساءل: أي أولئك كسب، وأيهم خسر؟ أيهم ولى وأيهم وِّلي؟ ونستكشف خبايا الدنيا كأنما نحن عيون الآلهة

وسنعيش لنشهد من وراء الجدران في محبسنا ما ينشأ ويبيد من الأحزاب والشيع والمكايد والمؤامرات للعظماء الذين يعلو بهم مد القدر أو ينخفض تبعاً للقمر.

إدموند: اذهبوا بهما.

لير: ستطلق الآلهة يا كورديليا بخور الرضا بنفسها على هذه الضحايا أحقٍّ جمعت الآلهة بك شملي يا بنيتي؟ إذن فليأت من يريد تفريقنا بقبس من السماء يشعل به مجتمعنا، ويشردنا تشريد الثعالب جففي عينيك؛ سيلتهمهم الداء لحماً وجلداً قبل أن يحملونا على البكاء، وسنرى حي نهم بالجوع وشيكا تعالي(يخرج لير وكورديليا محروسين.)

إدموند: ادن مني أيها الضابط، اسمع، خذ هذه المذكرة لنفسك (يعطيه ورقةْ) اذهب بهما إلى السجن، وقد رقيتك منذ الآن درجة أعلى إذا أنت سرَت في الأمر على ما تتضمن تلك الورقة، فقد سرت في الطريق الذي يؤدي بك إلى مناصب أرقى، واعلم أن الناس على سنن الدهر من كان منهم رخو القلب فهو لا يصلح أن يحمل السيف، والمهمة إلى الحظ سبيلا سواها.

التي وكلتها إليك خطرية لا تحتمل جدلا؛ فقل إنك لها، أو فابغ الضابط: أنا لها يا مولاي.

إدموند: عليك بها، واكتب نفسك في السعداء يوم تكون قد نفذتها تنبه أني أقول لك عجل ونفذ المهمة بدقة كما رسمتها لك.

الضابط: لا أستطيع أن أجر عربة ولا أن آكل حب الشوفان الجاف إذا كانت المهمة مما في مقدور الإنسان القيام به فسأنفذها (يخرج).

(دق طبول ونفافير يدخل ألباني وجونوريل وريجان وضابط آخر وجنود.)

ألباني:ً سيدي، لقد بلوت اليوم بلاء مجيدا على شاكلتك، وكان السعد في مرادك حليفاً أخذت في الأسر أضدادنا في ملحمة اليوم، ونحن نريدهم منك لنرى في أمرهم ما يستوجبه حقهم وسلامتنا.

إدموند: سيدي، رأيت من الصواب أن أرسل الملك الهرم، الشقي الحظ، إلى دار آمنة قيم عليها حرس أمني؛ خشيت أن يأخذ قلوب الناس بشيخوخته، ويستعطف صدور الدهماء بمكانته، ويرد في أعيننا نصال من نرمي بهم ولقد أرسلت الملكة معه لعين ما ذكرت من العذر، وسيكونان على استعداد في الغد أو بعده للمثول حيث تعقد مجلسك نحن اليوم ينتح عرقنا، وتنطف دماؤنا، وقد فقد الصديق صديقه، والعذير الكريم ممن أبلى في القتال ملعون في حر هذه الساعة ممن اصطلى بنارها وأرى قضية كورديليا وأبيها تستوجب مكانًا أليق من هذا.

ألباني: سيدي، ايذن لي أن أنبهك أني أراك في هذه الحرب تبعاً لي لا عديلاً.
ريجان: يتوقف هذا على ما نرى ولقد كنت أشتهي أن تستشيرني قبل أن تبلغ في مقالك هذا المدى لقد قاد جيوشنا، وحمل عهد النيابة عن مقامنا وذاتنا وإذ إنه إنما يأتي بذلك في المكان الثاني من بعدنا؛ فيحق أن يرى نفسه لك عديلاً.

جونوريل:ً بعض هذا أن له من حسبه ما يعلو بقدره أكثر مما تخلعين عليه من عندك.

ريجان: إنه ليعدل أرفع رأس في البلاد بما خلعت عليه من الحقوق والقوى.

جونوريل:ً هذا أقصى ما ينال إذا صار لك زوجاً.

ريجان: كم صحت نبوءة الماجن إذا هذر

جونوريل: حسبُك حسبُك، لقد كذبتك العين التي منَّتك ذلك.

ريجان: أيتها السيدة، لست صحيحة المزاج وإلا لرميتك بالجواب من جوف ممعود.

أيها القائد، خذ جنودي والأسارى وثروتي، وتصرف فيها وفيَّ؛ لقد سلمت نفسي إليك، ولتشهد الدنيا هنا أني اخترتك لنفسي سيداً ومولى.

غونوريل: أتبغين أن تستمتعي به؟

ألباني: لا يتوقف الأمر في القبول والرضى عليك.

إدموند: ولا عليك أيها السيد.

ألباني: بل عليَّ أيها النغيل.

ريجان (إلى إدموند): دق الطبول وأعلن في الناس أنك تحمل اليوم ألقابي.
ألباني: تمهل واستمع إدموند، إني أقبض عليك بجريرة الخيانة العظمى (مشيراً إلى جونوريل) وكذلك على هذه الحية المذهبة (إلى ريجان) أما ما تدعينه أيتها الأخت الحسناء فإني أحول دونه رعياً لمصلحة زوجتي إنها مرتبطة بعهد من باطن عهدنا على الزواج من هذا السيد، وأنا زوجها أنقض عهد زواجكما، وإذا شئت أن تتزوجي فوجهي عواطف هواك نحوي انتهى بيان امرأتي.

جونوريل: أي هزل هذا؟

ألباني: ُ إنك مسلح يا جلوستر، مر الطبل يقرع، وإذا لم يأت على الصوت أحد يثبت على رأسك خياناتك العديدة؛ فإليك الكفيل (يلقي عليه قفازه) سأرسل إلى قلبك برهاني قبل أن أتذوق خبزا إنك لست من إحدى نواحيك أقل مما به وصمتك. ريجان: أنا عليلة، عليلة.

جونوريل (لنفسها): إذا لم تكوني كذلك، فلن أثق بسم.

إدموند:" وإليك الجواب: (يرمي قفازه) إذا نعتني في هذه الدنيا إنسان كائنً من كان بالخيانة فليمت موت الوغد انفخ في بوقك وادع؛ إني لمثبت بالسيف شرفي ونزاهتي على رأسك ورأس كل من يجرؤ أن يتقدم.

ألباني: أحضروا منادياً. إدموند: أحضروا منادياً هو منادياً

ألباني: لا تعتمد إلا على شجاعتك أنت وحدك؛ فإن جميع جندك الذين باسمي حشدوا، قد سرِّحوا كذلك باسمي.

ريجان: أجد العلة تطمو عليَّ.

ألباني: إنها مريضة، احملوها إلى خيمتي. (تخرج ريجان مقودة.)

(يدخل المنادي.)

ألباني: تعال هنا أيها المنادي، دع البوق يصيت، واقرأ هذا معلناً.

الضابط: ليصت البوق (صوت بوق).

المنادي (قارئًا): إذا كان في الجيش رجل ذو حسب أو نسب يرمي إدموند المسمى إيرل جلوستر بأنه رجل خوان؛ فليأت إلينا عندما يصيت البوق لثالث مرة، وليعلم أن المتهم مستعد للدفاع.

إدموند: أطلق البوق أول نفير.المنادي: مرة أخرى (ثاني نفير).

المنادي: مرة أخرى (ثالث نفير).(يرد بوق من الداخل.)

(يدخل إدجار على الصوت الثالث وهو مسلح ومعه بوق.)

ألباني: استعرف منه خبره؛ لماذا يظهر على صوت هذا البوق؟

المنادي: من أنت؟ وما اسمك؟ وما منزلتك؟ ولماذا تأتي على هذا النداء؟
إدجار: ضاع اسمي؛ قضمته أنياب الخيانة واخترمته حتى لم يعد منه شيء؛ بيد أني نبيل كغريمي الذي جئت أختصمه.

ألباني: ومن غريمك؟

إدموند: أنا المعني، فماذا تقول عنه؟

إدجار:ِّجرد حسامك، حتى إذا أوغر كلامي منك قلباً نبيلاً انتصفت يمينك لصاحبها هذا حسامي، فانظر: إنه مناط محتدي، ومعقد قسمي، وشارة إمرتي. أنا أرميك بالرغم من قوتك وفتوتك، وعزة مكانتك، وبالرغم من سيفك المنتصر، ومجدك المستحدث،ومن بسالتك وقلبك أنك خائن؛ خنت آلهتك وأخاك وأباك، وتآمرت على الأمير العالي المجيد، وأنك من أعلى شعفة في رأسك إلى أدنى موطئ من كعبك، بل وإلى ما يكون من الثرى تحت قدمك خائن كالصرار الأرقط، فإذا أنت أنكرت ذلك فهذا السيف، وهذي الذراع، وهذا القلب الصادق العزيمة، كلها عازمة على أن تثبت في صميم فؤادك أنك فيما تُكذِّب من القول كاذب.

إدموند: كان لي في شرعة العدل أن أسألك عن اسمك؛ بيد أن ما يبدو لي من وسامتك ومظاهر بسالتك، وما ينم عنه لسانك من أدبك يحملني على أن أسقط بملكي ما تبيحتك؛ ولذلك أرد إلى وجهك ما رميتني به عن منازلَ لي شرعة الفروسية من حق مقاذع الخيانة، وألقي على قلبك تلك الفرية الممقوتة مقت الجحيم وإذ إن تلك التهم تبلغك وتنزلج، لا ترض قلبك ولا تتغلغل؛ فسيفسح هذا السيف طريقها إلى الصميم؛ لترقد في مستقرها الأبدي تكلمي أيتها الأبواق.

(صوت نوبة خطر يتقاتلان يسقط إدموند.)

أبقِ عليه، أبق عليه

ألباني:جونوريل: هذه خدعة يا جلوستر لم تكن ملزماً في شرعة النزال أن تجيب خصماً مجهولاً إنك لم تغلب، بل غششت وخدعت.

ألباني:ّسدي فمك يا امرأة وإلا سددته لك بهذه الورقة خذ يا سيدي وأنت يا من هو أحط من أن يُسمى ويُنعت، اقرأ بعينك جرمك إياك أن تمزقيها يا سيدة أرى أنك عرفتها (يعطي الرسالة إلى إدموند).

جونوريل: وبعد ، ماذا يضيرني إذا عرفتها؟ أنا الحاكمة لا أنت، ومن ذا الذي يملك تعزيري؟

ألباني: يا للشناعة تعرفينها إذن؟

جونوريل: لا مساءلة لأحد علي (تخرج).

ألباني: اذهبوا في أثرها؛ إنها يائسة فامنعوها ، بل وأكثر منه كثيراً ستكشفه الأيام إدموند: كل ما اتهمتني بفعله قد فعلته حق أن تكون له الغلبة لك، لقد مضى وانتهى أمره كما انتهيت، ولكن من أنت إذا كنت ذا دم شريف فقد عفوت عنك.

إدجارُ: دعنا نتبادل العفو لست في شرف الدم دونك يا إدموند، فإن كان مولدي أطهر من مولدك، فقد كان ذنبُك بما فعلت أعظم أنا اسمي إدجار، وأنا ابن أبيك. إن الآلهة لعادلة، وهي تجعل من آثامنا المستحبة لدينا أداة لعقابنا ولقد جلبت ظلمةُ الخلوة الخائسة التي جلبك فيها أبوك ظلمةً لعينيه.

الصدق فيما نطقت لقد دارت عجلة القدر فوق رأسي دورةإدموند: تكلمت حق كاملة، وها أنا ذا بلاً ملَكياً لا بد لي من ألباني (إلى إدجار): لقد خطر لي حين خطرت أني أشاهد عناقك ليفطر الحزن قلبي إذا كان قد استشعر لك كراهية أو لأبيك.

إدجار: أنا أعرف ذلك يا أميري الجليل.

ألباني: أين خبأت نفسك؟ وكيف عرفت مصائب أبيك؟

إدجار: عرفتها برعايتها يا مولاي هاك قصة موجزة، أتمنى لو يتفطر القلب في نهايتها؛ فراراً من غائلة ذلك البلاغ الدموي الذي انطلق معجلاً في أثري خطر لي لأنجو بحياتي ولشد ما تحلو الحياة حتى ليحملنا حبها على أن نحتمل آلام الموت كل ساعة بدلاً من أن نموت مرة واحدة خطر لي أن أتراءى في أسمال مجنون، وأتبدى في مظهر تزري الكلاب نفسها بصاحبه، وفيما أنا في تلك الصورة لقيت أبي دامي المحاجر وهي حديثة الخلو من جواهرها الثمينة، فأخذت أقوده وأتكفف له، وحميته اليأس والقنوط، ولم تحدثني النفس مرة ولشد ما كنت مخطئًا في ذلك أن أكشف له عن أمري إلا منذ نصف ساعة، حني تقلدت سلاحي مؤملاً لا واثقاً بالنجاح الذي أصبت الآن، فسألته البركة، وقصصت له رحلتي من البداية إلى النهاية، ولكن كان قلبه المضعضع أوهن وا حسرتاه من أن يحتمل العراك الذي نشب فيه بين طاغيتين من عواطف السرور والأسى؛ فانفطر فؤاده باسماً وقضى.

إدموند: كلامك هذا أثَّر في نفسي، وقد يفيء خيراً؛ فامض فيه، لقد كان لديك فيما أرى مزيداً من القول.

ألباني: إن كان لديك مزيد من هذا القول الفاجع؛ فأمسك لقد أوشكت أن أذوب غماً مما سمعت.

إدجار: قد يرى من لا يطيقون رواية الأحزان أن فيما رويت غاية الشقوة والأسى،صغر من كل كثير، ويتخطى حد ما ظّن أنه غاية المدى:

ولكن هناك رواية ذ كرها بينما أنا معول في حزني انسل إلي رجل كان قد رآني من قبل في أسمالي، وازّور عني، ولماَ تبين نضو الشقاء مني ألقى على عنقي ذراعين شديدتين يعانقني، وأعول إعوالاخيِّل إلي أنه يّصدع قبة السماء، وهوى على جثة أبي يقبله ويضمه، ثم ذكر لي مما لقي الملك لير.

وما لقي هو نفسه قصة هي أوجع ما سمعت الآذان، وفيما هو يرويها جمح به حزنه إلى ما لا يكبح، فأخذت نياط حياته تتقطع من قلبه في تلك اللحظة سمعت صوت البوق للمرة الثانية، فتركته هناك في غيبوبته.

ألباني: من كان ذاك الرجل؟

إدجار:ّ كنت، يا سيدي، كنت المنفي الذي تنكر ليتبع الملك الذي ضامه، وتولى من خدمته ما يكبر عنه العبدِ. (يدخل الأمني وفي يده سكين دام.)

الأمني: الغياث الغياث

إدجار: أي غياث تريد؟

ألباني: تكلم يا رجل.

إدجار: ما سر هذا السكين الدامي؟

الأمني: إنها حراء سخينة يتصاعد دخانها نزعت الآن من قلب ويلاه ماتت
ألباني: من التي ماتت؟ تكلم يا رجل.

الأمني: امرأتك يا سيدي، امرأتك، وماتت أختها مسمومة بيدها لقد اعترفت بذلك.

إدموند: لقد كنت معقود الخطبة عليهما كلتيهما؛ فنحن الثلاثة نتزوج في لحظة. إدجار: ها هو ذا كنت

ألباني: أحضروا جثتيهما في الأحياء كانتا أو الأموات إن هذا الحكم الصادر من السماء يملؤنا ذعراً، ولكنه لا يبعث فينا من الرحمة فتيلاً (يخرج الأمني).

(يدخل كنت.)

أهذا هو؟ لا يسمح هذا الوقت أن نلقاه بالتحية التي يفرضها علينا واجب الأدب.

كنت: أتيت أودع ملكي وسيدي أليس الملك هنا؟

عظيماً تكلم يا إدموند أين الملك؟ وأين كورديليا؟ أترى

ألباني: لقد نسينا شيئً

هذا الشخص يا كنت؟ (يؤتى بجثتي جونوريل وريجان.)

كنت: أسفاه لم هذا؟

إدموند: كان إدموند على ما جرى منه حبيباً إليهما سمت إحداهما الأخرى من أجلي، ثم قتلت نفسها.

ألباني: هو ذاك غطوا وجهيهما.

إدموند: أنا أحتضر؛ بيد أني أريد أن أعمل شيئاً من الخير بالرغم من فطرتي أرسلوا على العجل إلى القصر، أسرعوا فقد أصدرت أمري كتابةً بقتل لير وكورديليا.

أنجدوا قبل فوات الأوان.

ألباني: اهرعوا، اهرعوا آه، تراكضوا.

إدجار: َ لمن يا مولاي؟ من الذي كلَّفته؟ أرسل أمارتك له ليُبقي عليهما.

إدموند: ِ أحسنت الرأي، خذ سيفي، أعط الضابط إياه.

ألباني: أسرع، وحياتك (يخرج إدجار).

إدموند: لقد كلَّفته أنا وامرأتك أن يصلب كورديليا في السجن، ويلقي تبعة العمل

على يأسها؛ قولا إنها انتحرت.

ألباني: حمتها الآلهة ارفعوا هذا من هنا.(يُحمل إدموند خارجا.)

(يعود لير ومعه كورديليا محمولة على ذراعيه يتبعه إدجار والضابط وغيرهم.)

لير: اعولوا، اعولوا، اعولوا أنتم رجال من حجارة، لو كان لي ألسنتكم وعيونكم

لاستعملتها حتى تنفطر قبة السماء لقد ذهبت وما أن تعود أبداً إني لأعرف متى يكون الإنسان ميتًا ومتى يكون حياً إنها هامدة كالثرى ايتوني بمرآة؛ إذا هي غطتها أوعتها بندى من أنفاسها، فهي إذ ذاك في الأحياء.

كنت: أهذا هو اليوم الموعود؟

إدجار: أم شبح من هوله؟

ألباني: اسقطي أيتها السماء وأنهي هذه الدنيا

لير: هذه الريشة تتحرك؛ فهي حية إن كان الأمر كذلك فهي فرصة سعد تمحو

جميع ما استشعرت من الحزن حتى اليوم.

كنت (جاثيًا): يا سيدي الجليل.

لير: أتوسل إليك أن تبتعد.

إدجار: إنه كنت النبيل، صديقك.

لير: ليأكلكم الداء أنتم جميعكم قتلة وخونة لقد كان في طاقتي إنقاذها أما الآن فقد مضت إلى الأبد كورديليا، كورديليا، تمهلي قليلاً ها ما هذا الذي تقولين؟ عهدت صوتها لينًا حنوناً منخفضاً صفة في النساء جليلة لقد قتلت الرجل الذي شد الحبل في عنقك.

يا سادتي، لقد فعل ذلك الضابط: حق

لير: ألم أقتله يا فتى؟ لقد أتى عليَّ عهد كان سيفي البتار يدحرهم فيتراكضون. أما اليوم فأنا عجوز، وهذه الأرزاء تنيخ عليَّ من أنتم؟ ليست نواظري من خيار النواظر سأخبركم على الفوركنت: إذا عدت آلهة الحظ في الناس اثنين: أحدهما غمرته بنعمها، والآخر صبت عليه جميع نقمها، فهذا الآخر هو من نرى.

لير: هذا منظر كمد ألست كنت؟ كنت: بلى، خادمك كنت أين خادمك كايوس؟

لير: إنه فتًى همام خذ عني ذلك؛ إنه ليضرب ويجيد بالإسراع لقد مات وتعفن.

كنت: لا يا مولاي الجليل، هذا الرجل هو أنا لير: سأتبين ذلك على الفور.

كنت: إني أنا الذي صحبك وتأثَّر خطاك منذ أملت بك الغَير والبلايا.

لير: مرحباً بك ها هنا.

كنت: لا، لا أنا ولا غيري؛ كل شيء مظلم هنا، عبوس تعلوه قترة الموت بنتاك

الكبيرتان قد عجلتا حينهما، وماتتا ميتة اليأس والقنوط لير: أجل، هذا ما أعتقد.

ألباني: إنه لا يعرف ما يقول، ومن العبث أن نحاول تذكيره.

إدجار: عبث وباطل (يدخل الضابط).

ألباني: هذا أتفه الأمور هنا أيها السادة والأصدقاء النبلاء، إني معلمكم بما عزمت عليه، سنفعل كل ما يعود بالراحة والسكينة على هذه الشقوة العظيمة فمن جانبنا سننزل عن سلطة الملك مدى حياة هذه الجلالة الموقرة (إلى إدجار وكنت) ويعود إلى كل منكما حقه مشفوعاً منها بالمزيد الذي تستوجبانه عن جدارة بالغة، وسيؤتى الأنصار ثواب فضلهم، ويذوق الأعداء كأس سوئهم وي وي انظروا، انظروا (مشيراً إلى الملك).

لير: وخنقوا مضحكي المسكين. لا، لا، لا حياة لماذا يكون في الكلب والحصان والجرذ حياة ولا يكون لك نفس أبداً؟ لا، لن تعودي سرمداً،أتوسل إليكم يا سادة فكوا هذه الأزرار شكراً لك يا سيدي، أترى هذا؟ انظر إليها انظر شفتيها انظر هنا انظر (يموت).

إدجار: أغمي عليه مولاي مولاي

كنت: تحطم أيها القلب، أتوسل إليك أن تتحطم.

إدجار: شرع جفنك يا مولاي.

كنت: لا تقلق روحه، أودعه يقضي نحبه؛ إنه ليكره من يُطيل انبطاحه على آلة

التعذيب من هذه الدنيا الدنية.

إدجار: لقد قضى نحبه حق

كنت: العجب أنه قد تحمل كل هذي المدى إنه إنما كان ينتزع حياته من الأيام

غصباً.

ألباني: احملوهم من هذا المكان مهمتنا الآن إعلان الحداد العام (إلى كنت وإدجار)يا حبيبي النفس، احكما أنتما الاثنان في هذه المملكة، وكونا دعامتي ما تداعى منها.

كنت: إن عليَّ مرحلة يا سيدي أرحلها في القريب العاجل أهاب بي مولاي وليس من حقي أن أقول لا.

ألباني: ألا إنه ليجدر بنا أن نتحمل عبء هذه الأيام السوداء، وأن نجهر بما نشعر بما يجب أن نقول لقد تحمل أسن منا، ولن نعيش طويلا كثيراً

(يخرج الجميع بنوبة حزن.)

الفهرست

مقدمة ٢
الفصل الأول ٦
المنظر الأول... ٦
الفصل الثاني...٨٧
الفصل الثالث...١٢٦
الفصل الرابع...١٥٥
الفصل الخامس ١٩٢
الفهرست...٢١٥